DOCUMENT RESUME

ED 111 177 95 FL 006 946

TITLE	Resource Material for Bilingual Education. Revised Edition.
INSTITUTION	Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, Austin, Tex.; Fort Worth Public Schools, Tex.
SPONS AGENCY	Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual Education.
PUB DATE	73
NOTE	163p.
AVAILABLE FROM	Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721 ($4.25)
EDRS PRICE	MF-$0.76 HC-$8.24 Plus Postage
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; Classroom Games; Clothing; Color; Food; Health Education; History; Instructional Aids; *Instructional Materials; Language Enrichment; Letters (Alphabet); Mathematics; Numbers; *Plant Identification; Primary Education; *Resource Materials; Safety Education; Science Education; Social Studies; *Spanish; Teacher Developed Materials; *Vocabulary
IDENTIFIERS	Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This handbook for primary school teachers and aides incorporates a variety of classroom ideas and materials related to the instructional component of the bilingual program. Written in English and Spanish, the handbook is designed to supplement the Fort Worth Public Schools bilingual curriculum, but it can also be used for language enrichment purposes. The material is presented in nine broad areas: (1) days, months, seasons; (2) colors, letters, numbers; (3) plants, animals; (4) self, family, community; (5) food, clothing; (6) holidays, special events; (7) classroom terms and expressions; (8) biographies; and (9) games, stories. The material has been organized in a format that allows supplementary material to be added as it is compiled, produced, and published. Terminology for mathematics, science, social studies, and health and safety have been included to supplement each area of the curriculum. Although no grade-level limitations have been placed on the use of the material, it is suggested that teachers adapt the ideas and activities suitable for their grade level to the curriculum for that grade. (Author/AM)

ED111177

Resource Material For Bilingual Education

revised edition

Developed by the Fort Worth Public Schools Bilingual Program Fort Worth, Texas

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL006946

Published by
the Dissemination Center
for Bilingual Bicultural Education
Austin, Texas

Dissemination Center for
Bilingual Bicultural Education
Austin, Texas 78721
Juan D. Solís, Director

Education Service Center, Region XIII
Austin, Texas 78721
Joe Parks, Executive Director
Royce King, Director, Division of
Program Development

First printing 1973
Revised and reprinted 1973
Reprinted 1974, 1975

"The project reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a special Title VII ESEA project funded by the U.S. Office of Education through Education Service Center, Region XIII. The Center has selected these materials for dissemination, however, the opinions expressed herein do not necessarily reflect its position or policy nor that of Education Service Center, Region XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended. Therefore, it is in the public domain and may be reproduced for local use.

ACKNOWLEDGEMENTS

Resource Material for Bilingual Education was developed for the Fort Worth Public Schools bilingual education program pursuant to an ESEA, Title VII grant from the U. S. Office of Education. This handbook for primary school teachers and aides incorporates a variety of classroom ideas and materials related to the instructional component of the bilingual program. The information was collected and compiled over a one-year period.

Resource Material for Bilingual Education represents the contributions of many people. Accordingly, it would be difficult for us to give individual credit to all of those people who with their ideas and suggestions made this publication possible. Suffice it to say, much information was obtained from bulletins and guides produced by other ESEA-funded bilingual projects and the Office of International and Bilingual Education, Texas Education Agency. Additionally, we wish to express sincere appreciation to the many teachers in the local program who contributed generously to the development of this handbook.

Special commendation is due Miss Alicia Rodriguez, Mrs. Maria Hardie, and Mrs. Charlotte Maldonado, bilingual program assistants, all of whom assumed the prime responsibility for selecting the materials to be included in this resource book and compiling it into a logical sequence. Many hours beyond their regular work schedule were spent by each program assistant in producing this work.

Appreciation is extended also to Mr. Harold Graves and Dr. Dewey W. Mays, Jr. who provided us with invaluable assistance in all areas of this publication.

Resource Material for Bilingual Education was produced and published in the Department of Curriculum of the Fort Worth Public Schools.

Rodolfo Rodríguez

Rodolfo Rodríguez, Administrator
Bilingual Education Program

February, 1971

NOTE: Original edition published by the National Consortia for Bilingual Education, September 1971. Revised by DCBBE in January 1973. Beatriz De La Garza, editor.

TABLE OF CONTENTS

Introduction ---------- 1

Days--Months--Seasons---------- 3

Colors--Letters--Numbers---------- 11

Plants--Animals---------- 25

Self--Family--Community---------- 43

Food--Clothing---------- 65

Holidays--Special Events---------- 81

Classroom Terms and Expressions----------105

Biographies----------123

Games--Stories----------131

INTRODUCTION

Resource Material for Bilingual Education was prepared to serve as a reference book to aid the bilingual classroom teachers and instructional aides in providing bilingual instruction for their students.

This handbook consists of materials written in the two languages used in our bilingual program--English and Spanish. Though this handbook contains much material that may be used for language enrichment purposes, it is also designed to supplement the Fort Worth Public Schools curriculum being implemented in our bilingual classrooms. There is some material included to supplement each area of the curriculum. Vocabulary and terms for mathematics, science, social studies, and health and safety have been included in order to facilitate the use of bilingual instruction in each of these areas of the curriculum. Poems, finger plays, stories, and songs are provided for use in aural-oral activities to supplement the areas of language, art, and music.

No grade-level limitations are placed on the use of the material provided in this handbook; however, it is suggested that teachers adapt the different ideas and activities which are suitable for their grade level to the curriculum for that grade.

Resource Material for Bilingual Education is presented in nine broad areas. The material has been organized in a format that allows supplementary material to be added as it is compiled, produced, and published.

A few of the activities given in this handbook have been translated solely for the teacher's information and are not meant to be taught as written. This material has been marked with an asterisk.

It is hoped that the teachers and instructional aides will use the material and ideas to their fullest advantage and to the best advantage of their students. In this way teachers can effectively provide for the language differences of their pupils.

DAYS--MONTHS--SEASONS

DAYS OF THE WEEK	DIAS DE LA SEMANA
Monday	lunes
Tuesday	martes
Wednesday	miércoles
Thursday	jueves
Friday	viernes
Saturday	sábado
Sunday	domingo

¿QUE COMER? (What to Eat?)

(Tune of "Brother John")

Hoy es lunes,
Hoy es lunes.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Lunes los ejotes.
Lunes los ejotes.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es martes,
Hoy es martes,
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Lunes los ejotes,
Martes los camotes.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es s miércoles,
Hoy es miércoles.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Martes los camotes,
Miércoles las fresas.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es jueves,
Hoy es jueves.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Miércoles las fresas,
Jueves las cerezas.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es viernes,
Hoy es viernes.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Jueves las cerezas,
Viernes el pescado.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es sábado,
Hoy es sábado.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Viernes el pescado,
Sábado helado.
M-m-m, M-m-m.

Hoy es domingo
Hoy es domingo.
¿Qué comer?
¿Qué comer?
Algo hay de todo,
Y de este modo,
Lunes los ejotes,
Martes los camotes,
Miércoles las fresas,
Jueves las cerezas,
Viernes el pescado,
Sábado helado,
¡Ay de mí, ay de mí!

7/8

THE MONTHS OF THE YEAR		LOS MESES DEL AÑO	
January	enero	July	julio
February	febrero	August	agosto
March	marzo	September	septiembre
April	abril	October	octubre
May	mayo	November	noviembre
June	junio	December	diciembre

Primer mes del año
Enero ya llegó,
primer mes del año,
primer...año,
y enero ya salió.

Segundo mes del año
en el mes de febrero,
blanca nieve cayó,
nieve...cayó,
febrero ya acabó.

Tercer mes del año
Marzo aquí volvió,
fuerte el viento sopló,
viento...sopló,
y marzo terminó.

Cuarto mes del año
El mes de abril llegó,
la lluvia empezó,
lluvia...empezó,
y el mes de abril salió.

Quinto mes del año
Mayo floreció,
y el pasto ya creció,
pasto...creció,
y mayo terminó.

Sexto mes del año
Junio ya llegó,
sexto mes del año,
sexto...año,
y junio ya salió.

Séptimo mes del año
En el mes de julio,
el cucú ya cantó,
cucú...cantó,
y julio ya acabó.

Octavo mes del año
Agosto ya empezó,
y el calor ya subió,
calor...subió,
y agosto ya salió.

Noveno mes del año
Septiembre regresó,
la escuela ya se abrió,
escuela...abrió,
septiembre ya acabó.

Décimo mes del año
Octubre ya llegó,
el otoño empezó,
oto ño..empezó,
y octubre terminó.

Onceavo mes del año
Noviembre empezó,
y el cielo gris cubrió,
cielo...cubrió,
noviembre se acabó.

Doceavo mes del año
Diciembre ya volvió,
último del año,
último...año,
y el año terminó.

¡FELIZ AÑO NUEVO!

TREINTA DIAS' TIENE SEPTIEMBRE

Treinta días tiene
septiembre,
abril, junio y noviembre;
febrero tiene veintiocho,
y los demás treinta y uno.

THE SEASONS--LAS ESTACIONES

spring	la primavera
summer	el verano
autumn or fall	el otoño
winter	el invierno

LAS ESTACIONES

¿Cómo te llamas, hermosa niña?
Me llamo Primavera.
Yo traigo los pájaros y las flores.
Cuando llego los árboles se cubren de hojas
nuevas y el labrador echa la semilla en el surco.

¿Quién eres tú?
Soy el Verano.
Conmigo viene el calor.
Cuando llego los pájaros cantan en sus nidos
y las abejas hacen su panal.

¿Cómo te llamas, niño?
Mi nombre es Otoño.
A mí me acompañan siempre las nubes y la lluvia.
Yo pinto los árboles y los campos de color de oro.

¿Quién eres tú, niño?
Soy el Invierno.
Cuando llego los pajaritos se van.
Los niños se ponen sus abrigos y no salen a jugar.
Yo quito las hojas secas de los árboles para que cubran
las pequeñas plantas.

PRIMAVERA

Ya llegó la primavera entre pájaros y flores; trae a la oreja
prendidos, aretillos de colores.
Guarda en las manos niditos de jilgueros y verdines; y trae un
manto formado de azucenas y jazmines.
Ya llegó la primavera entre nubes de ilusión; porque de amor
y de dicha, es su mágica misión.

CUADRO DE PRIMAVERA

Ha despertado la tierra
de su sueño invernal,
los pajaritos alegres
cantan sin cesar.

Y en sus cantos ellos dicen:
Primavera, primavera,
ha llegado ya.

EL JARDINERO
(The Gardener)

Mi labor es muy hermosa,
yo trabajo en el jardín,
cultivo flores preciosas y
entre ellas vivo feliz.

El sol, la lluvia y el viento
ayudan a mi labor
y las florecitas pagan
con perfumes y color.

EL ARBOL
(The Tree)

Arbol primoroso,
te vengo a regar,
tú me dás la sombra
para descansar.

A los pajaritos
dejas anidar
y fruta muy rica
también tú me dás.

SIEMBRA
(Seed-time)

En el jardín la parcela
nos está esperando ya;
no le gusta estar ociosa
y ya quiere trabajar.

La tierra espera impaciente
a la morena semilla
que dará la gran sorpresa
de lo que trae escondido.

Tal vez será una amapola,
un mastuerzo, un girasol,
un travieso rebanito,
una almodinada col.

Siembra la buena semilla;
la tierra esperando está,
y despues de sus afanes
la sorpresa llegará.

FLOWERS AND FRUITS OF AUTUMN	FLORES Y FRUTAS DE OTOÑO
apple	manzana
carnation	clavel
crhrysanthemum	crisantemo
gladiola	gladiola
grape	uva
pear	pera
pomegranate	granada
pumpkin or gourd	calabaza

EL VIENTO
(The wind)

El amigo viento
viene hoy a jugar,
nos trae los cometas
que saben volar.

Juega con las hojas
que en el árbol hay
y mece a los nidos
como una mamá.

El amigo viento
se pone a jugar
y silba que silba
¿no lo oyes silbar?
uh uh uh uh.

HOJITAS DE OTOÑO

Las hojas de otoño,
de lindos colores,
se caen con el viento,
en leve rumor.

Se ven tan hermosas
vestidas de gala,
como mariposas
bañadas de sol.

INVIERNO

La mañana está envuelta en neblina,
sopla el viento, hace frío,
y en el cielo escondido
el sol se ha dormido.

Yo quisiera quedarme
en mi casa caliente a dormir
para no levantarme temprano
y llegar tiritando al jardín.

THE PRINCESS AND HER BROTHERS

The princess in my story is named Spring. She has three brothers. They are princes. Their names are Autumn, Winter, and Summer. They are never with her.

They are all beautiful and they are called the seasons of the year.

Autumn tells us, "I carry a lot of air; hold on to your articles of clothing."

Winter says, "I bring you much cold weather and snow. But, I will take care of the children and not bring you snow this year."

Spring, the beautiful princess, beautifies the gardens with flowers of many colors. She also brings us the little birds with their beautiful songs.

Summer, brilliant and strong, spends a lot of time with us. It dries the meadows of our ranches.

Which is prettiest?

I don't know, they are all beautiful and important.

LA PRINCESA Y SUS HERMANOS

La princesa de mi cuento se llama Primavera. Tiene tres hermanos. Ellos son príncipes. Se llaman Otoño, Invierno y Verano. Nunca están con ella.

Todos son bellos y se llaman las estaciones del año.

Otoño nos dice, "Traigo mucho aire, detengan sus prendas de vestir."

Invierno dice, "Les traigo mucho frío y nieve. A los niños los cuidaré. No llevaré nieve este año."

Primavera, la linda princesa, hermosea los jardines con flores de todos colores. También nos trae los pajaritos con sus bellos cantos.

Verano, brillante y fuerte, pasa mucho tiempo con nosotros. Seca las praderas de los ranchos.

¿Cuál es más bello?

No lo sé, ¡todos son bellos e importantes!

WEATHER
(El Tiempo)

cloud	nube	snow	nieve
cloudy	nublado	snowball	bola de nieve
cold	frío	snowdrift	ventisca, montón de nieve
dust	polvo	snowfall	nevada
dusty	polvoriento, polvoroso	snowflake	copo de nieve
fog	neblina, niebla, bruma	snow plow	arado de nieve
foggy	brumoso, nebuloso	snowy	nevado, nevoso
foghorn	sirena	storm	tormenta, tempestad
hail	granizo	stormy	tormentoso
ice	hielo	sun	sol
lightning	relámpago	sunny	soleado
moon	luna	thunder	trueno
mud	lodo	weather bureau	oficina meteorológica
muddy	lodoso	weather conditions	condiciones atmosféricas
rain	lluvia	weather vane	veleta de torre
rainy	lluvioso	wind	viento
shower	aguacero, chubasco	windy	ventoso
sleet	cellisca		

WEATHER EXPRESSIONS
(Expresiones del Tiempo)

cloud of dust	polvareda
snowed under	totalmente cubierta o por la nieve
It is cloudy. (foggy, muddy, thundering)	Está nublado. (brumoso, lodoso, tronando)
It is cold. (hot, windy, sunny)	Hace frío. (calor, viento, sol)

It is raining. (snowing)

It is fine weather.

It is lightning. (thundering)

It is a rainy (windy) day.

Está lloviendo. (nevando)

Hace buen tiempo.

Está relampagueando. (tronando)

Es un día lluvioso (ventoso).

GOTITA DE AGUA

Gotita de agua
como un cristal,
un arroyito ven a formar.

Y corriendo alegremente
llegaremos hasta el mar,
y corriendo alegremente
llegaremos hasta el mar.

LA LLUVIA

Soy una gotita de agua
y con muchas hermanitas
bajamos de blanca nieve
para los campos regar.
Hoy seremos arroyito
y nos iremos cantando,
mojando la buena tierra
mientras llegamos al mar.

LA LLUVIA

Qué linda la lluvia
que todo refresca,
que baña los campos,
que corre en la cuesta;
que forma charquitos,
que limpia las casas,
y da por las noches,
gentil serenata.

HIMNO AL AGUA

Viva el agua que refresca,
Viva el agua que nos lava,
Viva el agua que bebemos,
Viva el agua, viva el agua.

EL GRANIZO

El granizo de ayer tarde
muchas plantas destruyó.
¡Qué travieso es el granizo!
Tan travieso como yo.

En los vidrios azotaba
y algunos los rompió.
¡Que travieso es el granizo!
Tan travieso como yo.

En la tarde hicimos nieve
del granizo que cayó,
con azúcar y limones,
muy sabrosa que quedó.

FRIO

Hoy en la mañana
no ha salido en sol.
Hace tanto frío
que entumido estoy.

Para calentarme
yo quiero jugar,
a manos calientes,
también a brincar.

LO QUE DICE EL ARROYITO

En mis aguas cristalinas,
ven a bañarte, niñito.
Te sentirás muy contento
y te verás muy bonito.

COLORS-LETTERS-NUMBERS

Colors	Los colores
black	negro
blue	azul
brown	café (pardo)
gray	gris
green	verde
orange	anaranjado
purple	morado
red	rojo
rose (pink)	el color de rosa
white	blanco
yellow	amarillo

SONG FOR WITCH'S GAME	CANTO PARA EL JUEGO LA BRUJA
Let's go to the woods when the witch isn't there. Is the witch there?	Vamos al bosque cuando la bruja no está. ¿Está la bruja?
Group (singing): Let's go to the woods when the witch isn't there. Is the witch there?	Grupo (cantando): Vamos al Bosque cuando la bruja no est´. ¿Está la bruja?
Witch: Yes, the witch is here! (comes out of her hiding place and runs after the children)	Bruja: ¡Sí la bruja está aquí! (sale de su escondite y corre tras los niños)
Child 1: What color is the (blouse)?	Niño 1: ¿De qué color es la (blusa)?
Child 2: The (blouse) is (red).	Niño 2: La (blusa) es (roja).
Repeat the game until they have named all the witch's articles of clothing. So that she looks terrible, the witch could have a stick in her hand and messed-up hair. The articles of clothing and the colors can be changed in order to con-	Repita el juego hasta que hayan nombrado todas las prendas de vestir de la bruja. Para una apariencia terrible, la bruja puede tener un palo en la mano y aparecer despeinada. Puede cambiarle las prendas de vestir y los colores para practicar.

¿QUIEN ES? (a game)*

A person in the room describes some other student by referring to color of hair, eyes, and clothing.
Pupils raise their hands as soon as they know the identity of the person described.
The pupil who correctly identifies the person described is allowed to give the next description.

COLORS	COLORES
A yellow jacket Slacks of white The hat is red Of (Panchito), the playful sprite.	Saco amarillo, blanco el pantalón, el sombrero es rojo de (Panchito) el juguetón.

COLORS (Tune: La Raspa)	COLORES
This my song will be, of colors that I may see; The names I need to know. I'll have to learn them so-- Red and blue, green and yellow, Orange, brown and purple, too, Black and white are not alike How many colors in the rhyme? (Just nine)	Este mi canto es, de colores que puedo ver; los nombres aprender, así lo voy hacer-- rojo, azul, verde, amarillo, anaranjado, café y morado, negro y blanco son diferentes. ¿Cuántos colores te he mencionado? (Nueve)

(Contributed by: Mrs. Sue Marr
Mrs. Mary Sepulveda)

LETTERS--LAS LETRAS

SPANISH ALPHABET

Letter	Pronunciation	Letter	Pronunciation
A	Ah	M	Ĕmĕ
B	Bĕ	N	Ĕnĕ
C	Sĕ	Ñ	Enie
Ch	Chĕ	O	Ō
D	Dĕ	P	Pĕ
E	Ĕ	Q	Koo
F	Efĕ	R	Errĕ
G	Je	S	Esĕ
H	Ahchĕ	T	Tĕ
I	Ē	U	oo
J	Hotah	V	bĕ
K	Kah	X	Ekis
L	Ĕlĕ	Y	yĕ or Egrēĕgah
Ll	Eyĕ	Z	Sĕtah

The Alphebet		El Alfabeto	
Aa	animal	Aa	animal
Bb	boat	Bb	barco
Cc	cart	Cc	carreta
		Ch	choza
Dd	dance	Dd	danza
Ee	elephant	Ee	elefante
Ff	flower	Ff	flor
Gg	goose	Gg	gansa
Hh	hello	Hh	hola
Ii	Indian	Ii	indio
Jj	jar	Jj	jarro
Kk	kerosene	Kk	kerosina

L	lamp	L	lámpara
		LL	llave
Mm	monkey	Mm	mono
Nn	nest	Nn	nido
		Ñn	niño*
Oo	October	Oo	octubre
Pp	paper	Pp	papel
Qq	quiet	Qq	quieto
Rr	rat	Rr	rata
Ss	sun	Ss	sol
Tt	top	Tt	trompo
Uu	uniform	Uu	uniforme
Vv	vase	Vv	vaso
Ww	wagon		
Xx	xylophone	Xx	xilofón o xilófono (México)
Yy	yard	Yy	yarda
Zz	zone	Zz	zona

(Contributed by Mrs. Cleo Curtis)

*Does not usually occur in initial positions.

TEACHING THE SPANISH VOWELS

LAS VOCALES

Draw pictures on charts or on the chalkboard to correspond with the following stories.

Aa -Un muchachito que conozco yo, le gustan mucho las muchachitas bonitas. Y cada vez que ve una muchachita bonita con su cabello muy peinadito y su vestidito muy planchadito, el muchachito dice, "¡ahh-ahh!"

Ee -Yo conozco un viejito que está tan viejito, que no puede oír nada. Cada vez que le pregunto algo, me dice, "¿eh? ¿eh? ¿eh?"

Ii -Una muchachita iba andando por su cuarto cuando de repente, salió un ratón grandote y feo! La muchachita dijo, "I-I-I"

Oo -Un vaquero montado a caballo iba caminando muy rápido cuando vió unas vacas suyas y se quiso parar pronto. Le dijo a su caballo, "O-O-O."

Uu -Todas las tardes a la misma hora cuando estoy descansando en mi casa después de escuela, oigo un tren que pasa cerca de mi casa y dice, "U-U-U-U."

LA MAR (Juego de los Vocales)

La mar estaba serena,
Serena estaba la mar.

Aa La mar astaba sarana,
Sarana astaba la mar.

Ee Le mer estebe serene,
Serene estebe le mer.

Ii Li mir istibi sirini,
Sirini istibi li mir.

Oo Lo mor ostobo sorono,
Sorono ostobo lo mor.

Uu Lu mur ustubu surunu,
Surunu ustubu lu mur.

La mar estaba serena,
Serena estaba la mar.

UNA MANZANITA
(Melodía--Dos y Dos Son Cuatro)

Una manzanita de mi mano va,
va rodando más y más y más allá.
No la puedo yo coger, pero mamá
me regaña y me dice -a -a -a -a.

EL HUMO
(Melodía--My Bonnie Lies Over the Ocean)

El humo de mi chimenea
muy claro y lejos se ve.
El viento soplando lo lleva;
en nubes se hace la -e -e -e -e.

EL COLUMPIO
(Melodía--Good Morning)

Muy alto subí
pero me caí.
Gritando me fui
i- i- i- i- i-.

RECOGER FRUTA
(Melodía--ABC Song)

La manzana se cayó
y la quise comer yo.
Pero, lástima me dió
al gritarme - -o -o -o-o.

PESCADITO
(Melodía--My Darling Clementine)

Pescadito, pescadito
en el agua subes tú.
Si yo juego contigo
al bajar escribe -u -u -u.

NUMBERS--LOS NUMEROS

zero	cero	0
one	uno	1
two	dos	2
three	tres	3
four	cuatro	4
five	cinco	5
six	seis	6
seven	siete	7
eight	ocho	8
nine	nueve	9
ten	diez	10
eleven	once	11
twelve	doce	12
thirteen	trece	13
fourteen	catorce	14
fifteen	quince	15
sixteen	dieciséis, diez y seis	16
seventeen	diecisiete, diez y siete	17
eighteen	dieciocho, diez y ocho	18
nineteen	diecinueve, diez y nueve	19
twenty	veinte	20
thirty	treinta	30
forty	cuarenta	40
fifty	cincuenta	50
sixty	sesenta	60
seventy	setenta	70
eighty	ochenta	80
ninety	noventa	90
one hundred	cien	100
two hundred	doscientos	200
three hundred	trescientos	300
four hundred	cuatrocientos	400
five hundred	quinientos	500
six hundred	seiscientos	600
seven hundred	setecientos	700
eight hundred	ochocientos	800
nine hundred	novecientos	900
one thousand	mil	1,000

Ordinal Numbers	Los Números Ordinales
first	primero
second	segundo
third	tercero
fourth	cuarto
fifth	quinto
sixth	sexto
seventh	séptimo
eighth	octavo
ninth	noveno
tenth	décimo

WRITING OUR NUMBERS (Tune: Mulberry Bush)

We pull straight down and then we stop.
We pull straight down and then we stop.
We pull straight down and then we stop.
We pull straight down and then we stop.
And we have made a one.

Circle, stop and slide to right,
And we have made a two.

Circle, stop and circle again,
And we have made a three.

Pull, slide right, and pull again,
And we have made a four.

Pull down, circle, add a bill
And we have made five.

Curve to left and circle round,
And we have made a six.

Slide right, stop, and slant right down
And we have made a seven.

Around and down and up you go,
And we have made an eight.

Circle round and pull straight down,
And we have made a nine.

Pull, skip over, circle round,
And we have made a ten.

WE COUNT

(Form a circle with the children and teach them the following rhyme. Have them repeat it line by line. When the children have learned the rhyme, they'll join hands and go around the circle as they do what they say in the rhyme.)

Like giants we go walking,
One, two, three, four.
We find some little elves
five, six, seven, eight.
We imitate some birds,
nine, ten, eleven, twelve.
And very slowly turn back,
thirteen, fourteen, fifteen.
And now we all stop.

CONTEMOS

(Forme un círculo con los niños y enséñeles la siguiente rima. Hágales repetir verso por verso. Cuando los niños hayan aprendido la rima se tomarán de la mano y repetirán la rima mientras caminan, imitando lo que dicen.)

Como gigantes caminamos,
uno, dos, tres, cuatro.
Enanitos encontramos,
cinco, seis, siete, ocho
Pajaritos imitamos,
nueve, diez, once, doce.
Muy despacio regresamos,
trece, catorce, quince.
Y ahora todos nos paramos.

ONE, TWO, THREE

Teach the children the following rhyme. Use gestures as you say it so the children will understand what you are talking about. When the children have learned the lines, ask a child to come up to the front of the class and make gestures while the class repeats the rhyme.

One, two three,
let's clap once.
Four, five, six,
Let's touch our feet.
Seven, eight, nine,
nobody moves.
And ten,
Let's jump at the same time.

UNO, DOS, TRES

Enséñeles a los niños la rima a continuación. Haga gestos al tiempo que dice los versos para que los niños entiendan lo que Ud. dice. Una vez que ellos se sepan la rime, llame a un niño al frente y dígale que haga los gestos mientras la clase repite la rime.

Uno, dos, tres,
aplaudamos a la vez.
Cuatro, cinco, seis,
toquemos nuestros pies.
Siete, ocho, nueve,
nadie se mueve.
Y diez,
saltemos todos a la vez.

NUMBERS

One, two, three, four, five
I caught (Juan) with one jump.
Six, seven, eight, nine, ten
He has escaped me once again.

NUMEROS

Uno, dos, tres, cuatro, cinco,
cogí a (Juan) de un brinco.
seis, siete, ocho, nueve, diez,
se me ha escapado otra vez.

LOS PERRITOS

Yo tenía diez perritos,
uno se cayó en la nieve,
no me quedan sino nueve,
nueve, nueve, nueve, nueve.

De los nueve que tenía,
uno se comió un bizcocho,
no me quedan sino ocho,
ocho, ocho, ocho, ocho.

De los ocho que tenía,
uno se tragó un machete,
no me quedan sino siete,
siete, siete, siete, siete.

De los siete que tenía,
uno lo pisó un buey,
no me quedan sino seis,
seis, seis, seis, seis.

De los seis que tenía,
uno se murió de un brinco,
no me quedan sino cinco,
cinco, cinco, cinco, cinco.

De los cinco que tenía,
uno se cayó del teatro,
no me quedan sino cuatro.
cuatro, cuatro, cuatro, cuatro.

De los cuatro que tenía,
uno se murió al revés,
no me quedan sino tres,
tres, tres, tres, tres.

De los tres que tenía,
uno se murió de tos,
no me quedan sino dos,
dos, dos, dos, dos.

De los dos que tenía,
uno se murió de ayuno,
no me queda sin uno,
uno, uno, uno, uno.

Y ese uno que tenía,
fue el que se robó la criada,
no me queda nada,
nada, nada, nada, nada.

(Contributed by Linda Merritt)

AT THE ZOO

One, one, the zoo is lots of fun.
Two, two, see the kangaroo.
Three, three, see a chimpanzee.
Four, four, hear the lions roar.
Five, five, watch the seals dive.
Six, six, there's a monkey doing tricks.
Seven, seven, elephants make seven.
Eight, eight, the bear just ate.
Nine, nine, penguins in a line.
Ten, ten, I want to come again.

BRINCA LA TABLITA

(Invite a los niños a formar una rueda con uno de ellos en el centro. Dígales que Ud. les va a enseñar una canción muy bonita. Con la música de la "Muñeca Vestida de Azul" cante la rima mientras los niños la acompañan, aplaudiendo acompasadamente.)

Brinca la tablita,
yo ya la brinqué,
bríncala otro poco,
yo ya me cansé.

Dos y dos son cuatro,
cuatro y dos son seis,
seis y dos son ocho
y ocho dieciseís.

(Haga memorizar a lon niños repitiendo verso por verso.)

JUMP OVER THE WOOD BLOCK*

(Invite the children to form a circle with one of them in the middle. Tell them that you are going to teach them a very nice song. They sing the song to the music of the "Doll Dressed in Blue" while they accompany you by clapping in time.)

Jump the wood block.
I jumped it once just now
Jump over it again
I'm tired now.

Two and two are four
Four and two are six
Six and two are eight
And eight sixteen.

(Have the children memorize it by repeating it verse by verse.)

MATHEMATICS VOCABULARY

abacus	ábaco	dime	moneda de diez centavos (daime)
add	sumar	divide	dividir
addends	aumentos	equal	igual
algebra	álgebra	equation	problema
angles	ángulos	error	error
block (of houses)	cuadra	factors	factores
block (of wood)	bloque (de madera	flannel	flanelógrafo franelógrafo
cardinal numbers	números cardinales	foot	pie
cards	tarjetas	fractions	fracción, numero quebrado
circle	círculo	frame	marco
code	clave	gallon	galón
coin	moneda	geometry	geometría
combination	combinación	greater than	mas de o mas que
combine	combinar	horizontal	horizontal
combined	combinada(o)	horizontally	horizontalmente
compound	compuesta(o)	hour	hora
cone	cono	hundreds	centenas
count	cuenta, contar	inch	pulgada
cube	cubo	inclined plane	plano inclinado
cup	taza	inequality	desigualdad
curved line	línea curveada	less than	menos de o menos que
cylinder	cilindro	magnetic board	pizarrón magnético
decimal point	punto decimal	measure	medida, o medir
diameter	diámetro	minuend	minuendo

minus	menos
minutes	minutos
multiply	multiplicar
nickel	moneda de cinco centavos (nicle)
number line	línea numérica
number sentence	oración numérica
numbers	números
numerals	números
objects	objetos
ones (units)	unidades
order	órden
ordinal numbers	números ordinates
parallel	paralela
penny	centavo
pint	pinta o medio litro
place holder	guarda números
place	plano
plus	más
product	producto
progressive	progresivo
prism	prisma
pyramid	pirámide
quantity	cantidad
quart	cuarto o litro
quarter	moneda de veinti-cinco centavos
related	relacionado
remainder	restante
Roman numerals	número romano
result	resultado
score	la cuenta o el tanto
seconds	segundos
set	conjunto
skill	conocimiento destreza
solid	sólido
solution	solución
solve	resuelva
sphere	esfera
square	cuadrado
straight line	línea recta
to subtract	restar
subtrahend	sustraendo
sum	suma
tens	decenas
time	hora o tiempo
total	total
triangle	triángulo
vertical	vertical
vertically	verticalmente
volume	volumen
yard	yarda

quotient	cuociente	1 + 1 = 2	uno más uno igual a dos
rectangle	rectángulo	2 - 1 = 1	dos menos uno igual a uno

2 x 2 = 4	dos por dos igual a cuatro
4 - 2 = 2	cuatro entre dos igual a dos
12:15	las doce y cuarto (las doce y quince)
12:30	las doce y media (las doce y treinta)
12:45	cuarto para la una (las doce y cuarenta y cinco)
1:00	la una

PLANTS-ANIMALS

PLANT VOCABULARY
(Volcabulario de Plantas)

acorns	bellotas	garden	jardín
algae	alga	gardener	jardinero
beans	frijoles, habas	grass	zacate, césped
bloom	flor (n.) florecer (v.)	greenhouse	invernáculo invernadero
branch	rama	ground	tierra
buds	brote, botón (n.) brotar (v.)	grow (to)	crecer, brotar
bulbs	bulbos	leaf	hoja
cactus	cacto, nopal	lichens	liquen
chlorophyll	clorofila	light	luz
clay	barro, arcilla	lima beans	habas de Lima
cockleburs	cadillos	mistletoe berry	baya de muérdago
cones	piñas (de pino)	orchard	huerta
conifer	conífero	photosyn-thesis	fotosíntesis
cuttings	recortes, virutas	plant	planta
dark	obscuro	pod	vaina
desert	desierto	pot	maceta, macetón
dig (to)	escarbar	root, roots	raíz, raíces
dry	seco	root system	sistema de raíces
earth	tierra	row	hileras, filas, líneas
evergreen	siempreverde	sand	arena
fall (to)	caer	seeds	semillas

field	campo	seedlings	semilleros
florist	florista	shade	sombra
flower	flor	soil	tierra
stem	tallo	trunk (of tree)	tronco
sunlight	la luz del sol	twig	ramita
sunshine, sun	solana, sol	water	agua
tree	árbol		

FLOWERS
(Las Flores)

begonia	begonia	marigold	caléndula
buttercup	botón de oro	narcissus	narciso
carnation	clavel	nasturtium	mastuerzo, capuchina
chrysanthemum	crisantemo	orange blossom	azahar
daisy	margarita	orchid	orquidea
dandelion	diente de león o amargón	pansy	pensamiento
forget-me-not	nomeolivides	peony	peonía
geranium	geranio	poinsettia	flor de Noche Buena
hibiscus	hibisco	poppy	amapola
honey-suckle	madreselva	primrose	primavera
hyacinth	jacinto	rose	rosa
jasmine	jazmín	sunflower	girasol, mirasol
lilac	lila	tulip	tulipán
lily	azucena	violet	violeta

TREES
(Los Arboles)

acacia	acacia	bush	arbusto
apple tree	manzano	cedar	cedro
ash	fresno	elm	olmo
beech	haya	evergreen	siempreverde
birch	abedul	fig tree	higuera
fir tree	abeto	oak	roble
grapefruit tree	toronjo	orange tree	naranjo
hemlock spruce	abeto del Canadá	pear tree	peral
holly	acebo, agrifolio	pecan tree	pacana
ivy	hiedra	pine	pino
lemon tree	limonero	poplar, cottonwood	álamo
locust	robinia, algarrobo	spruce	pinabete
magnolia	árbol de magnolia	tomato (plant)	tomatera
maple	arce	walnut	nogal
mistletoe	muérdago	willow	sauce

FLORECITA DE ALGODON

Florecita blanca y suave,
florecita de algodón,
cuando se abron tus capullos
bolitas de nieve son.

Contigo se hacen telas,
lindas telas de algodón,
con ellas ropa muy fresca
que lavamos con jabón.

Tú das el sustento a muchos,
riqueza de la nación,
contigo cubren heridas,
noble planta de algodón.

LINDA FLORECITA

Una linda florecita
pase pronto a bailar
y nosotros la veremos
para luego poderla imitar.
(Se repite tres veces y termina)

NAMES OF ANIMALS
(Nombers de Animales)

alligator	el caimán	crab, crawfish	el cangrejo
ant	la hormiga	cricket	el grillo
anteater	el oso hormiguero	crocodile	el cocodrilo
antelope	el antílope	deer	el venado
armadillo	el armadillo	dog	el perro
bat	el murciélago	donkey	el burro
bear	el oso	dromedary	el dromedario
beaver	el castor	duck	el pato
bee	la abeja	elephant	el elefante
beetle	el escarabajo	firefly	la luciérnaga
bull	el toro	fish	el pez
calf	el becerro	fly	la mosca
camel	el camello	fox	la zorra
cat	el gato	frog	la rana
caterpillar	la oruga	giraffe	la jirafa
centipede	el cienpies	gnat	el mosquito
chicken	la gallina	goat	la cabra
chipmunk	la ardilla terricola listada	goose	el ganso
clam	el marisco	gorilla	el gorila
cockroach	la cucaracha	hare	la liebre
colt	el potro	hen	la gallina
coral	el coral	hippopotamus	el hipopótamo
cow	la vaca	horse	el caballo
coyote	el coyote	hyena	la hiena

jaguar	el jaguar	raccoon	el mapache
javelin	el jabalí o jabalina	rat	la rata
kangaroo	el canguro	raven	el cuervo
kid	el cabrito	reindeer	el reno
leopard	el leopardo	rhinoceros	el rinoceronte
lion	el león	rooster	el gallo
lioness	la leona	salamander	la salamandra
lizard	el lagarto	scorpion	el escorpión el alacrán
lobster	la langosta	shrimp	el camarón
mare	la yegua	skunk	el zorrillo
mink	el visón	snail	el caracol
mite	el ácaro	snake	la víbora o la culebra
monkey	el chango, el mono	spider	la araña
mosquito	el zancudo, el mosquito	squirrel	la ardilla
mountain goat	la cabra montés	starfish	la estrella de mar
mouse	el ratón	tick	la garrapata
muskrat	la rata almizclada	tiger	el tigre
octopus	el pulpo	toad	el sapo
opossum	la zorra mochilera	turkey	el pavo o el guajolote
orangutan	el orangután	turtle	la tortuga
ox	el buey	wasp	la abispa
oyster	la ostra	whale	la ballena
pig	el cerdo, el puerco	wolf	el lobo
porcupine	el puerco espín	woodchuck	la marmota
prairie dog	la marmota	worm	el gusano
rabbit	el conejo	zebra	la cebra

CLASSIFICATION OF ANIMALS
(Clasificación de Animales)

Amphibian	anfibio	Insect	insecto
Arachnid	arácnido	Mammal	mamífero
Bird	pájaro	Reptile	reptil
Fish	pez		

BIRDS
(Los Pájaros)

Baltimore oriole	oriol, oropéndola	magpie	urraca, marica
bluebird	pájaro azul	mocking-bird	sinsonte
bluejay	azulejo	nightingale	ruiseñor
canary	canario	ostrich	avestruz
cardinal	cardenal	owl	buho, tecolote
crow	corneja, cuervo	parakeet	perico
cuckoo	cuclillo, cucú	parrot	cotorra, loro
eagle	águila	partridge	perdiz
flamingo	flamingo	peacock	pavo real, pavón
gull	gaviota	pheasant	faisán
hawk	gavilán, halcón	pigeon, dove	paloma
heron	garza	quail	codorniz
housewren	reyezuelo	raven	cuervo
lark	alondra, calandria	robin	pechirojo
sparrow	gorrión, pardal	swan	cisne
stork	cigüeña	thrush	tordo
swallow	golondrina	woodpecker	pájaro carpintero

ON THE FARM
(En La Granja)

Fill in the blanks orally. -- Llenen los espacios en blanco verbalmente.

THE FARM	LA GRANJA
This is the farm.	Esta es la granja.
There is a barn.	Hay un granero.
The barn is red.	El granero es rojo.
There are many animals.	Hay muchos animales.
This is the _____.	Esta es la _____.
There is a _____.	Hay un _____.
The barn is _____.	El granero es ___.
There are many____.	Hay muchos _____.

THE FARMER	EL GRANJERO
This is the farmer.	Este es el granjero.
The farmer is my friend.	El grajero es mi amigo.
The farmer works.	El granjero trabaja.
I like the farmer.	El granjero es simpático.
This is the _____.	Este es el _____.
The farmer is my _____.	El granjero es mi _____.
The farmer _____.	El granjero _____.
I ____ the farmer.	El granjero es _____.

THE HORSE	EL CABALLO
The horse is big.	El caballo es grande.
The horse is brown.	El caballo es color café.
The horse lives on the farm.	El caballo vive en la granja.
I like to ride a horse.	Me gusta montar a caballo.
The horse is _____.	El caballo es _____.
The _____ is brown.	El _____ es color de café.
The horse lives on the ____.	El caballo vive en la _____.
I like to ____ a horse.	Me gusta _____ a caballo.

THE HEN

The hen has baby chicks.
The hen is brown.
The baby chicks are yellow.
The hen gives us eggs.
The baby chicks say, "Peep-peep."

The hen has baby _____.
The ___ is brown.
The baby chicks are _____.
The hen gives us ____.
The baby _____ say, "Peep-peep."

LA GALLINA

La gallina tiene (número) pollitos.
La gallina es color café.
Los pollitos son amarillos.
La gallina nos da huevos.
Los pollitos dicen, "pío, pío, pío."

La gallina tiene _____.
La _____ es color café.
Los pollitos son _____.
La gallina nos da _____.
Los _____ dicen "Pio, pío, pío."

THE ROOSTER

The rooster lives on the farm.
He is all colors.
His comb is red.
His bill is orange.
The rooster crows, "Cock-a-doodle-do."

The rooster is ___ colors.
His ____ is red.
His bill is _____.
The rooster lives on the ____.

EL GALLO

El gallo vive en la granja.
Es de todos colores.
Su cresta es roja.
Su pico es anaranjado.
El gallo canta, "Qui-qui-ri-quí."

El gallo es de _____ colores.
Su _____ es roja.
Su pico es _____.
El gallo vive en la _____.

THE DUCK

The duck is white.
The baby duck is yellow.
The ducks are pretty.
The ducks can swim.

The ____ is white.
The baby duck is _____.
The ducks are _____.
The ducks can _____.

EL PATO

El pato es blanco.
El patito es amarillo.
Los patos son bonitos.
Los patos pueden nadar.

El ____ es blanco.
El patito es _____.
Los patos son _____.
Los patos pueden____.

Fill in the blanks orally. -- Llenen los espacios en blanco verbalmente.

THE COW	LA VACA
This is the cow.	Esta es la vaca.
The cow is my friend.	La vaca es mi amiga.
The cow gives us milk.	La vaca nos da leche.
The cow says, "Moo, moo."	La vaca dice, "Mu, mu."
This is the ___.	Esta es la ____.
The cow is ____ friend.	La vaca es _____ amiga.
The cow gives us _____.	La vaca nos da _____.
The cow ____, "Moo, moo."	La vaca _____ "Mu, mu."

THE PIG	EL CERDO
This is a pig.	Este es un cerdo.
The pig lives on the farm.	El cerdo vive en la granja.
The pig is fat.	El cerdo es gordo.
He likes to eat and eat.	Le gusta comer y comer.
This is a _____.	Este es un _____.
The pig _____ on the farm.	El cerdo _____ en la granja.
The pig is _____.	El cerdo es ____.
He likes to _____ and eat.	Le gusta _____ y comer.

MI GALLO SE MURIO

Mi Gallo se murió ayer,	Ya no cantará cu - cu - rí.
Mi Gallo se murió ayer,	cu - cu - rá
ya no cantará cu - cu - rí.	cu - cu - rí - cu - rí
cu - cu - rá.	cu - cu - rí - cu - rá.

MI VAQUITA

Todas las mañanas,
después de la ordeña,
mi linda vaquita
va al campo a pastar.

Come fresca yerba,
bebe el agua clara,
retoza contenta
de aquí para allá.

Cuando está cansada
se tira en el pasto,
mugiendo contenta
se pone a rumiar.

Al caer la tarde,
cuando el sol declina,
regresa a su hogar.

GALLINITA

Gallinita contenta y bonita
que veo caminando por todo
el coral,
vas alegre buscando
piedritas
y algun gusanito que el
postre será.

Tres pollitos inquietos,
chiquitos
te siguen piando, no dejan
de piar,
proque quieren los dos su
alimento
y que los enseñes también
a escarbar.

DI, BORREGUITO

Di, borreguito,
si tienes lana;
sí, buenos niños
yo tengo lana.

Un costalito
para mi ama,
y otro al que diga
como se llama.

MAMA PATITA

Cuaracuacuá (12 veces)
por el lago yo veo pasar
a los patos haciendo
cuá cuá.

Dos patitos van con su mamá
y los otros quieren escapar.
La patita empieza a buscar
la comida que en el lago hay.

Cuando están distraidos se van
los patitos para otro lugar
su mamá los empieza a llamar:
cuacuacuacuá.

Cuacuacuacuá
Apenados regresan los dos
prometiendo portarse muy bien.

EL COCHINITO

Yo tengo un cochinito
guardado en mi ropero,
que es un animalito
que cuida mi dinero.

Con diez centavos diarios
lo voy a alimentar
y cuando esté muy gordo
lo tengo que quebrar.

LA VACA

Gracias amiguita vaca
por la leche que nos das,
por la buena mantequilla
que comemos con el pan.

Por la carne y por los peines
y por otras cosas más
con que siempre nos regalas,
buena vaca del corral.

LAS ABEJITAS

Yo tenía unas abejas
dentro de un barril;
se me fueron las abejas,
y queda el barril.
Madrugué una mañana,
por el mes de abril;
me encontré con una abeja
dentro del jardín.
Yo le dige:--Abeja de oro,
¿qué hace usted aquí?
Y ella dijo:--¿Abeja de oro?
yo no soy abeja de oro,
ni lo quiero ser,
porque las abejas de oro
no fabrican miel.

EENCY WEENCY SPIDER

The eency weency spider
Went up the water spout;
Down came the rain
And washed the spider out.
Out came the sun,
And dried up all the rain,
And the eency weency spider
Went up the spout again.

EL PATITO

En un lindo lago
cerca del jardín
hay un pato blanco
que se mueve así.

Y cuando los niños
a mirarlo van
contentos lo imitan
haciendo cua cua.

UN BORREGUITO

Un borreguito travieso
se ha salido del corral;
vaya corriendo un niñito
pues lo tiene que alcanzar.

PATOS

Esta es una laguna,
en ella patos hay
que nadan muy alegres
cantando cua cua cuá
cuaracuacuá.....

Cansados ya del agua
se salen a pasear,
moviendo sus patitas
cantando cua cua cuá
cuaracuacua.....

Al agua los patitos
contentos volverán;
se tiran un clavado
cantando cua cua cuá
cuaracuacua.....

LA PEQUEÑITA ARAÑA

La pequeñita araña
subía por la manga.
Vino la lluvia
y se la llevó.
Salió el sol
y todo lo secó
y la pequeñita araña
subió y subió y subió.

ENTRE EL AGUA CLARA

Entre el agua clara
que brota en la fuente
un lindo pescado
sale de repente.

--Lindo pescadito:
¿No quieres venir
A jugar con mi aro?
¡Vamos al jardín!

--Yo vivo en el agua,
No puedo salir.
Mi madre me ha dicho:
"No salgas de aquí."

LOS TRES GATITOS
(The Three Little Kittens)

Los tres gatitos perdieron sus guantecitos
y se pusieron a llorar.
Mamá, mamá, tenemos que confesar
que los guantes no podemos hallar.

¡Qué malos gatitos, perder los guantecitos!
Por eso, no tendréis pastel.
Miau, miau, miau, miau.
¡Pues no, no tendréis pastel!

Los tres gatitos encontraron sus guantecitos
y de nuevo se pusieron a llorar.
Mamá, mamá, ya te podemos avisar
que los acabamos de encontrar.

Póganse los guantecitos, majaderos gatitos,
y os daré un pastel.
Ronron, ronron, ronron, ronron.
¡Qué rico es nuestro pastel!

LA PAJARA PINTA

Estaba la pájara pinta
Sentadita en el verde limón,
Con el pico recoge la hoja
Y con las alas recoge la flor.

Ah, si, cuando la veo
Ah, si, cuando la veo
Me arrodillo a los pies de mi amante,
Fiel y constante; dame una mano,
Dame la otra, dame un besito que sea
De tu boca, dame un besito que sea de tu boca, etc.
(Repita la canción dos veces)

TRES CARACOLES

Tres caracoles se van a pasear
se suben a un árbol
y quieren jugar.
Uno al suelo cayó,
dos solo quedaron.
Pobre caracol,
otro de susto
también se cayó.
Arriba del árbol
ninguno quedó.

TRES PECESITOS

Ayer llegando a la casa
mamacita me enseñó
tres pecesitos plateados
que en el mercado compró.

Son lindos, me gustaría
llevármelos a jugar,
mas sé que los pecesitos
deben en el agua estar.

THE BABY CHICKS*

The baby chicks say pío, pío, pío,
When they are hungry and when they are cold.
The mother searches for the corn and wheat,
She gives them their dinner and lends them her coat.

Under her two wings, very cuddled up,
Until next day, the baby chicks sleep.
When the sun sends his first rays
The baby chicks crawl from behind the rooster.

Meanwhile, the hen very helpfully,
Goes into the kitchen to prepare their dinner.
The baby chicks come back trembling from the cold,
And they tell their mother, pío, pío, pío.

Nothing will compare with our mother's shelter,
The baby chicks say with tender voice.
And they keep on saying pío, pío, pío,
When they're hungry and when they are cold.

LOS POLLITOS

Los pollitos dicen, pío, pío, pío
Cuando tienen hambre y cuando tienen frío.
La gallina busca el maíz y el trigo,
Les da la comida y les presta abrigo.

Bajo sus dos alas, acurrucaditos,
Hasta el otro día duermen los pollitos.
Cuando el sol envía sus primeros rayos
Los pollitos salen detrás de Don Gallo.

Mientras la gallina muy acomedida
Entra en la cocina a hacer la comida,
Vuelven los pollitos temblando de frío,
Y a su madre dicen pío, pío, pío.

No hay como el abrigo que nos da mamita,
Dicen los pollitos con voz tiernecita.
Y siguen diciendo pío, pío, pío,
Cuando tienen hambre y cuando tienen frío.

EL OSITO
(Teddy Bear)

Mira este osito,
que bonito está;
Me lo dieron anoche
mi mamá y mi papá.

SMOKEY THE BEAR
(Humito el Oso)

With a ranger's hat and shovel
And a pair of dungarees
You will find him in the forest
Always sniffing at the breeze.
People stop and pay attention
When he tells them to beware
Cause everybody knows that
He's the fire prevention be[illegible]

Smokey the Bear, Smokey the Bear
Growling and growling and sniffing in the air,
He can find a fire before it starts to flame.
That's why they call him Smokey,
That was how he got his name.

Repeat: Smokey the Bear, Smokey the Bear, etc.

Con su pala en la mano,
Y su sombrero en la cabeza
Tú lo encuentras en el bosque,
En busca de un incendio.
La gente para y escucha
A lo que tiene que decir,
Porque todo el mundo sabe
Que es Humito el Osito.

Humito el Osito, Humito el Osito,
Cuidando los bosques contra los incendios,
Si ves un osito, en busca de un incendio,
Sabrás que es Humito, Humito el Osito.

Repita: Humito el Osito, Humito el Osito...etc.

PERIQUITO HABLADOR

Perico, periquito, ¿Puedes hablar?
Sí, como no.
Perico, periquito. ¿vas a contar?
Sí. Uno, dos, tres, cuatro.
Perico, periquito. ¿a dónde vas?
Voy a casa donde están mis tres hijos.
Ya tengo que eseñarles a hablar.
Adiós.
Adiós, periquito.

LAS MARIPOSAS

Las mariposas
llegando están,
de mil colores
vestidas van.

Y entre las flores
volando irán
a despertarlas
para bailar.

Las flores con su perfume
y su mágico color
engalanan los jardines,
se abren radiantes al sol.

Las alegres golondrinas
en parvadas llegan ya
y entre las hojas el
viento
murmurando va al pasar,
primavera, primavera,
ha llegado ya.

LA FINCA DE PAQUITO
(The House That Jack Built)

Mira la finca de Paquito.

Mira la cebada
que se guarda en la finca de
Paquito.

Mira la rata
que comió la cebada
que se guarda en la finca de
Paquito.

Mira la gata
que mató a la rata
que comió la cebada
que se guarda en la finca de
Paquito.

EL VIEJO PERRO
(fingerplay)

Este se robó un huevo,
Este lo frió,
Este le hecho la sal,
Este se lo comió
Y este perro viejo fue
chismoso.

LORO

"Chulita, chulita!"
Our parrot yells for hours,
At every girl who passes where
He sits among the flowers.
"Ven Acá, chulita."
And then he'll whistle loud.
Sometimes the girls will
stop a while
And Loro draws a crowd.
"Una, dos, tres chulitas,"
The big green parrot sings.
Then he turns his back on them
And starts to clean his wings.

LA PEQUEÑA BO PIP
(Little Bo Peep)

A la pequeña Bo Pip se le fué
el rebaño
y ya no encuentra la pista.
Dejadlos tranquilos y vendrán
solitos,
llevando la cola a la vista.

ESTE ERA UN POLLITO
(This Was A Chick---fingerplay)

With right hand, point to each finger of the left hand, one finger per line of rhyme, beginning with little finger. At the last line, shake the thumb.

This was a chick,	Este era un pollito,
This one caught it,	Este lo pescó,
This one killed it,	Este lo mató,
This one fried it,	Este lo guisó,
And this one ate it,	Y este se lo comió,
And didn't give me any.	Y no me dió.

LOS TRES RATONES CIEGOS
(Three Blind Mice)

¡Mira como corren, los tres ratones ciegos!
Que corren y que corren tras la mujer del granjero,
que les corta el rabo con cuchillo de carnicero.
¿Has visto en tu vida tales majaderos?
¡Los tres ratones ciegos, los tres ratones ciegos!

TWO LITTLE BLACKBIRDS
(Dos Pajaritos Negros)

Two little blackbirds sitting on a hill
One named Jack, and the other named Jill.
Fly away Jack, fly away Jill.
Come back Jack, come back Jill.
Two little blackbirds sitting on a hill
One named Jack, and the other named Jill.

Dos pajaritos en una lomita,
Uno Juan y el otro Juanita.
Vuela Juan, vuela Juanita.
Vuelve Juan, vuelve Juanita.
Dos pajaritos en una lomita.
Uno Juan y el otro Juanita.

SQUIRREL IN A TREE
(Ardilla en un Arbol)
(fingerplay)

This is a squirrel that lives in a tree,	(hold up 2 fingers)
This is the tree which he climbs,	(move fingers up arm)
This is the nut that he takes from me,	(make circle)
As I sit very still sometimes.	(fold hands)
En este árbol vive la ardilla,	(alce dos dedos)
En este árbol la ardilla subía,	(mueva los dedos sobre el brazo)
Esta es la nuez, que me quita a mí,	(haga un círculo)
Si me quedo muy quieto así.	(cruce las manos)

Knock, Knock, Knock*
(a game)

All children are given a picture of an animal. One child is chosen to start the game. He goes to a pupil's desk and knocks three times. The child at the desk asks, "¿Quién es?" The child that knocked holds up his picture so that all the group, as well as the child, can see it. The child at the desk then says, "Es el _____." If this answer is correct, the child who is seated gets to knock at some other child's desk. If the answer is incorrect, the first child may either knock at another child's desk and show the same picture; or show the picture to the group, and choose a new picture to show to another child. Proceed thus around the room.

Yo soy grande.	Yo soy amarillo.	Yo soy blanco.
Yo doy leche	Mi mamá da huevos.	Me gusta nadar.
Yo digo, "Mu, mu."	Yo digo "Pío, pío."	Yo digo "Cua, Cua."
¿Quién soy?	¿Quién soy?	¿Quién soy?

SELF--FAMILY--COMMUNITY

VOCABULARY

address	dirección	last name	apellido
aunt	tía	me	me, mí
baby	bebé, nene	Miss	señorita
brother	hermano	mother, mama	madre, mamá
brother-in-law	cuñado	Mrs.	señora
cousin	primo (a)	Mr.	señor
daughter	hija	myself	yo, mí mismo
family	familia	name	nombre
father, daddy	padre, papá	neighbor	vecino
godchild	ahijado (a)	nephew	sobrino
godfather	padrino	niece	sobrina
godmother	madrina	parents	padres
granddaughter	nieta	phone number	número de teléfono
grandfather	abuelo	relative	pariente
grandmother	abuela	school	escuela
gransson	nieto	sister	hermana
home	casa, hogar	sister-in-law	cuñada
house	casa	son	hijo
husband	esposo	uncle	tío
I	yo	wife	esposa

LA FAMILIA

La mamá

La mamá es alta.
Ella es bonita.
Es la mamá de
Gloria, de Juan y de Joel.

El papá

El papá es alto.
Es muy bueno.
El juega con los niños
cuando no está cansado.

El hermano

El es el hermano.
Le gusta jugar a la pelota.
Es el hermano de Gloria
y de Joel.

La hermana

Es una mechachita.
La muchachita es la
hermana de Juan y de Joel.
Gloria, Juan y Joel son hermanos.

El bebé

Nosotros tenemos un bebé.
Se llama Joel
El es chico y bonito.
Le gusta mucho jugar.

El abuelo

Este es el abuelo.
Es muy guapo.
El tiene muchas canas.

La abuela

Esta es la abuela.
A ella le gusta cocinar.
Hace pasteles muy sabrosos.

El tío

Este es el tío.
El tiene un rancho.
Tiene muchos caballos.

La tía

Esta es la tía
Es hermana de la mamá.
Las dos son buenas y bonitas

La prima

Esta es la hija de la tía.
Ella es la prima.
A ella le gusta jugar con Gloria

El primo

El también es hijo de la tía.
El es el primo.
A él le gusta jugar con Juan y con Joel.

EL PAPA
LA MAMA
LA HERMANA
EL HERMANO
EL BEBE

Llenar los espacios

Mi ____ es bonita. (mamá)
Mi ____ tiene un rancho. (tío)
Mi _____ juega a la pelota. (hermano)
Mi _____ es muy guapo. (abuelo)
Al ____ le gusta mucho jugar. (bebé)
Gloria es una ____. (niña)
La _____ se llama Doña Anastasia Guerra. (señora)

La Familia - Ejercicio con los Dedos

Este es el padre que va a trabajar.
Esta es la madre dulce y buena.
Este es el niño que ayuda a su padre;
Esta es la niña que a la escuela va,
Este es el bebé pequeño y mimado
La buena familia unida aquí está.

¿Es Verdad?
(juego)

¿El papá y la mamá son los padres?	Sí, son los padres.
¿El muchacho y la muchacha son hermanos?	Sí, son hermanos.
¿El abuelo y la abuela son hermanos?	No, no son hermanos.
¿Es la mamá bonita?	Sí, sí es bonita.
¿Es el abuelo guapo?	Sí, sí es guapo.
¿Le gusta cocinar a la abuela?	Sí, si le gusta cocinar.
¿Es el tío chiquito?	No, no es chiquito.
¿Son el tío y el primo hermanos?	No, no son hermanos.

LA FAMILIA

Nuestra mamacita hace la comida.
Nuestro papacito se va a trabajar.
Nuestros hermanitos se van a la escuela,
y el nene chiquito se queda a jugar.

EL NIÑO CHIQUITO
(fingerplay)

Este es el niño chiquito y bonito,
Este es el señor de los anillos,
Este es el tonto y loco,
Este lame cazuelas,
Este mata piojos.

THE FINGERS GAME*

Tell them that they are going to learn a new game called "The Fingers Game." Demonstrate it as you say the rhyme. Then invite the children to play it. Make a fist and hold up each finger, one at a time beginning with the thumb (father) and ending with the little finger (the spoiled one). Have them repeat each line after you as they play the game

This is the father,
This is the mother,
This is big brother,
This is the sister,
always prettied up,
This is the spoiled one.

JUEGO CON LOS DEDOS

Diga que van a aprender un Juego nuevo que se llama "Juego con los dedos". Haga Ud. la demonstración a la vez que va diciendo la rima. Luego invite a los niños a jugarlo. Muéstreles su mano cerrada y levante sus dedos uno a uno comenzando con el pulgar (el padre) y terminando con el meñique (el consentido). Haga que repitan después de Ud. cada verso a la vez que van jugándolo

Este es el padre,
Esta es la madre,
Este es el hermano mayor,
Esta es la hermana
siempre adornada
Este es el consentido.

RECITATION*

Recite the following rhyme and comment on it:

Papa is happy,
every morning
he goes to work
Mama washes me, combs my hair,
dresses me, feeds me,
and makes me study

DECLAMACION

Diga y comente la siguiente rima:

Papito contento
todas las mañanas
sale a trabajar.
Mamita me lava, me peina,
me viste, me da la comida
y me hace estudiar.

MY PARENTS

I love my beloved mother.
I love my father too.
Nobody loves me in the whole world as much as they do

MIS PADRES

Yo quiero a mi madre querida
Yo quiero a mi padre también
Nadie me quiere en la vida
como ellos me saben querer.

HOME VOCABULARY

backyard	patio
bed	cama
bedroom	recámara
chair	silla
cradle	cuna
dining room	comedor
door	puerta
easy chair	sillón
floor	piso
flower garden	jardín
house	casa
kitchen	cocina
living room	sala
porch	pórtico
refrigerator	refrigerador
roof or ceiling	techo
stove	estufa
table	mesa
wall	pared
window	ventana

LOOBY LOU
(Song)

Let's play,
Let's play,
Let's play,
Let's play.

I stick my right hand in,
I take my right hand out,
I shake my hand like this,
  like this,
And turn myself around.

Let's play, etc.

I stick my left hand in,
I take my left hand out,
I shake my hand like this,
  like this,
And turn myself around.

Let's play, etc.

I stick my right foot in,
I take my right foot out,
I shake my foot like this,
  like this,
And turn myself around.

Let's play, etc.

I stick my left foot in,
I take my left foot out,
I shake my foot like this,
  like this,
And turn myself around.

Let's play, etc.

I stick my head in,
I take my head out,
I shake my head like this,
  like this,
And turn myself around.

Let's play, etc.

I stick all my body in,
I take all my body out.
I shake my body like this,
  like this,
And turn myself around.

Vamos a jugar,
Vamos a jugar,
Vamos a jugar,
Vamos a jugar.

Meto la mano derecha,
Saco la mano derecha,
Sacudo la mano, así, así,
Y salto alrededor.

Vamos a jugar, etc.

Meto la mano izquierda,
Saco la mano izquierda,
Sacudo la mano, así, así,
Y salto alrededor.

Vamos a jugar, etc.

Meto el pie derecho,
Saco el pie derecho,
Sacudo el pie, así, así,
Y salto alrededor.

Vamos a jugar, etc.

Meto el pie izquierdo,
Saco el pie izquierdo,
Sacudo el pie, así, así,
Y salto alrededor.

Vamos a jugar, etc.

Meto la cabeza,
Saco la cabeza,
Sacudo la cabeza, así, así,
Y salto alrededor.

Vamos a jugar, etc.

Meto todo el cuerpo,
Saco todo el cuerpo,
Sacudo el cuerpo, así, así,
Y salto alrededor.

CABELLO
CABEZA
OREJA
OJO
NARIZ
BOCA
BARBA
CUELLO
HOMBRO
PECHO
ESPALDA
DULGAR
MANO
DEDO (de la mano)
CODO
MUNECA
ESTÓMAGO
CADERA
RODILLA
PIERNA
DEDO (del Pie)
PIE
TOBILLO
TALON

ME APUNTO A MI AQUI

Me apunto a mí aquí, aquí, (Apuntar al pelo)
Es mi pelo, sí, mamá, sí
Pelo, sí, mamá, sí,
En la escuela lo aprendí. (Aplaudir dos veces)

Me apunto a mí aquí, aquí, (Apuntar a los ojos)
Son mis ojos, sí, mamá, sí
Ojos, sí, mamá, sí,
En la escuela lo aprendí. (Aplaudir dos veces)

Me apunto a mí aquí, aquí, (Apuntar a la nariz)
Es mi nariz, sí, mamá, sí
Nariz, sí, mamá, sí
En la escuela lo aprendí. (Aplaudir dos veces)

Me apunto a mí aquí, aquí, (Apuntar a los oidos)
Son mis orejas, sí, mamá, sí
Orejas, sí, mama, sí
En la escuela lo aprendí. (Aplaudir dos veces)

Me apunto a mí aquí, aquí, (Apuntar a la boca)
Es mi boca, sí, mamá, sí
Boca, sí, mamá, sí
En la escuela lo aprendí. (Aplaudir dos veces)

UNA BOCA

Tengo una boca,
chiquita y bonita.
Adentro de mi boca
tengo unos dientecitos,
muy blancos y bonitos.
Tengo unos labios
muy rojos para sonreírme.

MIS OJOS

Mis ojos, mis ojos,
Se cierran y se abren,
Mis ojos, mis ojos,
Se cierran así.

Mi boca, mi boca,
Se cierra y se abre.
Mis manos, mis manos,
Se cierran así.

HEALTH

Talk to the children about the importance of personal hygiene and let them join in the discussion.

Hable con los niños de la importancia del aseo personal y permita que ellos participen en la discusión.

HEALTHY
(Tune: "Mulberry Bush")

These are the things that I must do,
I must do, I must do;
These are the things that I must do,
In order to be healthy.

This is the way I wash my face,
Wash my face, wash my face;
This is the way I wash my face,
So early in the morning.

This is the way I brush my teeth,
Brush my teeth, brush my teeth;
This is the way I brush my teeth,
So early in the morning.

This is the way I comb my hair,
Comb my hair, comb my hair;
This is the way I comb my hair,
So early in the morning.

This is the way I clean my nails,
Clean my nails, clean my nails;
This is the way I clean my nails,
So early in the morning.

SALUDABLE

Esto es todo lo que debo hacer,
Que debo hacer, que debo hacer;
Esto es todo lo que debo hacer,
Para estar saludable.

Así la cara me lavo yo,
Me lavo yo, me lavo yo;
Así la cara me lavo yo,
Temprano en la mañana.

Así los dientes me cepillo,
Me cepillo, me cepillo;
Así los dientes me cepillo,
Temprano en la mañana.

Así el cabello me peino yo,
Me peino yo, me peino yo;
Así el cabello me peino yo,
Temprano en la mañana.

Así las uñas me limpio yo,
Me limpio yo, me limpio yo;
Así las uñas me limpio yo,
Temprano en la mañana.

Contributed by: Mrs. Sue Marr and
Mrs. Mary Sepúlveda

CON UN PEINECITO

Con un peinecito
yo diario me peino
y me hago una raya
en medio del pelo.

Los dientes me limpio
con un cepillito
y con una pasta
me quedan con brillo.

Las manos me lavo
con un buen jabón;
que tiene de rosas,
perfume y color.

Y así, siendo limpio,
yo nunca me enfermo
y estoy fuerte y sano,
feliz y contento.

TRES VECES AL DIA

Mis dientes los lavo
tres veces al día;
tenerlos muy sanos
me cause alegría.

No quiero que nunca
me vaya a pasar.
que algún dientecito
me llegue a faltar.

CONSEJOS

Si quieres ser niño sano,
toma un baño bien temprano.
Después de comer también
lava tus dientes muy bien.
Si a comer te has de sentar,
tus manos debes lavar.
Y colorín colorado,
este cuento ha terminado.

SANO Y FUERTE

Yo quiero estar siempre,
muy sano y muy fuerte;
por eso, me tomo,
buen vaso de leche;
como mantequilla,
fruta muy madura,
uno huevos tibios
y mucha verdura.

SAFETY TERMS

avenue	avenida	fireman	bombero
block	manzana, cuadra	go	pase, paso libre
caution	cuidado	pedestrian	peatón
crossing	crucero	policeman	policía
danger	peligro	safety	seguridad
fire alarm	alarma de incendios	school zone	zona escolar
fire cracker	cohete, triquitraque	slow	despacio
fire department	cuerpo de bomberos	stop	pararse, hacer alto
fire drill	práctica de incendio	stop sign	señal de alto
fire engine	bomba (para incendios)	street	calle
fire escape	escalera de salvamento	traffic	tráfico
		yield	ceder (el paso)

EXPRESSIONS

Look both ways before crossing.	Miren para ambos lados antes de cruzar.
Never talk to strangers.	Nunca hablen con desconocidos.
Obey traffic laws.	Obedezcan las leyes del tráfico.

COMMUNITY HELPERS
A Sample Unit

Below is presented a language arts unit which will give some ideas for preparing other units. It is given both in English and Spanish; however one is not a direct translation of the other.

Subject: Language Arts (and other areas)

Title: Community Helpers
(by Teresa Barrera)

General Objective:

The child becomes aware of his mother tongue and the culture it represents and understands his present surroundings.

Specific Objectives:

The child can recognize and name five community helpers.

The child can tell how the five helpers contribute to the community.

Vocabulary:

the policeman, the fireman, the doctor, the nurse, the milkman, the postman

Materials:

puppets, masks, and costumes, flannel board, charts with pictures and story, filmstrips, library books about the community helpers

Overview:

The community helpers that are studied in your classroom will vary with the neighborhood and with the interest in and readiness to understand their contributions. The persons they meet in their daily living are often the determining factor. The interest centers usually in the postman, milkman, policeman, fireman, doctor, and nurse.

This unit can be conducted orally for kindergarten or with reading "experience stories" in the first grade. Develop these by letting the children make sentences. In order to present the reading part of this unit the

class would have to have previous training in phonetics on consonant and vowel sounds in Spanish. This can be done from the beginning of school with a chart of series of the ABC letters with the correct beginning sound.

Language Arts:

Show pictures of the community helpers. Have the children relate in their own words their own experiences with community helpers. Write an experience story about each helper as related by the class.

Below are examples of stories that could be used for each helper:

He is the doctor.
The doctor is my friend.
He helps to keep me well.
The doctor is a helper.

She is the nurse.
The nurse is my friend.
She helps me when I am sick.
_____ is our school nurse.
The nurse is a helper.

He is the fireman.
The fireman is my friend.
He helps to put out fires.
The fireman is a helper.

He is the mailman.
The mailman is my friend.
He brings mail to my home.
The mailman is a helper.

He is the policeman.
The policeman is my friend.
He helps keep us safe.
The policeman is a helper.

Evaluation:

Fill-in blanks for each of the community helpers with the picture of the helper presented to the child; for example,

He is the _____.
The doctor is my _____.
He helps to keep me _____.
The doctor is a _____.

The following exercises over all the helpers could also be used.

The _____ helps to protect everyone.
The _____ brings mail to my home.
The _____ puts out fires.
The _____ brings milk to my home.
The _____ helps to make me well.

Riddles can also be used for evaluation.

Mathematics:

Count the helpers. Use the clock for telling time. Present the liquid measurements using milk cartons.

Science:

Discuss the uses of the thermometer and the stethoscope.

Music:

WHERE IS HE?
(Tune: Brother John)

Instructions: Designate various children as community helpers and let them participate in this simple game.

Where is the _____?
Where is the _____?
Here I am.
Here I am.
How are you today, sir?
Very well, I thank you.
Please sit down.

A HELPER
(Tune: Did You Ever See A Lassie?)

Oh, I want to be a fireman,
A fireman, a fireman.
Oh, I want to be a fireman
All of the time.

Art:

Draw pictures of the community helpers doing their jobs.

Physical Education:

Game: Matarile-rile-ron

Other Activities:

Visit the post office, the police station, the fire station, the doctor's office, and a dairy. Invite the helpers to visit the classroom. Have dramatizations.

Evaluation:

Complete sentences; color the correct figure; underline the correct word; answer yes or no.

LOS AYUDANTES DE LA COMUNIDAD

Materia: Lengua (y otras áreas)

Unidad: Los ayudantes de la comunidad
(por Teresa Barrera)

Objetivos específicos:

Aprender los nombres de cinco ayudantes de la comunidad.

Aprender algo del trabajo que hace cada uno de los ayudantes.

Aprender la importancia de cada uno de los ayudantes y su trabajo en la comunidad.

Vocabulario:

El policía, el bombero, el doctor, la enfermera, el lechero, el cartero

Materiales:

Títeres, caretas y disfraces, franelógrafo, láminas con dibujos y cuentos, libros de la biblioteca

Lengua:

Presente a cada ayudante en una lámina y tenga un cuentecito oral. Deje que el niño se exprese acerca de esa persona como él lo ve. Después, desarrolle un cuento para practicar la escritura y lectura. Escriba un cuento sobre un ayudante relatado por la clase. Presente las palabras fonéticamente. Lea el cuento.

Estos cuentos son solamente ejemplos.

El es el doctor.
El doctor es mi amigo.

Me ayuda a estar en buena salud.
El doctor es un ayudante

Ella es la enfermera
La enfermera es mi amiga.
Me ayuda cuando estoy enfermo.
La enfermera de la escuela es la _____.

El es el cartero.
El cartero es mi amigo
Lleva las cartas a mi casa.
El cartero es un ayudante

El es el bombero.
El bombero es mi amigo
El apaga el fuego
El bombero es un ayudante.

El es el policía.
El policía es mi amigo.
El ayuda a proteger a todos.
El policía es un ayudante.

Esta prueba se puede emplear después de terminar la unidad.

El _____ ayuda a proteger a todos.
El _____ apaga el fuego
El _____ lleva las cartas a mi casa.
El _____ lleva leche a mi casa.
El _____ me ayuda a estar en buena salud.

También se pueden usar adivinanzas

Yo voy a tu casa
Te gusta verme llegar
porque llevo cartas de tus amigos.
¿Quién soy yo?

Yo llevo un casco rojo y botas de hule
Me oyen todos cuando voy por las calles.
Mi bomba de incendio tiene una sirena.
¿Quién soy yo?

Matemáticas:

Cuente los ayudantes, use el reloj para el tiempo, presente cantidades líquidas (media pinta, pinta, quarto, galón), hagan comparación de tamaños.

Ciencias:

Explique el uso del termómetro y del estetoscopio

Música:

Instrucciones: Elija a niños como ayudantes de la comunidad y deje que participen en este jueguito.

¿DONDE ESTA?
(Música: Brother John)

¿Dónde está el _____?
¿Dónde está el _____?
¡Aquí estoy!
¡Aquí estoy!
¿Cómo está usted?
Muy bien, gracias.
Siéntese, siéntese.

EL AYUDANTE
(Música: Did You Ever See a Lassie)

Yo deseo ser bombero,
Bombero, bombero.
Yo deseo ser bombero
Para ayudar.

Ayudante quiero ser,
Quiero ser, quiero ser,
Ayudante quiero ser
Para servir.

Arte:

Dibuje a los ayudantes trabajando.

Juego:

Matarile-rile-ron

Actividades adicionales:

Excursiones a lugares donde se encuentra el ayudante; visita del ayudante al aula; dramatizaciones

Evaluación:

Complete oraciones; coloree la persona indicada; subraye la palabra correcta; conteste sí o no.

"THE MAILMAN" GAME

Explain to the children that now they are going to play a game that they will enjoy. It is a game about a mailman. Show them a picture of a mailman and explain how to play the game. Tell them that one child is going to be the mailman and you will be his helper. The mailman will ask each one what his name is and will give him a letter when he answers.

Mailman: What is your name?
Child: My name is (Luis)

The mailman hands him the letter. The teacher will help the mailman look for the card with the child's name on it. Continue this activity as long as time permits, giving various children the chance to be the mailman.

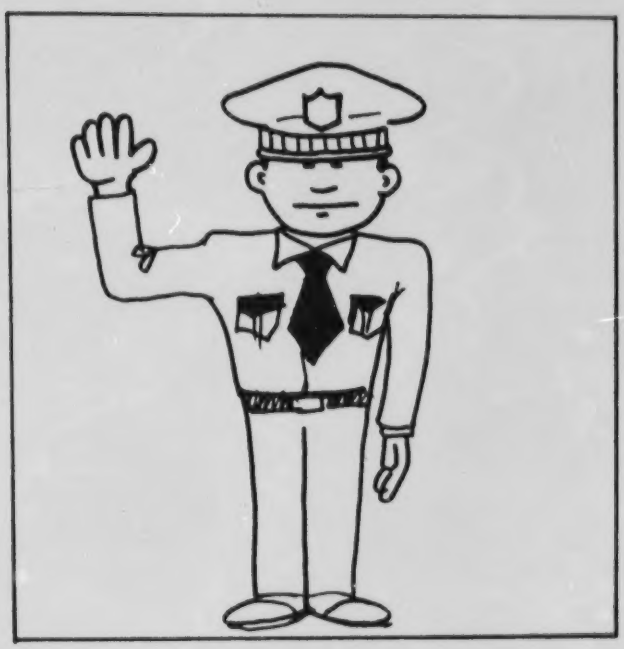
JUEGO "EL CARTERO"

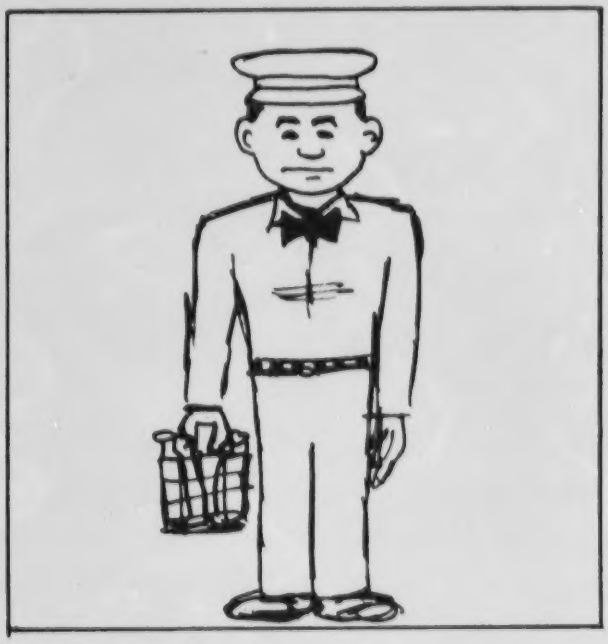
Explique a los niños que ahora van a jugar un juego que les va a gustar mucho, el juego del cartero. Muestre una lámina de un cartero. Explique como se juega el juego. Diga que un niño va a ser el cartero y que Ud. va a ser ayudante del cartero. El cartero le va a preguntar a cada uno cómo se llama y cuando le conteste le dará su carta.

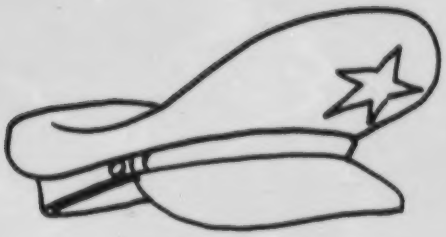
Cartero: ¿Cómo te llamas?
Niño: Me llamo (Luis)

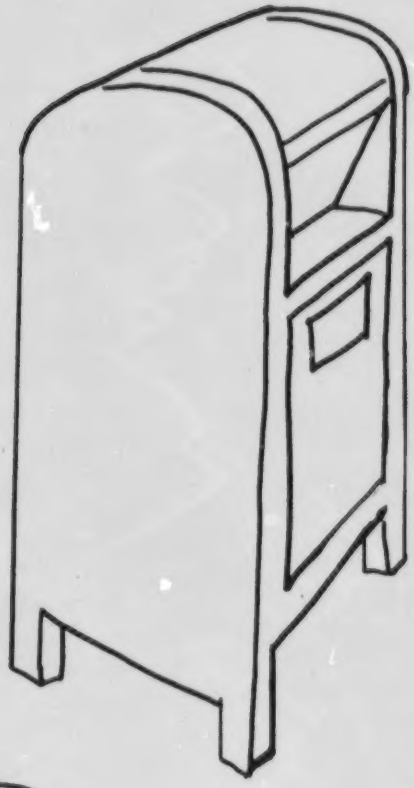
El cartero le entrega la carta. La maestra ayudará al cartero a buscar la tarjeta con el nombre del niño. Continúe con esta actividad mientras el tiempo se lo permita, dando la oportunidad a differentes niños de servir de carteros.

LAS PERSONAS QUE NOS AYUDAN









¿CON QUE VA? 70

FOOD-CLOTHING

FOOD

Meals	Comidas
breakfast	desayuno
lunch, dinner	comida
supper	cena

Vegetables
Las Legumbres

peas	los chícharos, los guisantes	celery	el apio
carrot	la zanahoria	pumpkin	la calabaza
lettuce	la lechuga	mushroom	el hongo
potato	la papa	bean	el frijol
cucumber	el pepino	rice	el arroz
radish	el rábano	corn	el elote
onion	la cebolla	string bean	la habichuela, el ejote
parsnips	la pastinaca	sweet potato	el camote la batata
asparagus	los espárragos	hot pepper	el chile
turnip	el nabo	avocado	el aguacate
beet	el betabel, la remolacha	bell pepper	el chile para rellenar
cauli-flower	la coliflor		
cabbage	el repollo, la col		
garlic	el ajo		
parsley	el perejil		
tomato	el tomate		
spinach	la espinaca		

71/72

Fruits
Las Frutas

cantaloupe, melon	el melón	fig	el higo
watermelon	la sandía	date	el dátil
apple	la manzana	grape	la uva
peach	el durazno, el melocotón	raisin	la pasa
cherry	la cereza	mulberry	la mora
pear	la pera	blackberry	la zarzamora, la mora
plum	la ciruela	currant	la grosella
apricot	el albaricoque el chabacano	strawberry	la fresa
banana	el plátano	raspberry	la frambuesa
lemon	el limón	quince	el membrillo
lime	la lima	mango	el mango
orange	la naranja	olive	la aceituna
pineapple	la piña	coconut	el coco
papaya	la papaya	grapefruit	la toronja

Meat
La Carne

pork	la carne de puerco	bacon	el tocino
ham	el jamón	mutton	el carnero
lamb	el cordero	beef	la carne de vaca
roast	el asado	(beef) steak	El biftec, bistec
veal	la carne de ternera	sausage	la salchicha el chorizo
chicken	el pollo	fish	el pescado
ground meat	la carne molida	fowl	el ave
turkey	el pavo, el guajolote	goose	el ganzo
duck	el pato	salmon	el salmón
codfish	el bacalao	trout	la trucha

Drinks
Las Bebidas

water	el agua	tea	el té
chocolate	el chocolate	milk	la leche
juice	el jugo	lemonade	la limonada
orangeade	la naranjada, agua de naranja	coffee	café
malted milk	la leche malteada	soda	la soda

Other Edibles
Otros comestibles

bread	el pan	honey	la miel
roll	el panecillo	preserves	la conserva
butter	la mantequilla	nut	la nuez
cheese	el queso	almond	la almendra
egg	el huevo	peanut	el cacahuate, el maní
jelly	la jalea	gravy	la salsa
pepper	la pimienta	spice	la especia
salt	la sal	flour	la harina
soup	la sopa	mustard	la mostaza
sugar	el azúcar	lard	la manteca
tortilla	la tortilla	vinegar	el vinagre
cake	el pastel, la torta (el cake)	oil	el aceite
candy	los dulces		
pie	el pastel		
salad	la ensalada		
dessert	el postre		
ice-cream	el helado, la nieve (Mex.)		

EL FRIJOLITO

Unas vainitas muy lindas
de una plantita corté.
Después abrí las vainitas,
y frijolitos hallé.

LA MANZANA

La manzana se pasea
por la sala y conmedor;
no la comas con cuchillo,
cómela con tenedor.

VENDEDOR DE TUNAS

Vendo tunas frescas,
tunas que corte de mi nopal;
prueba niño de mi fruta
que ella te refrescará.

EL MAIZ

Sembremos con alegría
los granitos de maíz.
En ricas tierras con cariño,
serán un porvenir.

Y ya vemos los maizales
muy alegres.
Los cosecharemos ya muy pronto,
el maíz de nuestro afán.

Probaremos rico pozole
con tortillas que hace mamá,
tamalitos frescos, pinole,
que el maíz nos ofrecerá.

TORTILLITAS

Tortillitas, tortillitas,
Tortillitas para papá,
Tortillitas para mamá.
Tortillitas de salvado,
Para papá, que está enojado.
Tortillitas de manteca
Para mamá, que está contenta.

ARROZ CON LECHE

Arroz con leche, me quiero casar
con una viudita de la capital.
Que sepa coser, que sepa bordar,
que ponga la mesa en su santo
lugar.

Yo soy la viudita,
la hija del Rey,
me quiero casar y no hallo
con quien.

Contigo sí, contigo no,
Contigo, mi vida, ¡me casaré yo!

CLOTHING
(La Ropa)

Apron	delantal	Necklace	collar
Belt	cinto	Overcoat	abrigo
Blouse	blusa	Pants, trousers	pantalón
Boots	botas	Purse	bolsa
Bows	moñitos	Ring	anillo
Bracelet	pulsera	Scarf	mascada
Buttons	botones	Shirt	camisa
Coat	saco	Shoe	zapato
Dress	vestido	Skirt	falda
Gloves	guantes	Sock	calcetín
Handkerchief	pañuelo	Suit	traje
Hat	sombrero	Sweater	suéter
Hose	medias	Tie	corbata
Jacket	chaqueta	Undershirt	camiseta

THE WITCH'S CLOTHING

Let a girl dress up like a witch with a red blouse, black skirt and scarf, a green belt, and a big blue purse. Introduce the new articles of clothing and the colors by pointing out the clothing of the "witch." Have some children stand beside the "witch" and point with you to the witch's clothes while repeating the name of the article of clothing.

Teacher: This is a purse.
Children: This is a purse.
Teacher: The purse is blue.
Children: The purse is blue.(etc.)

LA ROPA DE LA BRUJA

Una niña se vestirá de bruja, con una blusa roja, falda y pañuelo negro, cinto verde y una bolsa grande azul. Introduzca las nuevas prendas de vestir y colores, señalando la ropa de la "bruja." Invite a various niños a pararse junto a la bruja, y señalen junto con Ud. la ropa de la bruja a la vez que repiten después de Ud.

Maestra: Esta es la bolsa.
Niños: Esta es la bolsa.
Maestra: La bolsa es azul.
Niños: La bolsa es azul. (etc.)

CLOTHING
A Sample Unit

Below is presented a language arts unit which will give some ideas for preparing other units. It is given both in English and Spanish; however, one is not a direct translation of the other.

Subject: Language Arts (and other areas)

Title: Clothing
(by Graciela Niebuhr)

General Objectives:

The child expresses himself in his mother tongue and increases his awareness of the culture it represents.

Specific Objectives:

The child can name twelve articles of clothing in both English and Spanish. The child can dictate simple stories related to clothing.

Vocabulary:

skirt, blouse, dress, trousers, shirt, coat, tie, hat, socks, shoes, sweater, gloves

Materials:

Illustrations and drawings, flannelboard and cut-outs, overhead projector.

Procedure:

Tell a story to the children, placing articles of clothing on flannelboard as each is mentioned; discuss the story with the children urging them to express their ideas; introduce each vocabulary unit orally and drill the children. (Sentence structures to be used may be adapted.) Sing a song. Write sentences using the vocabulary words and allow the children to copy them; have the sentences read individually and in groups. Have the children draw articles of clothing.

Language Arts:

Have children compose simple sentences. Let the children read short paragraphs they have written. Read stories to the

children. In exercises in reading include matching the article with the word, filling in words, and reading composed stories or paragraphs about each article. These can be written on hand-out sheets illustrated with the article. which the children can color. It is preferable that the children draw their own articles of clothing.

The following language pattern drills may be used if needed by the pupils.

Verbs

1. I put on my dress.
2. I take off my dress.
3. I wear a dress.

Possession

1. This is Mary's skirt.
2. This is my shoe.
3. The hat is his.
4. The hat is mine.

Prepositions

1. The hat is on the table.
2. The shoe is under the bed.

Pronouns

1. Those are the trousers.
2. This is the dress.
3. That is the hat.

Adverbs

1. The skirt is here.
2. The hat is there.

Mathematics:

Count articles of clothing. Develop concept of pairs. Use activities involving buying and selling.

Science and Health:

Talk about types of clothing worn in each of the seasons. Discuss different kinds of materials--how they look, feel, smell. Play a game such as "What's wrong with the picture," showing illustrations of a bathing-suit-clad child building a snowman, etc. Study the care and use of clothing.

Music, Art, P.E.:

Sing songs. Draw the articles of clothing.

MARY HAS A PRETTY DRESS
(to tune of Mary Had a Little Lamb)

Mary has a pretty dress, a pretty dress, a pretty dress
Mary has a pretty dress,
A pretty dress today.

Johnny has some new brown shoes, new brown shoes, new brown shoes,
Johnny has some new brown shoes,
Some new brown shoes today.

Rosie has a yellow skirt, a yellow skirt, a yellow skirt,
Rosie has a yellow skirt,
A yellow skirt today.

Timmy has a bright red shirt, etc.

Sandy has a green wool sweater, etc.

Bobby has some new blue pants, etc.

Linda has a purple blouse, etc.

Jimmy has some orange socks, etc.

(Words adapted to music by
Graciela R. Niebuhr)

Evaluation:

Oral identification of the articles of clothing; identification of the written words; oral reading of written vocabulary, individually and in groups; writing sentences, coloring sketches with directions.

LA ROPA

Materia: Lengua

Unidad: La Ropa
(por Graciela Niebuhr)

Vocabulario:

falda, blusa, vestido, pantalón camisa, saco, abrigo, corbata, sombrero, calcetines, zapatos, suéter, guantes

Materiales:

ilustraciones, franelógrafo, artículos de ropa, recortes para el franelógrafo

Técnica y método:

introducción de vocablos por medio de ilustraciones, indroducción de los vocablos escritos, oraciones orales y escritas, juegos y cuentos

Escritura y Lectura:

Oraciones simples
Cuentos y canciones

Estas son sugerencias de ejercicios que el maestro puede usar o rechazar, de acuerdo con las necesidades del estudiante.

Verbos

1. Me pongo el vestido.
2. Me quito el vestido.
3. Llevo un vestido.

Posesivo

1. Esta es la falda de María.
2. Este es mi zapato.
3. El sombrero es de él.
4. El sombrero es mío.

Preposiciones:

1. El sombrero está en la mesa.
2. El zapato está debajo de la cama.

Pronombres

1. Esos son los pantalones.
2. Este es el vestido.
3. Ese es el sombrero.

Adverbios

1. La falda está aquí.
2. El sombrero está allá.

Matemáticas:

1. Cuente prendas o artículos de vestir, ¿Cuántos botones?
2. Use actividades de comprar y vender prendas de vestir.
3. Desarrolle el concepto de pares.

Ciencias:

1. Discuata la ropa que se usa en las cuatro estaciones.
2. Hable de las diferentes clases de telas, seda, lana, etc.

Música, Arte y E.F.:

1. Cante canciones.
2. Practique con juegos.
3. Dibuje los artículos de ropa.

CANTOS
(to the tune of "The Bear Went Over the Mountain")

Estos son mis zapatos, (señalar los zapatos)
estos son mis zapatos.
estos son mis zapatos,
tra, la, la, la, la.

Este es mi sombrero, (señalar los sombreros de papel)
este es mi sombrero,
este es mi sombrero,
tra, la, la, la, la.

Esta es mi faldita, (las niñas señalan las faldas)
esta es mi faldita,
esta es mi faldita,
tra, la, la, la, la.

Esta es mi blusa, etc. (las niñas señalan las blusas)

Este es mi vestido, etc. (las niñas señalan los vestidos)

Estos son pantalones, etc. (los niños señalan los pantalones)

Esta es mi camisa, etc. (los niños señalan las camisas)

Estos son calcetines, etc. (señalar los calcetines)

(versión musical de Graciela Niebuhr)

STYLE SHOW

Have a style show. Use an overhead projector to spotlight student models. All student models will model clothing, identifying colors and names of articles of the clothes they are wearing.

JUEGOS

YO LAVO LA ROPA

Artículos: Tenga ropa de muñeca o ropa ordinaria y una cuerda extendida de un lado a otro del cuarto.

Método: Cada niño toma su turno, coge un artículo y lo cuelga en la cuerda.
Dice: Esta es una falda amarilla (y la pone en la cuerda). Siguien así todos los niños. Si un niño no sabe que es el artículo, otro puede ir a ayudarlo.

LA CAJA DE ROPA

Artículos: En una caja, ponga recortes de ropa a color.

Método: Los niños, uno por uno, sacan un recorte y lo esconden. Preguntan a la clase:

1er niño: ¿Qué tengo aquí?

2do niño: ¿Tienes una falda?

1er niño: No, no tengo una falda.

3er niño: ¿Tienes una blusa?

1er niño: No, no tengo una blusa.

Siguen hasta que han adivinado la prenda de vestir. Después tratan de preguntar el color de la misma prenda.

Evaluación:

identificación de vocablos en grupo e individualmente; identificación de vocablos estritos; lectura de oraciones en grupo e individualmente; iluminación de ilustraciones.

VESTIDOS PARA EL CHIVITO

CHIVITO NIÑO

CHEVITO NIÑA

EL CHIVITO QUE QUERIA SER NIÑO
(escrito por Graciela R. Niebuhr)

Una vez, había un chivito que quería ser niño. El iba a la escuela todos los días y veía a los niños jugar. El quería ser como ellos e ir a la escuela a jugar con ellos, pero se quedaba afuera de la cerca y veía a los niños jugar, tristemente...

--¡Yo sé que hacer!--dijo el chivito un día.--Me voy a poner ropa y voy a hacerme niño. El chivito corrió a su casa y se puso unos pantalones azules, una camisa verde, unos calcetines amarillos y unos zapatos cafés. Salió al prado muy feliz porque el creía que ya era un niño. En un árbol estaba Don Buho Sabio. El Buho le dijo al chivito:

--Oye, chivito, ¿Por qué te has puesto esos pantalones, esa camisa y esos zapatos y esos calcetines?

--Porque ahora soy niño--dijo el chivito.

--Ja, ja, ja,--reía el buho, diciéndole,--Tú no eres niño, chivito.

El chivito, muy desanimado, se fue muy triste hacia su casa porque todavía no era niño. Pero de pronto se sonrió.

--¡Ya sé que hacer!--dijo el chivito.--Si no puedo ser niño, entonces voy a ser niña. Corrió a su casa y de una caja que tenía su mamá sacó una falda, una blusa, unas medias y unos zapatos negros. Se quitó la ropa que traía y se puso esta otra. Luego se fue muy alegre a la pradera. El chivito creía que él era niña. Allí en el prado estaba su papá, el chivo grande.

--Hijito, --le dijo su papá,--¿Qué haces con esa falda y esa blusa y esos calcetines, y esos zapatos de niña?

--Yo quiero ser niña, papa,--dijo el chivito.--Yo soy una niña ahora porque me he vestido como niña.

--¿Por qué quieres ser niña?

--Porque yo quiero jugar con los niños y las niñas que están allá en la escuela--respondió el chivito.

--Mira, hijito,--dijo el chivo grande.--Porque traes prendas de vestir no te haces niño. Tú eres un chivito muy bonito. ¿Por qué no te quitas la ropa de niña, te limpias tu piel y vas a jugar con los niños. Si eres niño, vas a ser feo porque tú no naciste como niño, pero si tú eres chivito, eres un chivito muy bonito.

El chivito se quitó la ropa y se fue a jugar con los niños.

Todos dijeron--Miren que chivito tan bonito. Vamos a jugar con él.

A partir de entonces el chivito fue muy feliz siendo un chivito como era y no un niño. Por que a él le gustaba ser lo que su mamá y su papá le havían hecho.

Ejercicios

Estos son pantalones.

Juan lleva pantalones.

El lleva pantalones largos.

Son azules.

Estos son _____.

Juan _____ pantalones.

El lleva pantalones _____.

Son _____.

Este es un vestido.

Las niñas llevan vestidos.

El vestido es verde.

Este es el vestido de María.

Este es un _____.

Las niñas _____ vestidos.

El vestido es _____.

Este _____ el vestido _____ _____.

EL MOÑO
LA BLUSA
EL SUÉTER
LA FALDA
LOS CALCETINES
LOS ZAPATOS

HOLIDAYS-SPECIAL EVENTS

COLUMBUS DAY

Columbus Arrives in America

Christopher Columbus was an Italian sailor. He traveled to Spain to talk with the king. He wanted some money to sail across the sea.

Columbus wanted to find a shorter route to go to a place where there were many riches.

After a lot of trouble, he got what he wanted--three ships. He named one "La Niña," one "La Pinta," and the other "La Santa María."

He sailed with his sailors from a town by the sea called "Puerto de Palos."

After sailing a long way, the sailors wanted to turn back. Columbus begged them to be patient, telling them that they would soon reach the land of many riches.

This is the way the Spaniards arrived. They didn't find the land of riches, but they arrived in America on October 12, 1492. (About 500 years ago.) In the United States this day is known as Columbus Day. In Spanish speaking countries this day is referred to as "El día de la raza."

Colón Llega a América

El Señor Cristobal Colón fué un marinero italiano. Viajó a España para hablar con los reyes. Quería que lo ayudaran con dinero para hacer un viaje por mar.

Deseaba encontrar un camino más corto y seguro para ir a un lugar donde había muchas riquezas.

Salió de un puerto llamado "Puerto de Palos" acompañado de sus marineros.

Después de viajar mucho los marineros se querían regresar. El señor Colón les pidió que esperaran más y que muy pronto llegarían a la tierra de las riquezas.

El 12 octubre de 1492 Colón y sus marineros por fin llegaron a América donde no encontraron las riquezas que ellos esperaban. Aquí en los Estados Unidos a este día se le llama "El día de Colón. A este día le llaman "El día de la raza," en paises de habla hispana.

Observation of Columbus Day

El día de la raza or Columbus Day is observed in Spanish speaking countries. The various monuments to Columbus are decorated on this day. There are processions, military parades, banquets, and speeches. The flag for this day is described thus: it is white, with three purple crosses, in remembrance of Columbus' three ships; the sun appears in the center cross, symbolizing the light of civilization that Spain brought to the New World.

Conmemoración del Día de la Raza

El día de la raza o *el día de Colón* se observa en países de habla hispana. En este día se decoran los monumentos de Colón. Hay procesiones, paseos militares, banquetes, y discursos. La bandera de este día se describe así: la bandera es blanca, con tres cruces moradas, en recuerdo de las carabelas de Colón; de la cruz del centro surge el Sol, simbolizando la luz de la civilización que España trajo en nuevo mundo.

IN 1492
(Tune of Rig-a-Jig, Jig)

In fourteen hundred ninety-two
Columbus sailed the ocean blue.
He found a land for me and you.
Heigh-ho, heigh-ho, heigh-ho.

En mil cuatrocientos noventa y dos
Cristóbal Colón descubrió
La tierra nueva que él nos dió.
Jai-jo, Jai-jo, Jai-jo.

Contributed by: Alicia Rodriguez

HALLOWEEN
(All Saints Day)

Halloween Vocabulary

bat	murciélago	jack-o-lantern	linterna de calabaza
broom	escoba	mask	máscara
cat	gato	moon	luna
carnival	carnaval	night	noche
costume	vestuario, traje, vestido, disfraz	pumpkin	calabaza
dark	obscuro	skeleton	esqueleto
ghost	fantasma	skull	calavera
goblin	duende	spook	fantasma
Halloween	Víspera del día de Todos los Santos o Día de las Brujas	witch	bruja

WHAT A SURPRISE

We had a pumpkin yellow.
We gave it two big eyes.
We cut a round and tiny nose,
A funny mouth that smiles.
Now we'll hide behind the hedge,
And wait until it's dark.
Then, when Daddy comes along,
Up we'll jump, "Boo" we'll shout.
What a surprise!

QUE SORPRESA

Calabaza amarilla,
le dimos dos ojos;
le cortamos una nariz,
boca sonriente,
y nos esconderemos,
la noche a esperar.
Cuando llegue mi Papá,
Hay que brincar, "Bú",
gritar.
¡Qué sorpresa!

WHO? SAID THE OWL

Who? Who? Who? said the owl,
Who's afraid of Halloween?
Who? Who? Who? said the owl;
Who's afraid of Halloween?

Black cats here;
Black cats there;
Funny-looking faces everewhere.
Oh, oh, oh, no, no, no,
I'm not afraid of Halloween!

¿U? ¿U? PREGUNTA EL TECOLOTE

¿U? ¿U? pregunta el tecolote,
¿Quién tiene miedo a Halloween?
¿U? ¿U? pregunta el tecolote,
¿Quién tiene miedo a Halloween?

Gatos por aquí,
Gatos por allá,
Caras tan curiosas más allá.
Oh, oh, oh, no, no, no,
¡No tengo miedo a Halloween!

THE GOBLIN IN THE DARK
(Tune: Farmer in the Dell)

The goblin in the dark	El duende en lo obscuro
The goblin in the dark	El duende en lo obscuro
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The goblin in the dark.	El duende en lo obscuro.
The goblin takes a witch	El duende se lleva a una bruja
The goblin takes a witch	El duende se lleva a una bruja
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The goblin takes a witch.	El duende se lleva a una bruja.
The witch takes a cat	La bruja se lleva a un gato
The witch takes a cat	La bruja se lleva a un gato
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The witch takes a cat.	La bruja se lleva a un gato.
The cat takes a rat	El gato se lleva a un ratón
The cat takes a rat	El gato se lleva a un ratón
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The cat takes a rat.	El gato se lleva a un ratón.
The rat takes a bat	El ratón se lleva a un murciélago
The rat takes a bat	El ratón se lleva a un murciélago
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The rat takes a bat.	El ratón se lleva a un murciélago.
The bat takes a ghost	El murciélago se lleva a un fantasma
The bat takes a ghost	El murciélago se lleva a un fantasma
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The bat takes a ghost.	El murciélago se lleva a un fantasma.
The ghost says boo	El fantasma dice Bú
The ghost says boo	El fantasma dice Bú
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
The ghost says boo.	El fantasma dice Bú.
They all screamed and screetched	Todos gritan y chillan
They all screamed and screetched	Todos gritan y chillan
Hi ho on Halloween	Jai-jo en Halloween
They all screamed and screetched.	Todos gritan y chillan.

--Contributed by: Alicia Rodriguez

ALL SAINTS DAY

Spanish-speaking people have a special way of celebrating holidays. That is why the celebration of All Saints Day is not at all like the celebration of Halloween in the United States. For them it is a religious holiday. In Spanish speaking countries they celebrate two days. November 1 is All Saints Day and November 2 is All Souls Day. Even though these are religious holidays, they are very happy occasions.

In Mexico, they celebrate for two days. The Mexican celebration has elements unique to it.

In beautiful Mexico City, beginning on October 31, and continuing for fifteen days, the play *Don Juan Tenorio* is dramatized in theaters. The Indians come from the farms and set up booths along the streets and in the parks in which they sell small clay skulls. These are found only during this celebration. There are also booths where masks and post cards with funny verses about the dead are sold. They also sell pastry and candy in the form of skulls, skeletons, and other things.

On these two days the people go to the cemeteries to visit the graves of the dead. They take flowers and candles. All of the people pray for the souls of their dead. Afterwards, some go and have a good time; some go to church and later on attend the bull fights, night clubs to dance, theater to see *Don Juan Tenorio*, or go to a friend's house.

EL [illegible] DE TODOS LOS SANTOS

Le gente de habla española siempre tiene su modo especial de celebrar las fiestas y de divertirse. Así es que la fiesta del Día de Todos los Santos no es nada parecida a la fiesta norteamericana del treinta y uno de octubre. Para ellos es una fiesta religiosa. En paises hispanos hay dos días de fiesta. El primero de noviembre es el Día de Todos los Santos, y el dos de noviembre es el Día de los Difuntos (dead). Aunque son fiestas religiosas son muy alegres.

En México hay dos días de fiesta para los muertos. En la fiesta mexicana existen elementos pintorescos que son netamente mexicanos.

¡El treinta y uno de octubre en la bella Ciudad de México! Comenzando en esta noche por quince días se presenta *Don Juan Tenorio* en los teatros. De los campos vienen los indios y ponen en las calles y en las alamedas puestos en que venden calaveras (skulls) chiquitas de barro. No se encuentran sino durante esta celebración. También hay puestos que venden

máscaras (masks) y otros que venden tarjetas postales con versos graciosos acerca de los muertos. También se venden pasteles y dulces en forma de calaveras, esqueletos (skeletons) y otras cosas.

En los dos días va la gente a los cementerios (cemeteries) a visitar las tumbas de los muertos. Llevan flores y velas. Todos rezan por el alma de los difuntos. Después algunos van a divertirse de algún modo. Otros van a misa y más tarde a las corridas de toros, al cabaret a bailar, al teatro a ver *Don Juan Tenorio* o a la casa de algún amigo.

TRES BRUJITAS

Una, Dos, Tres, brujitas
por el cielo montadas en escobas van
Una, Dos, Tres brujitas
guiñando un ojo a la luna están.

THANKSGIVING DAY

Thanksgiving Terms

blessing	benedición	pilgrims	peregrinos
cranberry sauce	salsa de arándano	prosperity	prosperidad
dressing	relleno	pumpkin	calabaza
happiness	felicidad	ship	carabela
health	salud	Thanksgiving Day	Día de Dar Gracias
holiday	día de fiesta	turkey	pavo o guajolote
Indians	indios		

CHRISTMAS AND THE NEW YEAR

Christmas Vocabulary

angels	ángeles	Nativity	nacimiento
bells	campanas	Nazareth	Nazaret
Baby Jesus	Niño Jesús	Orient	oriente
Bethlehem	Belén	packages	paquetes
camels	camellos	reindeer	reno
carols	villancicos	ribbon	listón
Christmas	Navidad	Santa Calus	Santa Clos, San Nicolás
Christmas tree	árbol de Navidad	shepherd	pastor
cow	vaca	sheep	ovejas
decorations	decoraciones	sleigh	trineo
donkey	burro, asno	St. Joseph	San José
eve	víspera	stable	establo
gift	regalo	star	estrella
Jesus Christ	Jesucristo	toys	juguetes
lodgings	hospedaje, posada	Virgin Mary	la Virgen María
manger	pesebre	wise men	reyes magos

Phrases

Christmas Eve	la Nochebuena	Happy New Year	Próspero Año Nuevo
Christmas Day	el día de Navidad, la Navidad	Peace to Men of Good Will	paz a los hombres de buena voluntad
Merry Christmas	Feliz Navidad, Felices Pascuas	Midnight Mass	Misa de gallo
Peace on Earth	Paz en la Tierra	mistletoe berry	baya de muérdago
Poinsettia	flor de nochebuena		

CHRISTMAS IN SPANISH SPEAKING COUNTRIES

In Spain, the people enjoy dancing at Christmastime. After Midnight Mass on Christmas Eve, the streets quickly fill with dancers and onlookers. The words and music for the Christmas dance, known as the "Jota" have been handed down for hundreds of years. The Spaniards call their miniature nativity scene the "nacimiento."

In Mexico, the Christmas season lasts from December 16 to January 6. Each family looks forward to the "posada" on each of the nine nights before Christmas Day. The members of the family enact the posada in memory of Mary and Joseph's search for rooms on the first Christmas Eve. They form a procession from room to room, the children beg to enter, but are refused. When they reach the room containing the altar, the wanderers are admitted. They put the figures of Mary and Joseph in the tiny stable of a miniature Bethlehem. They do not put the figure of the infant Jesus in the manger until Christmas Eve, the last night of the posada. A social hour follows the last posada. The host invites everyone into his courtyard to help break the "piñata." This is a gaily decorated crock or paper mache figure filled with gifts and candy. It hangs by a cord from the ceiling, the porch roof, or the branch of a tree. The children are blindfolded and take turns trying to break the piñata with a stick. When it breaks, gifts and candy scatter to the ground, and the children scamper after them.

In Guatemala and Honduras, the children also enjoy the piñata. People use flowers instead of evergreens for decorations in most countries where Christmas comes during the warm season. The poinsettias (the Noche Buena) are in full bloom in Mexico at Christmastime.

In South America, most children believe that the wise men bring them Christmas gifts. Children in Brazil and Argentina find gifts in their shoes on Christmas morning. On the eve of Epiphany, the 12th day after Christmas, they leave water and hay on the doorstep for the wise men's camels.

The people in Chile hold a fiesta on Christmas Day. It resembles county fairs in the United States.

Most Indians in South American countries hold a fiesta during the Christmas season.

In Puerto Rico, many families celebrate Christmas Eve with large suppers and music and dancing. The children usually receive gifts on both Christmas and the morning of Epiphany, January 6. Nativity scenes stand in churches and public buildings.

NAVIDAD EN LOS PAISES DE HABLA ESPAÑOLA

En España, la gente goza en bailar durante el tiempo de Navidad. Después de misa de media noche en la Nochebuena, las calles pronto se llenan con bailadores y espectadores. Las palabras y la música del baile de Navidad, conocido como la "Jota," han sido transmitidas por cientos de años. Los españoles le llaman a la réplica en miniatura de Belén "el Nacimiento."

En México, la temporada de Navidad dura desde el día 16 de diciembre hasta el día 6 de enero. Cada familia anticipa con placer "la posada" en cada una de las nueve noches antes del día de Navidad. Los miembros de la familia hacen el papel de la posada en memoria de la búsqueda de posada por María y José en la primera Nochebuena. Forman una procesión de cuarto a cuarto, guiada por dos niños que cargan las figuras de María y José. En la puerta de cada cuarto, los niños piden posada, pero se les niega. Cuando llegan al cuarto del altar, los niñor son admitidos. Ponen las figuras de María y José en el establo de la réplica en miniatura de Belén. No ponen la figura del infante Jesús en el pesebre hasta la Nochebuena, la última noche de la posada. Una hora social sigue a la última posada. El huésped invita a todos al patio para que ayuden a quebrar la piñata que está hecha de un jarro o de papel majado, decorado alegremente y lleno de regalos y dulces. Cuelga de un cordón del techo o de la rama de un árbol. Se les vendan los ojos a los niños y ellos toman turnos tratando de quebrar la piñata con un palo. Cuando se quiebra, los regalos y dulces caen y los niños corren a recogerlos.

En Guatemala y Honduras, los niños también disfrutan de la piñata. La gente usa flores en lugar de siempreverdes para decoraciones en muchos de los países donde la Navidad viene durante la temporada cálida. La flor de Noche Buena florece en México durante la Navidad.

En Sur América, muchos de los niños creen que los reyes magos les traen los regalos de Navidad.

Los niños de Brasil y Argentina hallan regalos en sus zapatos en la mañana de Navidad. En la víspera de Epifanía, día duodécimo después de Navidad, ellos dejan agua y paja en el escalón de la puerta para los camellos de los reyes magos.

La gente de Chile tiene una fiesta en el día de Navidad. Es como una feria en los Estados Unidos.

Los Indios de los países de Sur América tienen una fiesta durante la temporada de la Navidad.

En Puerto Rico, muchas familias celebran la Nochebuena con cenas, música y baile. Los niños reciben regalos en Navidad y otra vez en la mañana de la Epifanía, el 6 de enero. Los Nacimientos se ven en iglesias y edificios públicos.

CHRISTMAS IN MEXICO

Instead of celebrating Christmas for one day, the Mexicans have nine days of celebration, beginning on December 16 through Christmas Day. In reality, the celebrations are not completed until January 6, the Day of the Three Kings, when the children receive their gifts.

The celebrations which the Mexicans have each of the nine days from December 16 through December 24 are called "posadas." Do you know what "posadas" mean? A "posada" is a hotel. It is said that Mary and Joseph were on the road for nine days from Nazareth to Bethlehem. Mary was riding a donkey and Joseph was walking by her side. Mary was tired and not feeling well but when they got to Bethlehem they could not find a room in a hotel. The hotels were all full, so Joseph had to find lodging for Mary in a stable. There during the night the baby Jesus was born in the stable without a house or bed.

The nine "posadas" as they are celebrated in Mexico, represent the nine days of travel for Mary and Joseph and their arrival at Bethlehem. Therefore, although the Mexicans have a good time, the holiday does have a religious aspect.

For a "posada," friends get together in the yard of a house and form a procession. Everyone carries little figures and lighted candles. The figures are of Mary and Joseph, the baby Jesus, the wise men, the shepherds, cows, mules, camels, and the Star of Peace. Everyone sings carols as they walk through the yards, calling on each household. The person who leads the procession knocks on the doors and, as Joseph did, asks for lodging for Mary. A person inside the house answers for the owner that the hotel is full. Finally they come to a house where the person playing the part of the owner lets them enter. Everyone enters the room and places on the table the candles and figures, creating a nativity scene. The nativity scene is a representation with figures of the birth of Jesus Christ. Afterwards everyone is happy. The older people dance. The younger ones break the piñata and then sit down to a delicious meal.

The following night they go to another friend's house, continuing this until December 24, Christmas Eve. But since Christmas Eve is a day of fasting, the people attend a High Mass at midnight and afterwards eat a delicious meal.

This is Christmas in Mexico among the poor and the rich. In the poor people's homes they also have "posadas," and the Mexicans will sometimes spend their last cent on a piñata for their children.

LA NAVIDAD EN MÉXICO

En vez de celebrar un sólo día en la Navidad, los mexicanos tienen nueve días de fiesta, desde el dieciséis de diciembre hasta la Navidad. En verdad las celebraciones no se acaban hasta el seis de enero, el Día de los Reyes Magos, cuando los niños reciben sus regalos.

Se llaman "posadas" las fiestas que tienen los mexicanos cada día por nueve días, desde el dieciséis de diciembre hasta el veinticuatro. ¿Saben ustedes lo que quiere decir "posadas?" Una posada es un hotel. Pues, se cuenta que María y José estuvieron en camino nueve días desde Nazaret a Belén. María iba montada en burro y José iba a su lado a pie. María estaba cansada y enferma, pero al llegar a Belén no pudieron encontrar un cuarto en ninguna posada. Las posadas ya estaban llenas y José tuvo que buscar hospedaje para María en un establo. Allí por la noche nació el Niño Jesús, en un establo sin casa ni cama.

Pues las nueve posadas como se celebran en México, representan los nueve días, de viaje de María y José y su llegada a Belén. Así es que aunque se divierten los mexicanos mucho, la fiesta tiene un aspecto religioso.

Para una posada los amigos se reúnen en el patio de una casa y forman una procesión. Todos llevan figuritas y velas encendidas. Las figuritas son de María y José, del Niño Jesus, de los reyes magos, de los pastores, de vacas, de mulas, de camellos, de la Estrella de la Paz. Todos cantan villancicos y pasan por el patio llamando a cada puerta. El que está a la cabeza de la procesión llama a la puerta y dice, como José, que pide hospedaje para María. Una persona que está dentro del cuarto contesta por el dueño que la posada ya está llena.

Al fin llegan a una puerta donde la persona que hace el papel de dueño les permite entrar. Todos entran en el cuarto y en una mesa ya preparada ponen las velas y las figuritas, haciendo así un nacimiento. El nacimiento es una representación con figuritas del nacimiento de Jesucristo. Después todos están alegres. Los mayores bailan. Los niños quiebran la piñata y luego comen una comida muy sabrosa.

La noche siguiente se reúnen en casa de otro amigo, y así continúan hasta la Nochebuena. Pero como la Nochebuena es un día de ayuno, en la posada de la Nochebuena asisten a la misa de gallo a media noche y comen una comida sabrosa después, ya muy tarde.

Así es la Navidad en México entre los pobres y entre los ricos. En las casas pobres también tienen las posadas, y el mexicano a veces gasta hasta su último centavo en la piñata para sus niños.

SPANISH CHRISTMAS SONGS

VENID, FIELES TODOS
(O Come All Ye Faithful)

Venid, fieles todos,
A Belén marchemos,
Gozosos, triunfantes
Y llenos de amor.

Cristo ha nacido,
Cristo el Rey Divino.

Coro:
Venid, adoremos, venid
adormos,
Venid adoremos a nuestro
Señor.

Venid fieles todos,
En Belén veremos
Al niño divino, al Niño
Jesús

Paz en la tierra,
Gloria en las alturas.

(Repitan el Coro.)

NOCHE DE PAZ
(Silent Night)

Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre los astros que esparcen
su luz
Brilla anunciando al Niño Jesús,
Brilla la estrella de paz,
Brilla la estrella de paz.

Noche de paz, noche de amor,
Oye humilde el fiel pastor,
Coros celestes que anuncian
salud
Gracia y glorias en gran plenitud
Por nuestro buen Redentor,
Por nuestro buen Redentor.

Noche de paz, noche de amor.
Ved que bello resplandor
Luce en el rostro del Niño
Jesús
En el pesebre, del mundo la
luz,
Astro de eterno fulgor,
Astro de eterno fulgor.

CASCABEL
(Jingle Bells)

En la navidad, que felicidad,
Vamos por los campos, riéndondos así,
Ja, ja, ja, ja, ja, divirtiéndonos
Cantando esta canción.

Cascabel, cascabel, cascabel, bel, bel.
Que alegría es el pasear en un trineo.
Cascabel, cascabel, cascabel, bel, bel.
Que alegría es el pasear en un trineo.

PUEBLECITO DE BELEN
(Oh, Little Town of Bethlehem)

Oh pueblecito de Belén
La cuna de Jesús,
Benidito pueblo de Belén,
La cuna de Jesús
El rey tan adorado,
El santo Redentor;
El rey que vino al mundo
A darnos paz y amor.

HERALDOS CELESTES
(Hark the Herald Angels Sing)

Oíd un son el alta esfera,
"En los cielos gloria a Dios,
Al mortal paz en la tierra."
Canta la divina voz
Con los cielos alabemos
Al eterno rey cantemos
A Jesús, a nuestro bien,
Con el coro de Belén:
Canta la divina voz
"En los cielos gloria a Dios."

PAZ EN LA TIERRA
(Joy to the World)

Paz en la tierra, paz y amor
Que ya ha nacido el Rey.
Cantemos con el coro en los cielos.
Adoremos al nuevo Rey,
Adoremos al nuevo Rey,
Adoremos al nuevo Rey,
Al santo Rey.

DIAS DE NAVIDAD
(Deck the Halls)

Navidad, Navidad,
¡Tra la la la la la la la la!
Todo el mundo canta, canta.
¡Tra la la la la la la la la!
Qué alegría, qué alegría
¡Tra la la la la la la la la!
Todo el mundo canta, canta.
¡Tra la la la la la la la la!

Es el tiempo de alegría
¡Tra la la la la la la la la!
Todo el mundo está contento.
¡Tra la la la la la la la la!

LA PRIMERA NAVIDAD
(The First Noel)

Navidad, Navidad:
¡Qué dulce el son!
De coros celestes sobre Belén
Navidad, Navidad:

Felicidad, felicidad.
Ya reina el nuevo Rey.
Y dulce voces le glorifican.
Alabemos al nuevo Rey,
Alabemos al nuevo Rey,
Alabemos al nuevo Rey,
Al santo Rey.

¡Qué dulce el son!
De coros celestes sobre Belén

Coro:
Navidad, Navidad,
Navidad, Navidad,
Al nuevo Rey adorad, adorad.

NEW YEAR'S DAY

This is a day of merrymaking in Mexico. It is a custom for the families to get together (parents, brothers and sisters, brothers and sisters-in-law, cousins, nephews, etc.) to bring in the New Year.

At midnight, people shoot firecrackers and pistols and the church bells are rung. On New Year's Day, families go calling on friends and relatives to wish them a happy New Year.

Some of the dishes traditionally served in certain parts of Mexico (in southern Mexico, for example) are *tamales*, *buñuelos*, and *capirotada*.

EL AÑO NUEVO

Este día es de regocijo en Mexico. Todas las familias tienen como costumbre el de reunirse (padres, hermanos, cuañados, primos, sobrinos, etc.) para así recibir al año nuevo.

Cuando entra el año nuevo se acostumbra disparar cohetes y pistolas. Las campanas de las iglesias también empiezan a tocar. El primero de enero las familias van a visitar a parientes y amigos para "dar el año nuevo," o sea, desear felicidad y prosperidad en el año que acaba de comenzar.

Algunos de los platillos que se sirven en ciertas partes de México (como el sur de México) son tamales, bueñuelos, y capirotada.

JANUARY 6
(Day of the Three Wise Men)

Mexico, like other Latin American countries, celebrates this holiday, though in a slightly different way.

The people in northern Mexico (along the border, for example) do not celebrate January 6th--the Day of the Three Wise Men--as eloquently as the people in central and southern Mexico.

During the Christmas holidays, people from the interior part of Mexico can still be seen buying gifts, whereas the Northerners are already prepared for Christmas. This is due to the fact that some people, mostly from the southern and central parts of Mexico, exchange gifts on this day (January 6) instead of on Christmas Day.

EL SEIS DE ENERO
(Día de los Reyes Magos)

México, al igual que otros paises latinoamericanos, festeja este día, aunque en forma un poco distinta.

El norte de México (como la frontera, por ejemplo) no festeja el seis de enero--Día de los Reyes Magos--en forma tan especial como el centro y sur de México.

En los días navideños se puede observar como personas del interior de México todavia andan comprando los regalos, mientras que los norteños ya están preparados. Esto se debe a que mucha gente, especialmente del sur y de la parte central, intercambian los regalos en este día (seis de enero) en vez de hacerlo el día de Navidad.

SANTOS REYES

Antes de dormirme anoche
mi zapatito saqué al balcón
y a los tres reyes pedí afanoso
muchos juguetes y colación.

Y esta mañana al levantarme
mi zapatito corrí a buscar
y unos patines me habían dejado
los santos reyes para jugar.

VALENTINE'S DAY
(El Día de San Valentín)

arrow	flecha	lace	encaje
birds	pájaros	martyr	Mártir
canonize	canonizar	observance	observación
celebration	celebración	occasion	ocasión
chose (to)	escoger	the practice	la costumbre
comic valentines	valentines cómicos	receiving	recibiendo, recibir
cupids	cupidos	red	rojo (a)

death	muerte	ribbons	cintas, listones
decorations	decoraciones	send	enviar
feast	fiesta	sending	enviando, enviar
flowers	flores	spirit	el espíritu la forma
fun	diversión, burla, chiste	sweetheart	enamorado, a
greeting card	carta, tarjeta	verses	versos
hearts	corazones		

Saint Valentine was a Roman priest, once canonized as a martyr but now no longer recognized as a Saint by the Roman Catholic Church. The date of his death fell on the same day as the Roman feast of Lupercalia. On this day Roman youths chose their sweethearts. Celebrations of the two occasions merged. The practice of sending greeting cards or valentines decorated with lace, ribbons, flowers, cupids, birds, and appropriate verses became common. Today, also, comic valentines are sent in a spirit of fun.

San Valentín fue un sacerdote romano que como mártir recibió el título de Santo de la iglesia Católica. Este título no le queda hoy en día. La fecha de su muerte fue el mismo día de la fiesta romana de Lupercalia. En este día los jóvenes romanos escogían sus novias para el año siguiente. La celebración de los dos sucesos se unieron en ese día. La costumbre de enviar cartas o valentines decorados con encaje, cintas, flores, cupidos, pájaros y que tienen los versos apropiados han llegado a ser comunes. Hoy, también se envían valentines cómicos para divertirse.

GEORGE WASHINGTON'S BIRTHDAY

George Washington was born on February 22, 1772 in Westmoreland County, in the state of Virginia.

He was first commander-in-chief of the first colonial army. After seven difficult years, Washington maintained the army intact and with high expectations. They won a series of battles.

In 1789 he was unanimously elected as the first president of the United States. During two terms as president, he worked diligently to give his country a firm and permanent base.

For his everlasting devotion, Washington appears in history as the "Father of the Country"--first in war, first in peace, and first in the hearts of his countrymen.

Jorge Washington nació el 22 de febrero de 1772 en el condado de Westmoreland, estado de Virginia.

Fue comandante en jefe del primer ejército colonial. Después de siete años penosos, Washington mantuvo al ejécito intacto y con grandes esperanzas. Triunfó en una serie de batallas.

En 1789 fué elegido unánimamente como el primer presidente de su patria. Durante dos períodos como presidente, trabajó arduamente para dar a la patria una base firme y permanente.

Por su eterna devoción, Washington aparece en la historia como el "Padre de la Patria"--primero en la guerra, primero en la paz y primero en los corazones de sus compatriotas.

EASTER

Easter Vocabulary

basket	cesta, canasta	eggs	huevos
bonnet	sombrero	egg shells	cáscara, cascarón de huevo
break	romper, quebrar	golden	dorado
chick	pollo, pollito	grass	zacate, césped
clover	trébol	hop	saltar (verb), salto (noun)
confetti	confeti	lily	azucenas
cracked	estrellado	prize	premio
cross	cruz	rabbit, bunny	conejo, coneja
dye	teñir (verb), tinte (noun)	rabbit nest, hole	conejera
Easter	pascua florida, pascua de resurrección	resurrection	resurrección
Eastertide	estación o época de la pascua		

Phrases

boiled eggs	huevos hervidos	egg hunt	búsqueda de huevos
Bunny trail	verde da conejo	Happy Easter	feliz día de pascua
Easter Day	día de Pascua	jelly beans	dulces de goma
Easter Eve	Sábado santo	pastel colors	colores pasteles
Easter parade	paseo de pascua	Peter Cottontail	Pedro, Cola-de-Algodón
bread pudding	capirotada		

EASTER
(Pascua Florida)

Mexico celebrates Holy Week which ends on Easter Sunday, the celebration of the resurrection of Jesus Christ.

The Mexican people observe a very strict diet during the week which represents the judgment and crucifixion of the Lord Jesus Christ. They do not eat meat; they eat fish, cooked cactus (prickly pear) and bread pudding. The Roman Catholic Churches cover all the saints with black or purple cloths, representing thereby the mourning which prevails among the Mexican people during these days. On Holy Saturday, the religious people visit, as a ritual or rite, all the Catholic Churches. The final step of Holy Week is Easter Sunday when the people return to life with much rejoicing, referring to it as the day of the Easter bunny. This day is dedicated really to the children and adolescents. The adults paint egg shells with vivid colors and happy figures. They fill the inside of the egg shell with confetti; others who are more mischievous fill them with dirt or flour. They keep these egg shells and the families go to the countryside or to the parks to spend the day. They are all well prepared to spend the entire day away from home, for they have their picnic food. The adults hide the children's little baskets which contain candy eggs and toys in the bushes and trees, etc.

In summary, it may be said that by means of these country games, the Mexican people end the religious mourning and the rigorous life which they observed during the week.

México celebra la semana santa, la cual termina con el domingo de pascua, la celebración de la resurrección de Jesucristo.

Los mexicanos llevan una dieta muy rigurosa durante esta semana que representa el juicio y crucifixión del señor Jesucristo. Ellos no comen carne, comen pescado, nopalitos guizados, y capirotada. Las Iglesias Católicas cubren todos los santos con mantos negros o morados representando así el luto que pesa entre los mexicanos durante estos días. El Sábado de Gloria, los devotos asisten, como un rito, a visitar todas las iglesias católicas. La estapa final de la semana santa es el Domingo de Pascua donde la gente vuelve a la vida con mucho regocijo, llamándole el día de la coneja. Este es el día dedicado más bien a los niños y adolescentes. Los adultos pintan los cascarones del huevo con vivos colores y alegres figuras. Dentro del cascarón, estos les ponen confeti, y otros que son más traviesos les ponen tierra o harina. Se guardan estos cascarones y las familias se van al campo o a los parques a pasar el día. Todos ellos van bien preparados para pasar el día entero fuera de la casa, pues llevan su comida al campo. Los adultos esconden las canastitas de los niños, las cuales contienen huevitos de dulce y juguetes, en los árboles, arbustos, etc.

En resumen, se puede decir que por medio de estos juegos campestres, los mexicanos rompen el luto religioso y la vida tan rigurosa que llevaron durante esa semana.

MEXICAN PATRIOTIC DAYS
(Días Patrióticos Mexicanos)

5 de febrero	Aniversario de la Constitución
24 de febrero	Día de la Bandera
18 de marzo	Expropiación Petrolera
27 de abril	Día del Soldado
1 de mayo	Día del Trabajo
5 de mayo	Batalla de Puebla
15 de septiembre	Grito de Independencia
16 de septiembre	Aniversario de la Independencia
20 de noviembre	Revolución Mexicana

DIAS CONMEMORATIVOS
PERO NO FESTIVOS EN MEXICO

5 de enero	Noche de Reyes el día 6 por la mañana aparecen los juguetes junto a los zapatos de los niños, que previamente dejaron puestos la noche anterior en su ventana o puerta de su dormitorio.
2 de febrero	Día de la Candelaria El niño Dios (Muñeco dentro del Pan Rosca de Reyes) tocó en suerte a alguna persona el Día de Reyes y esa persona ahora tiene que vestir a un niño Dios (imagen de pasta) y arrullar al niño en compañía de todo aquel que partió y comió rosca de Reyes.
21 de marzo	Llegada de la Primavera Natalicio de Benito Juárez. Día de la educadora.
30 de abril	Día del Niño Todos los niños son halagados en las escuelas y los humildes reciben regalos de la Primera Dama de la República.
10 de mayo	Día de las Madres
15 del mayo	Dia del Maestro

Durante todo el mes de mayo en las iglesias festejan a la Virgen María y las niñas diariamente por las tardes asisten a la iglesia vestidas de blanco o de ángeles o monjas con muchas flores que ofrecen a la virgen entonando cantos.

15 de junio	Día del Padre

Durante el mes de junio, los niños, vestidos de acólitos, ofrecen flores al Sagrado Corazón de Jesús.

15 de agosto	Asunción de la Virgen María
12 de octubre	Día de la Raza Llegada de Cristóbal Colón a la América

1 de noviembre	Día de Todos los Santos
2 de noviembre	Día de los Muertos Homenaje y misas a nuestros muertos. Se asiste a los panteones y se hacen ofrendas en los lugares y chozas humildes. Y la clase media acomodada asiste a la representación teatral de *Don Juan Tenorio*. La gente se mofa de la muerte y comen pan de muertos y calaveras de dulce, con el nombre de uno mismo. Se hacen versos como si estuviéramos muertos y muy felices disfrutando de las tinieblas.
Posadas del 16 de diciembre al 24 de diciembre	Cantos y novena a María y a José Se rompen piñatas y se hace comida mexicana, ponche, confites, y colaciones.
24 de diciembre	Día de Nochebuena--fiesta familiar grande
31 de diciembre	Espera por la noche del año nuevo, con toda la familia.

BIRTHDAY

LAS MAÑANITAS

Estas son las mañanitas
Que cantaba el rey David,
A las muchachas bonitas
Se las cantaba así:

¡Despierta, mi bien, despierta!
¡Mira que ya amaneció!
Ya los pajaritos cantan,
La luna ya se metió.

(The following is the English translation of *Las Mañanitas*. It is only for your information and not to be sung to the same tune.)

These are the birthday morning songs
That King David used to sing
To the beautiful, young girls
Thus he'd make the verses ring:

Awake, my love, awake.
Look, now we have the dawn
And the birds are singing,
And the moon is gone.

HAPPY BIRTHDAY TO YOU

Feliz cumpleaños a usted.
Feliz cumpleaños a usted.
Feliz cumpleaños a (nombre).
Feliz cumpleaños a usted.

PREGUNTALE AL SEÑOR OSO
(See section on Stories)

CIRCUS

Circus Terms

acrobat	acróbata	midget	enano
act	acto	monkey	chango, mono
balloon	globo	nets	redes
band	banda	parade	paseo, desfile
bareback riding	montar a pelo	pony	caballo chiquito, caballito
cage	jaula	ringmaster	maestro de ceremonias
carnival	carnaval	sawdust	aserrín
circus	circo	seal	foca
clap	aplaudir	spotlight	reflector
clown	payaso	strong man	hombre fuerte
coliseum	coliseo	tent	carpa
costume	atavío, disfraz	three rings	tres pistas

drum	tambor	ticket	boleto
elephant	elefante	tiger	tigre
fat lady	mujer gorda	trainer	amaestrador
gorilla	gorila	trapeze	trapecio
hoops	arcos	trapeze artist	trapecista
horses	caballos	tricks	trucos, suertes
jugglers	malabaristas	whip	látigo, azote
lion	león	wirewalker	equilibrista
		zebra	cebra

EL PAYASITO

¿Quién viene ahí?
Es un lindo payasito;
todos haremos lo que hace
el graciosito.

EL PAYASITO

El domingo fuí al circo
y entre otras cosas ví
a un lindo payasito
que me hizo reir.

Yo soy ese payasito
que tanto te gustó;
a enseñarte mis gracias
he venido yo.

RODEO

Rodeo Terms

arena	arena	exhibition horse	exhibición caballo
bareback riding	montar a pelo	horseman	jinete
bleachers	graderías		

boots	botas	horseman-ship	equitación
bronco	caballo, bronco	horseshoe	herradura
bronco buster	amaestrador	lasso	lazo
bull	toro	pen	redil
chaps	chaparreras	rodeo	rodeo
cowboy	vaquero	spur	espuelas
		steer	novillo
		tricks	suertes, trucos

ALLA EN EL RANCHO GRANDE
(Song)

Allá en el rancho grande,
allá donde vivía,
había una rancherita,
que alegre me decía,
que alegre me decía:

--Te voy a hacer tus calzones,
como los usa el ranchero,
te los comienzo de lana,
te los acabo de cuero.

Allá en el rancho grande, etc.

--Te voy a hacer tu camisa,
como la usa el ranchero,
con el cuello a media espalda
y las mangas hasta el suelo.

Allá en el rancho grande, etc.

--Me enamoré de un ranchero
por ver si me daba elotes,
pero el ingrato ranchero
no me daba más que azotes.

Allá en el rancho grande, etc.

--Nunca te fíes de promesas
ni mucho menos de amores,
que si te dan calabazas
verás lo que son ardores.

Allá en el rancho grande, etc.

--Pon muy atento el oído
cuando rechine la puerta;
hay muertos que no hacen ruido
y son muy gordas sus penas.

Allá en el rancho grande, etc.

--Cuando te pidan cigarro
no des cigarro y cerillo,
porque si das las dos cosas
te tanterán de zorrillo.

I AM A COWBOY

I am a cowboy
And one of the best,
I ride on my pony
Way out in the west.

Oh un buen vaquero
Es lo que yo soy,
Montado en caballo,
Cantando yo voy.

CLASSROOM TERMS AND EXPRESSIONS

LIST OF GIVEN NAMES
Male

Abelard	Abelardo	Christopher	Cristóbal
Abraham	Abrahán	Cyprian	Cipriano
Adam	Adán	Daniel	Daniel
Adolphus	Adolfo	Dennis	Dionisio
Adrian	Adrián	Dominic	Domingo
Albert	Alberto	Edmund	Edmundo
Alexander	Alejandro	Edward	Eduardo
Alfred	Alfredo	Ellis	Eliseo
Alphonse, Alphonso	Alfonso	Emile, Emilius	Emilio
Andrew	Andrés	Erasmus	Erasmo
Anselm	Anselmo	Ernest	Ernesto
Anthony	Antonio	Eugene	Eugenio
Arnold	Arnaldo	Ezekiel	Ezequiel
Arthur	Arturo	Ferdinand	Fernando
Augustin	Augustín	Francis	Francisco
Augustus	Augusto	Frederick	Federico
Bartholomew	Bartolomé	Gasper	Gaspar
Benedict	Benito	Gilbert	Gilberto
Benjamin	Banjamín	Geoffrey, Jeffrey	Geofredo
Bernard	Bernardo	George	Jorge
Caesar	Cesar	Gerard, Gerald	Gerardo
Charles	Carlos	Gregory	Gregorio

Gustavus, Gustav	Gustavo	Michael	Miguel
Henry	Enrique	Moses	Moisés
Homer	Homero	Nathan	Natán
Horace	Horacio	Nicholas	Nicolás
Hugh	Hugo	Noah	Noé
Humbert	Humberto	Oscar	Oscar
Ignatius	Ignacio	Paul	Pablo
Isidor	Isidoro	Patrick	Patricio
Jerome	Jerónimo	Peter	Pedro
Joachim	Joaquín	Philip	Felipe
Joel	Joel	Ralph	Rafael
Joseph	José	Raul	Raúl
Joshua	Josué	Raymond	Ramón, Raimundo
Julian	Julián	Reuben	Rubén
Julio, Jules Julius	Julio	Richard	Ricardo
John	Juan	Robert	Roberto
Lawrence	Lorenzo	Roger	Rogelio, Rogerio
Leon, Leo	León	Rowland	Rolando
Leonard	Leonardo	Rudolph	Rodolfo
Louis, Lewis	Luis	Samuel	Samuel
Manuel, Emmanuel	Manuel	Solomon	Salomón
Marcel	Marcelo, Marcelino	Simon	Simón
Mark	Marcos	Theodore	Teodoro
Martin	Martín	Thomas	Tomás
Matthew	Mateo	Timothy	Timoteo
Maurice	Mauricio	Toby	Tobías

Valentine	Valentín	Virgil	Virgilio
Victor	Victor	Walter	Gualterio
Vincent	Vicente	William	Guillermo

LIST OF GIVEN NAMES
Female

Adelaide	Adelaida	Claudia	Claudia
Adele	Adela	Clementine	Clementina
Alice	Alicia	Dawn	Aurora
Amelie	Amelia	Deborah	Débora
Angela	Angelita, Angela	Diane	Diana
Ann, Anna, Anne	Ana	Dolores	Dolores
Barbara	Bárbara	Dora	Dora
Beatrice	Beatriz	Doris	Dorís
Bertha	Berta	Dorothy	Dorotea
Blanche	Blanca	Edith	Edita
Brigette	Brígida	Eleanor	Leonor
Candace	Cándida	Elizabeth, Isabelle	Isabel
Caroline, Carolyn	Carolina	Eloise	Eloísa
Catharine, Catherine	Catarina, Catalina	Elsie	Elsa
Cecile	Cecilia	Emily	Emilia
Celia	Celia	Emma	Ema
Charlotte	Carlota	Estelle	Estela
Christine	Cristina	Esther	Ester
Clara, Claire	Clara	Evangeline	Evangelina

Eve	Eva	Marcia	Marcela
Evelyn	Evelina	Margaret, Daisy, Marjorie	Margarita
Faith	Fe	Marianne, Marian	Mariana
Felicia	Felisa	Martha	Marta
Florence	Florencia	Mary	María
Frances	Francisca	Matilda	Matilde
Frederica	Federica	Natalie	Natalia
Gabrielle	Gabriela	Olive	Olivia
Genevieve	Genoveva	Patricia	Patricia
Gertrude	Gertrudis	Paula, Pauline	Paula, Paulina
Gloria	Gloria	Pearl	Perla
Grace	Engracia Graciela	Philippa	Felipa
Harriet	Enriqueta	Rachel	Raquel
Helen, Ellen, Aileen, Elaine	Elena	Rebecca	Rebeca
Hope	Esperanza	Rose	Rosa
Inez, Agnes	Inés	Rosalie	Rosalía
Irene	Irene	Sarah	Sara
Julia, Julie	Julia	Sophia	Sofía
Judith	Judit	Susan, Susanna	Susana
Laura	Laura	Thelma	Telma
Letitia	Leticia	Theresa, Tracy	Teresa
Louise, Lois	Luisa	Victoria	Victoria
Lucretia	Lucrecia	Vilma	Vilma
Lucy	Lucía	Violet	Violeta
Lydia	Lidia	Virginia	Virginia
Magdalene	Magdalena		

STUDIES
(Los Estudios)

Arithmetic	aritmética	Physical Education	educación física
Art	arte	Reading	lectura
Drawing	el dibujo	Recess	recreo
English	inglés	Science	ciencia
Geography	geografía	Social Science	ciencia social
Grade	nota	Social Studies	estudios sociales
Language	lenguaje	Spanish	español
Mathematics	matemáticas	Spelling	deletreo, ortografía
Music	música	Writing	escritura

CLASSROOM VOCABULARY
(Vocabulario de la Sala de Clase)

Alphabet	alfabeto	Consonants	consonantes
Apostrophe	apóstrofe	Control button	botón de control
Blackboard	pizarrón, pizarra	To convert	convertir(se)
Blotter	papel secante	Custodian	el conser
Book	libro	Desk (teacher's)	escritorio
Broom	escoba	Desk (student's)	pupitre
Brush	brocha, pincel	Doesn't have a sound	no suena (sin sonido)
Calendar, almanac	calendario, almanaque	Doctor	el médico
Carbon paper	papel carbón	Division	división
Class	la clase	Dust rag	sacudidor
To classify	clasificar	Ear phones, headphones	auriculares, audífonos
Comma	coma	Electrical outlet	un toma corriente, un enchufe
Compass	compás	Equipment	el equipo

Eraser	borrador	Noise	el ruido
Exclamation point	signo de admiración	Notebook	cuaderno
Exit	salida	Nurse	la enfermera
Film	película	Office	oficina
Filmstrip	una tira de película fija: una rollo de película	Only	única(o)
		Opaque projector	un proyector opaco
Flag	la bandera	Opening, hole	abertura
Group	grupo	Page	página
To group	agrupar	Paint	pintura
Greater, older, larger	mayor	Paper	papel
Ink	tinta	Paragraph	párrafo
Ink well	tintero	Paste	pegadura
Language	idioma	Pause	la pausa
Lesson	lección	To pay attention	atender
Letters	letras	Pen	pluma
Lines on paper	renglones	Pencil	lápiz
Loudspeaker	un altoparlante	Pencil sharpener	sacapuntas
Lower case letters	letras minúsculas	Period	punto
Maid	la señora del aseo, la moza	Phrase	frase
Magnetic board	pizarra magnética	Picture	el cuadro, dibujo
Map	mapa	Playground	patio de recreo
Materials	materiales	Plug	en enchufe
Microphone	micrófono	Portable	portátil
Mimeographed sheet	la hoja mimeografeada	Power	corriente
Millimeters	milímetros	Principal	director
Needle	la aguja	Projector	proyector

To pronounce	pronunciar	Smaller, lesser, younger	menor
Pupils	alumnos	Sounds	sonidos
Quotation	citación	Spanish alphabet in lower case	alfabeto minúsculo
Quotation marks	comillas	Spanish alphabet in upper case	alfabeto mayúsculo
Radio	radio	Stapler	grapadora
Record	disco	Staples	grapas
Record player	tocadiscos	Strong, loud	fuerte
Recording	grabación	Students	estudiantes
Reel	carrete	Tape	cinta de grabar
Rewind	rebobinar, devolver	Tape recorder	grabadora
Review	repaso, repasar	Teacher	maestra, profesora
Row, line	fila, línea	Text	texto
Ruler	regla	Upper case letters	letras mayúsculas
School	escuela	Vowels	vocales (sonantes)
Secretary	la secretaria	Wastebasket	cesto par basura
Sentence	oración	Weak	débiles
Sign, mark symbol	signo, marca símbolo	Words	palabras
Silent	mudo (a)		

USEFUL CLASSROOM PHRASES

A few	unos cuantos
Alone	a solas
Come in.	Entre usted.
Bring me	traígame
Be quiet!	¡Silencio!

Come here.	Venga para acá.
Attention! Look out!	¡Atención! ¡Cuidado!
Excuse me.	Dispénseme.
Halt! Stop!	¡alto!
Please	por favor
Pardon me.	Perdone usted
Listen!	¡Escuchen! ¡Pongan atención!
Faster	más apresurado
Hurry!	¡Apresúrese!
Be careful	cuidado
A good joke	un buen chiste
How much?	¿Cuánto?
I don't know	No sé.
All right (O.K.)	está bien
Let' go!	¡Vámonos!
I am afraid.	Tengo miedo.
I am hungry.	Tengo hambre.
I am thirsty.	Tengo sed.
What a pity!	¡Qué lástima!
Use....	Use....
It is true.	Es cierto.
You are right.	Usted tiene razón.
It is cold.	Hace frío.
It is warm.	Hace calor.
Year	año
Month	mes
Day	día

Yesterday	ayer
Day before yesterday	anteayer
Tomorrow	mañana
Last evening	anoche
Please repeat the sentence.	Repita la oración, por favor.
Please repeat the number.	Repita el número, por favor.
Please repeat the question.	Repita la pregunta, por favor.
Thank you.	gracias
I understand.	Entiendo.
I don't understand.	No entiendo. (No comprendo.)
I know.	Yo sé.
I don't know.	No sé.
I know the answer.	Yo sé la respuesta (contestación).
I have it.	Yo lo tengo.
What number?	¿Qué número?
I didn't hear you.	No lo oí.
I don't have the lesson.	No tengo la lección.
I lost the place.	Perdí el lugar.
I forgot.	Olvidé. Se me olvidó.
What is the date?	¿Qué fecha es hoy?
I think so.	Lo creo.
I don't think so.	No lo creo.
I agree.	Estoy de acuerdo.
Sit here.	Siéntese aquí.

Where do you live?	¿Dónde vive?
What day is today?	¿Qué día es hoy?
Answer!	¡Conteste!
Begin.	Empiece.
Close your book.	Cierre el libro.
Follow the directions.	Obedezca las instrucciones.
Listen carefully.	Escuche cuidadosamente.
Open your book.	Abra su libro.
Raise your hand.	Levante la mano.
Ready!	¡Listo!
Look!	¡Mire!
Speak.	Hable.
Put on...	Póngase...
Take off...	Quítese...
Do you hear me?	¿Me oye? ¿Puede oirme?
I'm sorry.	Lo siento.
Correct...	Corrija...
Drill. Practice.	Practique usted.
Here	Aquí
Play the record.	Toque el disco.
We're going to record.	Vamos a grabar.

GREETINGS AND FAREWELLS

Good morning, teacher.
Benos días, maestro o maestra.

Good morning, children.
Buenos días, niños.

Good afternoon.
Buenas tardes.

Good evening.
Buenas noches.

How are you? Very well, thank you. And you?
¿Cómo está Ud? (¿Cómo le va?) Muy bien gracias.
¿Y Ud?

Good-by; till we meet again. (See you again.)
Adiós, hasta la vista.

See you tomorrow.
Hasta mañana.

See you later.
Hasta luego.

Good luck to you! So long!
¡Qué lo pase Ud. bien! ¡Hasta la vista!

CLASSROOM EXPRESSIONS

James, read what you have written.
Jaime, lea Ud. lo que ha escrito.

Are there any mistakes?
¿Hay algún error?

Mary, correct the sentence.
María, corrija Ud. la oración.

One should say (write)...
Se debe decir (escribir)...

Take your seats again.
Vuelvan Uds a sentarse.

Exchange notebooks and correct the errors.
Cambien Uds. sus cuadernos y corrijan los errores.

Who wishes to ask a question? No one.
¿Quién quiere hacer una pregunta? Nadie.

Please read (write, sit down).
Haga Ud. el favor de leer (escribir, sentarse).

Please speak louder.
Hable más alto por favor.

Don't bother.
No se moleste Ud.

It is no trouble.
No es ninguna molestia.

Thank you very much. Thank you.
Muchas gracias. Gracias. Mil gracias.

Don't mention it.
No hay de que. De nada. No lo mencione.

Excuse me.
Dispense Ud.

You are excused.
Ud. está dispensado.

Make yourself at home.
Aquí tiene Ud. su casa.

I went to the door, opened it, and then closed it.
Fuí a la puerta, la abrí, y después la cerré.

Go on reading. (Continue reading.)
Siga (continúe) Ud. leyendo.

Pronounce the words carefully.
Pronuncie Ud. con cuidado las palabras.

Say it in Spanish.
Dígalo Ud. en español.

Repeat it after me.
Repítalo Ud. después de mi.

Don't speak so fast.
No hable Ud. tan de prisa. (tan apresurado)

Write what I dictate to you.
Escriban Uds. lo que les dicto.

Thomas, collect the exercises. (Pick up the exercises.)
Tomás, recoja Ud. los ejercicios.

Go to the blackboard.
Pase Ud. al pizarrón.

Take the eraser and erase what is written there.
Tomen Uds. el borrador y borren lo escrito.

Take the chalk and write your names, the day, date, and the number of your class.
Tomen Uds. el gis y escriban sus nombres, el día, la fecha, y el número de su clase.

Edward Jones. Spanish class number 116. Today is Monday, the seventh of December, 1970.
Eduardo Jones. Clase de español número 116. Hoy es lunes, día siete de diciembre de mil novecientos setenta.

Now write the dictation.
Ahora escriban Uds. el dictado.

My regards to your father.
Salúdeme a su papá.

Remember me to all your family.
Recuerdos a toda su familia.

My regards to your wife.
Salúdeme a su señora.

Come and see us some day.
Vengan a vernos un día de éstos.

Thanks. I shall do so with pleasure.
Gracias. Lo haré con gusto.

I am going to call the roll.
Voy a pasar lista.

Thomas Smith. Present.
Tomás Smith. Presente.

Theresa Valera. She is absent.
Teresa Valera. Está ausente.

What is your name?
¿Cómo se llama Ud.?

My name is Charles Cornwall.
Me llamo Carlos Cornwall.

Where is your sister?
¿Dónde está su hermana?

She is at home very ill.
Está en casa, muy enferma.

I am very sorry.
Lo siento mucho.

Pay attention.
Pongan atención.

Listen carefully.
Escuche(n) Ud(s). bien.

Stand up. Be seated.
Pónganse de pie. (Levántense.) Siéntense. (Tomen asiento.)

NEGATIVE WORDS
(Palabras Negativas)

Nothing	nada
Nobody	nadie
No; no one; none	ningún, ninguno, ninguna
Never	nunca
Never, ever	jamás
Neither, nor	ni...ni

VOCABULARY SONG
(Tune: "Happy Birthday to You")

El ratón is a mouse;
El gato is a cat;
La casa is a house;
El sombrero is a hat.

El perro is a dog;
La rana is a frog;
La pelota is a ball;
Happy birthday to you all.
(Feliz cumpleaños)

El pollito is a chicken;
La gallina is a hen;
El lápiz is a pencil;
La pluma is a pen.

This song should be accompanied by a teacher-made chart with a picture of each object mentioned in the song; as the song is sung a child will point to the object as it comes up in the song.

Contributed by Mrs. Cleo Curtis

The following Spanish words are prone to undergo certain sound substitutions, which result in what is often termed "uneducated" speech. These substitutions are of minor importance, and the children should not be made to feel embarrassed on their account. However, it is important that the teacher be aware of this occurrence and that she provide the best possible speech model for the children.

ENGLISH	SPANISH	INCORRECT
city	ciudad	cuidad
wall	pared	pader
you	usted	usté
thus, so	así	asina
where	donde	'onde
we read	leemos	leíemos
very much	mucho	muncho
fathers	papás	papases
mothers	mamás	mamases
stamps	estampillas	estampías
is	está	tá
worse	peor	pior
dentist	dentista	dientista
brain	cerebro	celebro
since or well then	pues	pos
check	checar	chequear
for	para	pa
return	regresar	volver pa trás
truth	verdad	verda
has	haya	haiga
nobody, no one	nadie	nadien
(I) will want	querré	quedré
(She,He) will want	querrá	quedrá
(I) will fall	caeré	caidré
(We) are	somos	semos

CH - SH WORDS

INITIAL SOUNDS		FINAL SOUNDS	
Chop	shop	ditch	dish
Choose	shoes	witch	wish
Chip	ship	watch	wash
Cheap	sheep	Butch	bush
Chair	share (parte, porción)	fitch	fish

MI ESCUELITA
(Tune: La Cucaracha)

Mi escuelita, mi escuelita.
Yo la quiero con amor,
Porque en ella, porque en ella
Yo aprendo mi lección.

Cuando vengo en la mañana
Lo primero que y4 hago
Saludar a mi maestra,
Y después a mi trabajo.

ANTONYMS
(Palabras Opuestas--Antonimos)

below : above	abajo : arriba
open : close	abierto : cerrado
happy : sad	alegre : triste
high : low	alto : bajo
sour : sweet	amargo : dulce
rough : smooth	áspero : liso
white : black	blanco : negro
good : bad	bueno : malo
pretty : ugly	bonito : feo
hot : cold	caliente : frío
near : far	cerca : lejos
ordinary : fine	corriente : fino
weak : strong	débil : fuerte
thin : thick	delgado : grueso
right :left	derecha : izquierda
day : night	día : noche
hard : easy	difícil : fácil
hard : soft	duro : suave
sick : well	enfermo : sano
thin : fat	flaco : gordo
big : small	grande : pequeño
light : heavy	liviano : pesado
more : less	mayor : menor
better : worse	mejor : peor

BIOGRAPHIES

CUAUHTEMOC
(Aguila que cae)

Nació aproximadamente en 1495. Fué el onceavo y último emperador Azteca de México; subió al trono Azteca a la edad de 25 años en 1520, al morir su tío Cuitláhuac. Era hijo de Ahuitzotl y estaba casado con una de las hijas del emperador Moctezuma.

Todo México lo recuerda con orgullo y lo considera uno de los más grandes héroes de México.

Cuando llegaron los conquistadores españoles bajo las órdenes de Hernán Cortés, Cuauhtémoc era el rey y mandó a su tribu a luchar valerosamente contra ellos. Esta lucha estaba en desigualdad de condiciones, puesto que los españoles traían caballos, armas de fuego y vestiduras de hierro. En cambio los indios Aztecas no conocían ninguna de esas cosas. Aún así los Aztecas lucharon contra los enemigos para conservar su libertad.

Al fin derrotados los Aztecas, el emperador Cuauhtémoc fué hecho prisionero y torturado por Cortés que mandó que le quemaran los pies y las manos para que entregara las riquezas que poseía la tribu. Tal castigo Cuauhtémoc lo soportó con valentía y cuando su compañero de castigo le decía que ya no soportaba más, él respondió "¿Estoy en algún deleite o baño?" frase célebre que ha cambiado con el tiempo por "¿Acaso estoy en un lecho de rosas?"

Cuauhtémoc murió ahorcado por órdenes de Cortés en el pueblo de Teotitlac, en el año de 1522, dando así una muerte vil al héroe de cien combates. Un artístico monumento levantado en el Paseo de la Reforma en Méxcio, D.F., nos recuerda al grandioso héroe.

MOCTEZUMA I

Fué rey de los Aztecas de 1440 a 1469, año de su muerte. Extendió notablemente sus dominios, mejoró y embelleció la ciudad de México y construyó el acueducto de Chapultepec. Dió a las instituciones un caracter teocrático.

*teocrático: gobierno cuya autoridad, mirada como procedente de Dios, está ejercida por sus ministros.

MOCTEZUMA II

Fué emperador azteca desde 1466 a 1520. sucedió a su tío Ahuizotl (1502). Emprendió varias expediciones guerreras e intentó conquistar Tlaxcala. En 1519 la llegada de Hernán Cortés puso fin a su autoridad, pues se sometió a los españoles, que le apresaron. Murió herido pos sus propios súbditos, sublevados contra los conquistadores e irritados por la sumisión del emperador.

DON CRISTOBAL COLON

Fué un marinero que nació en Génova, Italia en el año 1446 aproximadamente. Desde muy joven comenzó sus viajes y pensó en la idea de llegar a las Indias por el occidente. Después de varios años de pensarlo, pidió ayuda a los Reyes Católicos. En 1492 recibió el apoyo de Isabel, la Católica, y salió del Puerto de Palos el tres de agosto de 1492, al mando de tres carabelas: La Niña, La Pinta y La Santa María con tripulación de 120 hombres.

Durante el viaje abundaron los problemas y Colón tuvo que tranquilizar a sus tripulantes. El doce de octubre uno de los hombres, Rodrigo de Triana, vió la tierra anhelada. Era la isla de Guanahaní, una de las Bahamas a la que Colón dió el nombre de San Salvador. Luego llegó a Cuba y Haití, bautizada la Española.

Don Cristóbal Colón realizó cuatro viajes más y después de inumerables contratiempos regresó enfermo a España. Desaparecida la Reina Isabel, su protectora, Colón fué a vivir a Valladolid, donde falleció en el año 1506 abandonado y amargado.

DON MIGUEL HIDALGO

Don Miguel Hidalgo y Costilla, el padre de la Independencia de México, como se le ha llamado, nació en la hacienda de Corralejo, jurisdicción de Pénjamo, del hoy estado de Guanajuato, el ocho de mayo de 1753.

Fué el segundo hijo de don Cristóbal Hidalgo y doña María Gallaga. Realizó sus estudios en el colegio de San Nicolás de Vallodolid (hoy Morelia) del cual después fué rector. Recibió las sagradas órdenes en México, en el año de 1770. Después de desempeñar varios curatos pasó a él de Delores, en el estado de Guanajuato.

Se distinguió por su concocimiento; conocía el idioma francés, cosa muy rara en México en aquel tiempo. Conocía también varias industrias y artes. Era de ideas liberales, por lo cual se hizo sospechoso a la Inquisición. En su curato de Dolores probó su amor al progreso y al país, estableciendo pequeñas inductrias hasta entonces casi desconocidas allí, como el cultivo de la vid, la cría del gusano de seda, la fabricación de ladrillo, la curtiduría y la alfarería.

Don Miguel Hidalgo es considerado el alma de la Conspiración Mexicana, y padre de la patria. No debemos olvidar que ayudado por don Manuel Domínquez, Corregidor de Querétaro, doña Josefa Ortiz, esposa del corregidor, don Ignacio Allende y otros patrióticos mexicanos, inició la lucha por la independencia de México, el quince de septiembre de 1810. Así se consiguió para los mexicanos una patria libre e independiente, como lo es ahora.

DON JOSE MORELOS Y PAVON

Es considerado el caudillo más grande de la guerra por la independencia mexicana. Nació en Valladolid, hoy Morelia, el treinta de septiembre de 1765. Vivió como arriero traficando con una recua de mulas de un pariente suyo.

A los trienta años apenas conocía las primeras letras. En 1795 ingresó al colegio de San Nicolás de Morelia cuando entonces era rector don Miguel Hidalgo, y para el año 1801 ocupaba los curatos de Nucupétaro y Carácuaro.

Al estallar el movimiento de independencia, don Miguel Hidalgo le encargó a Morelos que extendiera el movimiento por el sur de México. Entre sus principales batallas son importante la del Cerro de Veladero, la de Tixtla, y la de Cuautla de la Sal que fué de mayor importancia. El general español Calleja fue nombrado para atacar a Morelos en Cuautla. Duró dos meses en el sitio (de pelea) y el gobierno español gastó 1,700 pesos, sin poder lograr nada contra Morelos. Obtuvo varios triunfos en Orizaba y Oaxaca, plaza que tomó a viva fuerza el veinticinco de noviembre de 1812.

Instaló en Chilpancingo el primer congreso el trece de septiembre de 1813. Este congreso extendió la célebre acta en que se declaraba la nación independiente bajo la forma republicana.

El cinco de noviembre fue hecho prisionero y llevado a México. Murió fusilado en San Cristóbal Ecatepec el veintidós de diciembre de 1815. Así terminó la vida de aquel hombre extraordinario.

DON BENITO JUAREZ

Nació el veintiuno de marzo de 1806 en San Pedro de Guelatao, del estado de Oaxaca. Sus padres eran don Marcelino Juárez y doña Brigida García, personas humildes de la localidad. Ambos murieron cuando Benito tenía ocho años de edad. Vivió entonces con su tío Bernardino Juárez y trabajó para él cuidando un pequeño rebaño.

Cierto día un descuido de Benito ocasionó que las ovejas perjudicaran los sembrados de unos terrenos ajenos y el tío tuvo que pagar el daño. Benito, pensando que su tío estaba enojado con él, decidió irse para la ciudad de Oaxaca. Allí trabajaba su hermana Josefa y fuea verla.

Días después ingresaba al servicio de don Antonio Salanueva, fraile de la tercera orden de San Francisco, quien vió su amor al estudio y su clarísima inteligencia. Lo ayudó para que estudiase y lograra el título de filosofía con excelentes calificaciones. Además de obtener cinco años después el título de abogado, su verdadera vocación, poco después desempeño los puestos de catedrático, secretario y director del mismo colegio.

Prosiguió la carrera política y fue dos veces Gobernador del estado de Oaxaca, después presidente de la Suprema Corte de Justicia y Vice-presidente de la República. Al poco tiempo asumió la presidencia de la República e inició su histórica peregrinación por la República. Llegó a Veracruz en donde expidió Las Leyes de Reforma. El once de enero de 1861 el Presidente Benito Juárez hizo su entrada en la ciudad de México y en el mismo año volvió a ser elegido presidente de la República. En el año 1862 los imperialistas iniciaron la invasión de México. Hasta el año 1867 triunfó México y Benito Juárez, al terminar la guerra, fue electo una vez y reelecto más tarde, para la presidencia de la República.

El 18 de julio de 1872, en su residencia del Palacio Nacional, murió el Presidente Don Benito Juárez, víctima de angina de pecho. Queda reconocido para los mexicanos como guía de la Reforma y salvador de la patria.

Toda la república mexicana ha reconocido a Juárez llamándolo el Benemérito de las Américas. Se ha honrado la memoria de don Benito Juárez dando su nombre a lugares públicos, calles y ciudades de la República.

DON FRANCISCO INDALECIO MADERO

Nació el cuatro de octubre del año de 1873, en Parras de la Fuente, estado de Coahuila. Recibió su educación en los Estados Unidos y Francia. Era hombre de buena posición económica. Socorría a los necesitados, pagaba pensiones de estudiantes pobres, contribuía al sostenimiento de escuelas e instituciones de beneficencia, y ayudaba a los peones de sus haciendas.

Desde joven se declaró opuesto al gobierno Porfirista. Se inició en las actividades políticas en su estado natal, procuró la formación del partido Democrático, y desde 1906 manifestó no permanecer inactivo en el campo de la política, ya que se dió cuenta de que México sufría una conmoción. A raíz de la entrevista del General Díaz y Mr. Creelman, Madero escribió un libro que tituló La Sucesión Presidencial, analizando la situación mexicana. Fue jefe del movimiento revolucionario iniciado en el año de 1910 oponiéndose a la reelección del General Profirio Díaz. Se celebraron elecciones generales para la Presidencia de la República, y fue electo Madero casi por unanimidad. Tomó posesión el seis de noviembre de 1911.

En febrero de 1913 el General Félix Díaz, con la ayuda del General Victoriano Huerta, mandó hacer prisionero al Presidente Madero y lo obligó a renunciar a la presidencia. Lo envió a la penitenciaría del estado, pero los guardias que lo custodiaban dispararon sus armas hacia el vehículo que lo conducía y lo asesinaron la noche del veintidós al veintitrés de febrero de 1913.

LOS NIÑOS HEROES DE CHAPULTEPEC

En la ciudad de México se encuentra un lugar llamado Castillo de Chapultepec. En el se glorificaron unos jóvenes que ahora conocemos por "los Niños H´roes." Les hemos llamado así porque dieron su vida en defensa de su país. Ellos fueron Juan Escutia, Juan de la Barrera, Agustín Melgar, Francisco Márquez, Fernando Montes de Oca y Vicente Suárez. Durante el combate, al ver que su bandera estaba en peligro, uno de estos héroes se envolvió con ella y se lanzó al vacío, dando a entender con esto que antes de perder su bandera prefería perder su vida.

Para recordar este acto de heroismo en la batalla del trece de septiembre de 1845 los mexicanos celebran ese día y todo México se siente orgulloso de sus cadetes--"Los Niños Héroes."

SIMON BOLIVAR

Simón Bolívar nació en Caracas, Venezuela el vienticuatro de julio de 1783. Sus padres murieron cuando niño. Le dejaron una gran fortuna. De joven viajó en Europa y se casó con una dama noble española. Regresó a Caracas y en menos de un año murió su esposa. Regresó a Europa. Al estar en Roma prometió libertar a Venezuela.

Simón Bolívar fue uno de los mas grandes generales de Sur América. Derrotó a los españoles. Esta victoria le dió independencia a Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y a Venezuela. Se le llama el Libertador, el Jorge Washington de Sur América.

JOSE DE SAN MARTIN

José de San Martín nació el veinticinco de febrero de 1778 en Yapeyú, en la parte que ahora es Argentina. Se educó en España. Peleó con los españoles en contra de Napoleón.

Regresó en 1812 a Argentina. Después de tres años de preparación y de muchas pruebas, cruzó los Andes y con Bernardo O'Higgins, el Washington de Chile, derrotaron a los realistas en Chile. Después fue a Perú y ayudó a darle libertad. En 1822 conoció a Simón Bolívar en una conferencia en Guayaquil. Dejó su mando y regresó a Argentina. Murió en pobreza el diecisiete de agosto de 1850 en destierro en Francia.

ABRAHAM LINCOLN AND BENITO JUAREZ

How impressive is the similarity between Lincoln and Juárez, two fighters for freedom!

They were both countrymen who came from humble parents. Juárez was born on the banks of the enchanted lake Guelatao, and when he was a young boy he was a sheperd. Lincoln was born on a farm, near the woods, and was a strong woodcutter from the time he was very young. Loving to study and anxious to better themselves, both men became lawyers and later presidents of their countries. They were sensible men, of practical spirit, of deep conviction, of logical ideas, of deep sensitive morals and wills of steel.

One fought for the freedom of the slaves and the other for the freedom of his people. Lincoln wrote from Washington: "On January 1, 1863, every person who is held as a slave will be free now and forever." Juárez, after the tragedy of the Cerro de las Campanas, stated his maxim: "Among individuals, as among nations, the respect of another's rights is peace." Both men had the fortune of saving their countries: Lincoln from secession and Juárez from the unjust invasion of foreigners. Both men worked until, according to Walt Whitman, "The boat is anchored safe and sound, the trip is completed and finished," and because of their great work they remain forever in the memories and hearts of their people.

¡Qué impresionante es la semejanza entre Lincoln y Juárez, los dos adalides de la libertad!

Ambos fueron compesinos, de cuna humilde. Juárez nació a orillas del lago encantado de Guelatao, y cuando niño vivió del más sencillo pastoréo. Lincoln nació en una granja, en la proximidad del bosque y fue leñador desde su infancia. Amantes del estudio y ansiosos de elevarse, ambos se hicieron abogados y alcanzaron la presidencia de la República. Ambos fueron sensatos, de gran espíritu práctico, de profundas convicciones, de ideas lógicamente ordenadas, de un hondo sentido moral y voluntad de acero.

Uno lucho por la libertad de los esclavos y el otro por la libertad de su pueblo. Lincoln, desde Washington, decretó: "El primero de enero de 1863 toda persona tenida por esclavo será libre desde entonces y para siempre." Juárez, después de la tragedia del Cerro de las Campanas, dijo su apotegma: "Entre los individuos, como entre las naciones, el respeto al derecho ajeno es la paz." Tuvieron los dos la fortuna de salvar a su patria:

Lincoln de la desunión y Juárez de una injusta invasión extranjera. Mueren ambos cuando, según Walt Whitman, "Está el barco anclado sano y salvo, terminado y cumplido su viaje," y por su obra grandiosa quedan para siempre en la memoria y en el corazón de sus pueblos.

JORGE WASHINGTON

Militar y político norteamericano nació el veintidos de febrero de 1732 en el condado de Westmoreland, estado de Virginia. Fué uno de los fundadores de la República de los Estados Unidos y el primero de sus presidentes. Al principio de la guerra por la independencia, tuvo el mérito de diciplinar militarmente a sus tropas. Fue comandante en jefe del primer ejército colonial. Triunfó en una serie de batallas. Apoyado por La Fayette y Rochambeau, derrotó a los ingleses en Trento y Yorktown.

Una vez obtenida la independencia organizó el país e hizo votar la constitución federal todavía vigente. En 1789 fué elegido unánimamente como el primer presidente de su patria. Fué Presidente de los Estados Unidos de 1789 a 1797.

Después de ser presidente de la Unión por segunda vez, volvió sencillamente a sus labores agrícolas en Mount Vernon, donde murió.

Por su rectitud y elevación de su espíritu es una de las figuras más admirables en los Estados Unidos. Washintgon aparece en la historia como el "Padre de la Patria"--primero en la guerra, primero en la paz y primero en los corazones de sus compatriotas.

JOHN F. KENNEDY
(1917 - 1963)

Político demócrata norteamericano, 33avo presidente de los Estados Unidos, fué elegido presidente en el año 1961. Murió asesinado en Dallas, Texas, el veinidos de noviembre de 1963. Se distinguió por su interés y su afán en favor de los derechos civiles de las minorías.

MARTIN LUTHER KING, JR.

Fué posiblemente el negro más conocido de América. Cuando murió, su asesinato en Memphis, Tennessee, el cuatro de abril de 1968 fué una noticia de importancia internacional.

El señor King nació en Atlanta, Georgia el quince de enero de 1929. Fué hijo de un ministro Bautista. Recibió su título de Bachillerato de Artes del Colegio Morehouse en el año de 1955. Continuó sus estudios en el seminario Teológico Crozer (Crozer Theological Seminary), en la Universidad de Pennsylvania (University of Pennsylvania,) y en la Universidad de Harvard (Harvard University), entre otras.

El veinte de diciembre de 1956, la Suprema Corte decidió dar fin a la segragación de los autobuses de la ciudad de Montgomery, Alabama. Esta decisión se debió al éxito del boycot del Doctor King. El señor King llegó a ser el presidente de Southern Christiun Leadership Conference. Practicó la fé profunda en el poder del amor, y la no-violencia en las relaciones sociales. Sobre esto él dijo, "el objetivo no es de amenazar sino de corregir, no de romper la voluntad o corazones sino conmoverlos."

En 1964 fue el negro más joven que ganó el premio Nobel por su esfuerzo sobre el movimiento de los derechos civiles. Obsequió los 50,000 dólares del premio para sostener el movimiento.

DANIEL FERNANDEZ

Daniel nació en el año de 1944 en Albuquerque, Nuevo México. Y asistió a la escuela primaria en la misma ciudad. Se graduó de la escuela secundaria en la ciudad de Las Lunas.

Se prestó voluntariamente al ejército después de sus estudios de secundaria. Después de cuatro años en el ejército lo enviaron a Viet Nam en el año de 1966.

Arribó a Viet Nam el mes de enero y falleció durante el mes de febrero. Durante su servicio militar obtuvo ocho medallas, inclusivo la medalla de honor. Dió su vida mientras se encontraba en patrulla con dieciocho soldados. Una granada cayó entre los soldados mientras estaban rodeados por el enemigo. Daniel la cubrió con su cuerpo para salvar la vida de varios de sus compañeros heridos.

RODOLFO P. HERNANDEZ

Nació en el año de 1931 en el estado de California y logró ganar la medalla más valiosa en mérito a su valor en los campos de batalla.

Su familia era campesina y andaba de lugar en lugar. En el año de 1949, por falta de trabajo ingresó al ejército. Mientras prestaba sus servicios en Corea su pelotón fué atacado por una gran fuerza enemiga. Sus compañeros tuvieron que retirarse mientras el cabo Hernández era herido por granadas. Se lanzó hacia el enemigo que avanzaba, antes de volver a caer por metralla de las granadas.

Su heroismo individual le dió tiempo a su pelotón de reunirse y recobrar el terreno perdido. La medalla de oro por lo general es en honor del hombre que pierde su vida en combate en un hecho heróico, pero Rodolfo vivió para recibirla con orgullo.

GAMES - STORIES

BUENOS DIAS
(fingerplay)

(Select your squirmiest, noisiest pupil and with the help of his hand teach the children which finger is the pulgar, índice, dedo del medio, and so on. Repeat as needed. The children will use their fingers without being told. When they can name the fingers easily, recite "Buenos Días." As you come to the name of a finger, stop, wiggle the appropriate finger on your own hand, and wait for a response.)

Buenos días, hermanos míos, contento dice Pulgar,
Indice y Dedo del Medio se inclinan a saludar.
El Anular muy sonriente una caravana hará
y el Meñique consentido su cabeza inclinará.

EENY, MEENY, MINEY, MO
(Spanish Version)

Use the following poem in selecting a child to be "it." Divide rhyme into syllables as you point to each child in the room, until you get to the last syllable. Last syllable is "it."

De tin, marín, de do pin güe,
Cúcara, mácara, títere, fué,
Cuchara, salero, esconde tu dedo
Detrás del trastero.

Pin, marín
De don Pingué
Cúcara, mácara
Pipirí fué.

WHAT PANDEMONIUM!

(Choose a group of five children to imitate mice eating cake in the kitchen. When the cat comes they run to their hiding place without getting caught. Have all the children take turns being the cat and the mice. The class says the rhyme.)

Five little mice in the kitchen
eating a delicious pie.
In walks a great big cat.
Look at the mice run and cry!

¡QUE ALBOROTO!

(Elija un grupo de cinco niños que imitarán a unos ratoncitos comiendo pastel en la cocina. Al aparecer el gato correrán a un escondite determinado de antemano, sin dejarse coger. La clase dirá la rima y los niños se turnarán en hacer de gato y de ratoncitos.)

Cinco ratones en la cocina
comèn pastel de rico sabor;
llega de pronto un gato
grande
y escapan todos al comedor.

POOR JOHN

(The leader will perform different actions and the class will do what he does.)

Poor (John),
doesn't have bread
and he wants to have fun
walking by the sea.
Attention here,
look at me,
and everybody here
must do as I do. (John jumps.)

POBRE JUAN

(El jefe ejecutará acciones diferente y la clase hará lo que él hace.)

El pobre (Juan),
no tiene pan
y quiere divertirse
andando por el mar.
Atención aquí,
fíjense en mí,
y todos de la ronda
deben hacer así. (Juan salta.)

EL ROSAL

Este grupo es un rosal,
este grupo es un rosal
y los niños son las flores,
y los niños son las flores.
Como soy la preferida,
como soy la preferida
escojo a la más bonita,
escojo a la más bonita.

(Directions: Se toman los niños de las manos formando una rueda y giran cantando. En el centro se forma un grupo de cinco o seis niños. En el segundo verso todos se van al centro y escogen a la niña que les parece la más hermosa.)

JUAN PIRULERO

Chorus: Este es el juego de Juan Pirulero. Que cada quien atiende a su juego. (Repita.)

A. Ahora le toca toca al órgano
B. Ahora le toca a la marimba
C. Ahora le toca a la tambora, la, la, la, la,
D. Ahora le toca al bajo (bass)

MATA-RI-LI-RILE-RON

Amo a todos. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
¿Qué quiere usted? Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
Yo quiero a un paje. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
¿Qué oficio le pondremos? Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
Le pondremos carpintero. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
Ese oficio no me agrada. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
Le pondremos cocinero. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)
Ese oficio sí me agrada. Mata-ri-li-rile-ron (Repita.)

ASERRIN, ASERRAN

Aserrín, Aserrán,
Los maderos de San Juan,
Piden pan, no les dan,
Piden queso, les dan hueso
Y les cortan el pescueso.

Aserrín, Aserrán,
Los maderos de San Juan,
Piden pan, no les dan
Piden papa, les dan nata
Y les cortan la corbata.

Aserrín, Aserrán,
Los maderos de San Juan,
Piden pan, no les dan,
Piden ardejas, les dan viejas
Y les cortan las orejas.

Aserrín, aserrán
Los maderos de San Juan
Piden pan, no les dan
Piden pato, le dan gato
Y les cortan los zapatos.

Aserrín, aserrán
Los maderos de San Juan
Piden p8n, no les dan
Piden un peso, le dan ceso
Y les cortan el bostezo.

Aserrín, Aserrán
Los maderos de San Juan
Piden pan, no les dan
Piden araña, le dan caña
Y les cortan las pestañas.

SAN SERAFIN

Chorus: San Serafín del Monte
San Serafín Cordero
Yo como buen cristiano
me hincaré.

San Serafín del Monte
San Serafín Cordero
Yo como buen cristiano
me acostaré.
Yo como buen cristiano
me rascaré.
Yo como buen cristiano
me pararé.
Yo como buen cristiano
me reiré.

DOÑA BLANCA

Doña Blanca está cubierta de
Pilares de oro y plata.
Romperemos un pilar
Para ver a Doña Blanca.
(Repita.)

¿Quién es ese jicotillo, que
anda en pos de Doña Blanca?
Yo soy ese jicotillo que anda
en pos de Doña Blanca.
(Repita.)

Again start with: Doña
Blanca está cubierta...
etc.

A E I O U*
(Rhyme)

A-E-I-O-U
Little tree of Piru.
My name is _____.
Tell me what your name
is, too.

A-E-I-O-U
Arbolito de Pirú.
Yo me llamo _____.
¿Cómo te llamas tú?

SURPRISE!*

Today somebody
has left a little
parcel for me
in my shoe.
I found
a (doll) there
and I played
with her.

(After they have learned the poem, show the class some cards with pictures of familiar objects. Have the children repeat the rhyme changing "a doll" for the object that you show them on the card.)

¡SORPRESA!

Hoy alguien
en mi zapato
un paquetito
me ha colocado.
(Una muñeca)
encontré ahí
y yo con ella
me divertí.

(Después que lo hayan aprendido, muéstreles láminas de objetos que les son familiares. Los niños deberán repetir la rima cambiando "una muñeca" por el objeto que Ud. les muestra en la lámina.)

SAN MIGUEL'S CIRCLE*

(Ask the children to form a circle. Put a child in the center with a bag which has some objects in it. Have them go around in a circle while they repeat the rhyme.)

In the circle of San Miguel
Everyone carries his load of honey.
When he's ready, when he's ready
Let (Juan) turn around.

(Before the named child turns towards the outside, the child in the center takes out one of the objects and asks him the question.)

Child 1: What is this, a (pencil) or a (table)?
Child 2: It's a (pencil).

(If the child answers correctly, he turns around and the game continues in this way, repeating it several times.

LA RUEDA DE SAN MIGUEL

(Pida a los niños que formen una rueda. Coloque un niño en el centro con una bolsa que tenga objetos. Hágalos girar a la vez que van repitiendo la rima con la ayuda de Ud.)

A la rueda de San Miguel,
Que todos cargan su carga de miel.
A lo maduro, a lo maduro,
Que se volteé (Juan).

(Antes de que se voltée hacia afuera el niño nombrado, el niño del centro sacará uno de los objetos y le hace la pregunta.)

Niño 1: ¿Qué es esto? ¿un (lápiz) o una (mesa)?
Niño 2: Es un (lápiz).

(Si el niño contesta correctamente se voltea y continúa el juego en esta forma repitiéndolo varias veces.)

THE SPANIARDS AND THE AZTECS

(Explain to the class that long ago the Spaniards under Cortez came to Mexico looking for gold. The Aztecs, led by Montezuma, gave them many gold objects. Show some pictures of the Spaniards and Aztecs if possible. Choose five volunteers to be the Aztecs and five to be the Spaniards, each group having its leader, Montezuma and Cortez. The Spaniards ask the Indians for "gold" objects, then report to their leader.)

Group 1: (To the Aztecs) What do you have?
Group 2: We have (something).
Leader: (Cortez to his group). Do they have something?
Group 1: Yes, they have (something).

When the Spaniards finish asking, the Indians can ask the Spaniards if they have anything. Then the individual Spaniards ask different Indians what they have. The Indians describe the objects.

Child 1: (To an Indian) What do you have?
Child 2: I have (something). I have something (light) and (small).
Child 1: Do you have a whistle)?
Child 2: (Giving it to him) No, I have a belt

In the same manner, the Indians can ask the Spaniards what they have and the Spaniards then return the objects to them.

ESPAÑOLES Y AZTECAS

(Explique a la calse que tiempo atrás los españoles bajo el mando de Cortés vinieron a México buscando oro. Los aztecas comandados por Moctezuma les dieron muchos objetos de oro. Presente láminas con escenas de españoles e indios que muestren lo que Ud. explica. Elija cinco voluntarios para que sean los aztecas y cinco para que sean los españoles; cada grupo tendrá a sus jefes, Moctezuma y Cortés. Los españoles quieren saber si los indios han traído objetos de oro y les hacen preguntas; luego el jefe de los españoles pregunta a su grupo.)

Grupo 1: (A los Aztecas) ¿Qué traen?
Grupo 2: Traemos (algo).
Jefe: (Cortés a su grupo) ¿Traen algo?
Grupo 1: Sí, ellos traen (algo).

Los indios formularán las mismas preguntas a los españoles. Continúe la actividad haciendo que los españoles pregunten nuevamente a los indios qué traen y estos les digan cómo es lo que traen. El diálogo se hará en forma individual.

Niño 1: (A un indio) ¿Qué traen?
Niño 2: Traigo (algo). Traigo algo (liviano) y (pequeño).
Niño 1: ¿Traes (un pito)?
Niño 2: (Entregándole el objeto) No, traigo (un cinturón).

Luego los indios preguntarán y los españoles contestarán y entregarán los objetos.

EL PATIO DE MI CASA

El patio de mi casa es particular
Que llueve y se moja como los demás
Agáchate niña, vuélvete ha agachar
Que si no te agachas no sabes bailar.

(Repita tres veces.)

FRAY FELIPE

Fray Felipe,
Fray Felipe,
¿Duermes tú?
¿Duermes tú?
Toca la campana,
Toca la campana,
Tan, tan, tan,
Tan, tan, tan.

LAS PALMADAS

Así palmadas damos, clap, clap, clap,
Así los pies movemos, tras, tras, tras,
a bailar, a cantar
En buen orden y al compás.
(Repeat)

LA CUCARACHA

La cucaracha, la cucaracha,
Ya no quiere caminar,
porque no tiene,
porque le falta,
limonada que tomar.

CIELITO LINDO

De la Sierra Morena, cielito lindo, vienen bajando
Un par de ojitos negros, cielito lindo, de contrabando.

Coro:
Ay, ay, ay, ay. Canta y no llores,
Porque cantando se alegran, cielito lindo, los corazones.

Pájaro que abandona, cielito lindo, su primer nido
Si lo encuentra ocupado, cielito lindo, bien merecido.

(Repita el coro.)

Todas las ilusiones, cielito lindo, que el amor fragua
Son como las espumas, cielito lindo, que forma el agua.

(Repita el coro.)

GOD BLESS AMERICA

God bless America,
Land that I love,
Stand beside her and guide her,
Through the night with a light
from above.
From the mountains to the
prairies
To the oceans white with foam,
God Bless America,
My home sweet home;
God bless America,
My home sweet home.

DIOS CUIDA A AMERICA

Dios cuida a América,
Tierra de amor,
Dale apoyo y guía
en las horas de angustia
y dolor.
De la cima
A la llanura
Hasta el espumoso mar,
Dios cuida a América,
Mi hogar, dulce hogar
Dios cuida a América,
mi hogar, dulce hogar.

AMERICA

My country 'tis of thee,
Sweet land of liberty,
Of thee, I sing;
Land where my fathers died,
Land of the Pilgrim's pride,
From every mountainside
Let freedom ring.

Our father's God, to thee,
Author of liberty,
To thee we sing;
Long may our land be bright,
With freedom's holy light;
Protect us by thy might,
Great God, our King.

AMERICA

Patria mi patria,
Tierra de Libertad,
Te canto a ti;
Por tí dieron su ser
Mis padres con honor,
De toda cima suene hoy
Suma libertad.

A nuestro padre Dios,
Autor de libertad,
Te canto a tí;
Que siempre brille luz,
La luz de libertad,
Protégenos con tu poder,
Gran Dios, y Rey.

GREETING SONG

Hello, (Mary), how are you,
how are you, how are you?
Hello, (Mary), how are you?
What will you do now?

Hola, (María), ¿cómo estás,
¿cómo estás, cómo estás?
Hola, (María), ¿cómo estás?
¿Qué vas hacer hoy?

GOOD MORNING TO YOU
(Tune: Happy Birthday)

Good morning to you.
Good morning to you.
Good morning everybody.
Good morning to you.

BUENOS DIAS A USTED (TI)

Buenos días a usted (ti)
Buenos días a usted (ti)
Buenos días a todos
Buenos días a usted (ti).

THIS BOY WAS BORN IN FRANCE*

This boy was born in France,
Do, re, mi, fa, sol, la,
This boy was born in France,
Very beautiful and without equal
Do, re, mi, fa, sol, la,
Very beautiful and without equal.

What name shall we give him?
Do, re, mi, fa, sol, la
What name shall we give him,
Very beautiful and without equal
Do, re, mi, fa, sol, la,
Very beautiful and without equal.

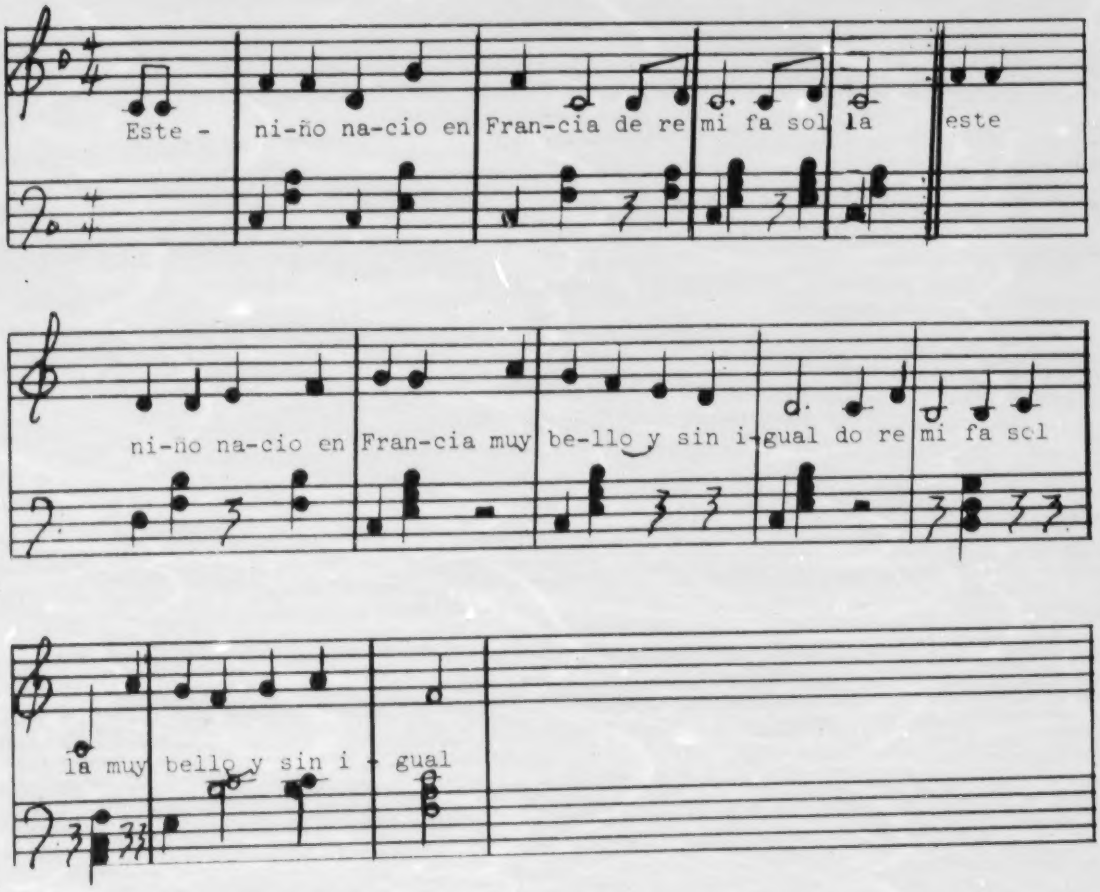
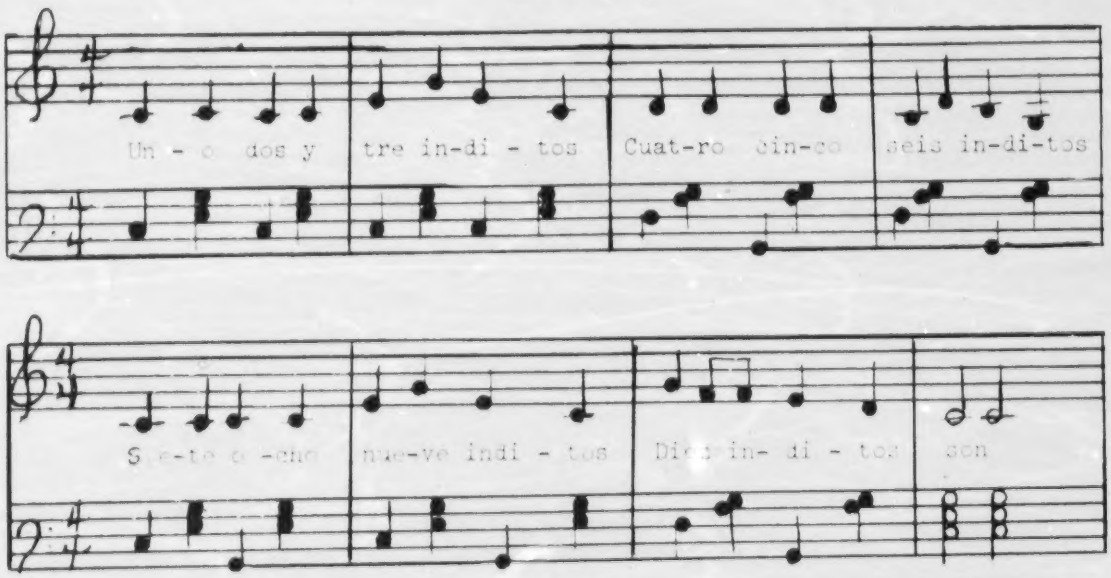
We shall call him, "El Papá"
Do, re, mi, fa, sol, la,
We shall call him, "El Papá"
Which is very beautiful and without equal
Do, re, mi, fa, sol, la,
Which is very beautiful and without equal.

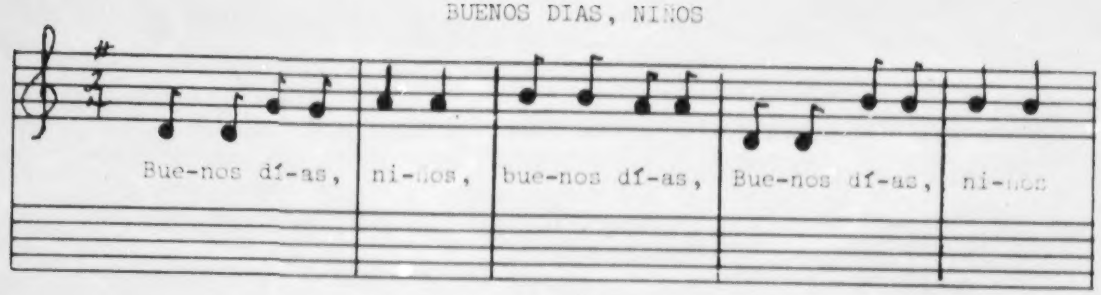
ESTE NIÑO NACIO EN FRANCIA

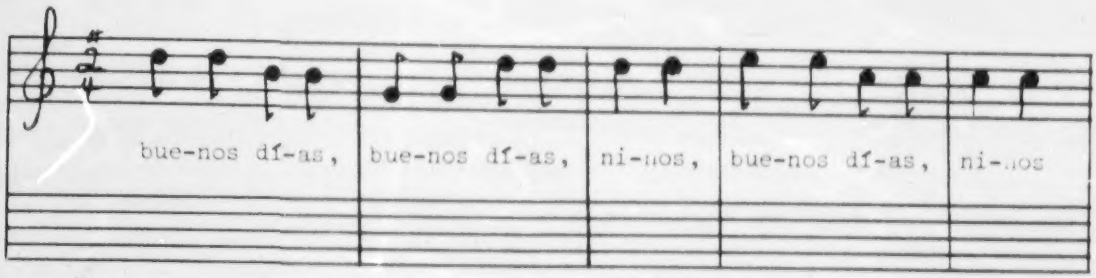
Este niño nació en Francia
Do, re, mi, fa, sol, la,
Este niño nació en Francia
Muy bello y sin igual,
Do, re, mi, fa, sol, la,
Muy bello y sin igual.

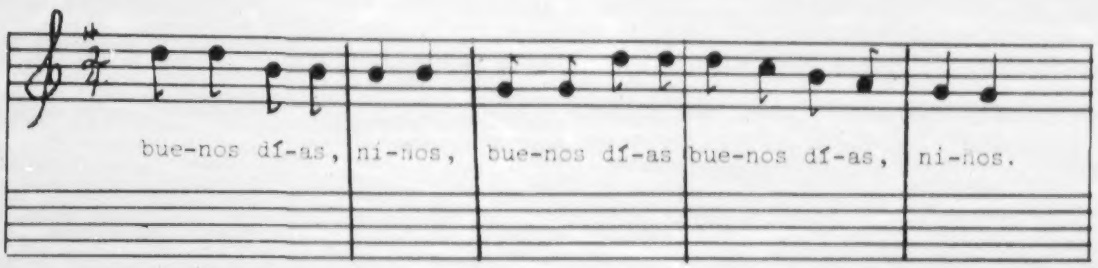
¿Qué nombre le pondremos?
lo, re, mi, fa, sol, la,
¿Qué nombre le pondremos
Muy bello y sin igual,
Do, re, mi, fa, sol, la,
Muy bello y sin igual.

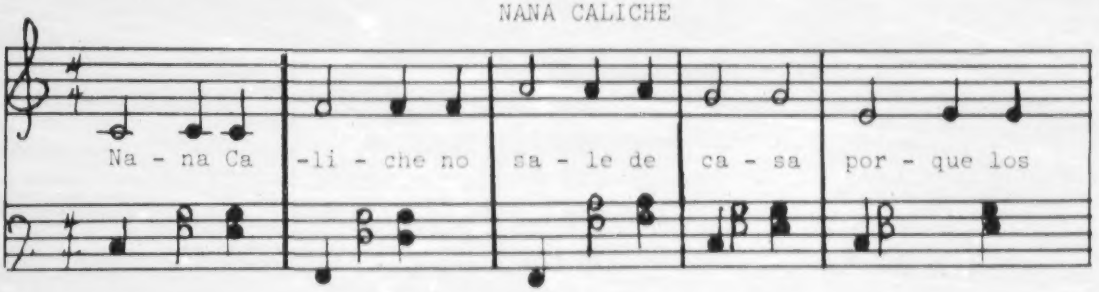
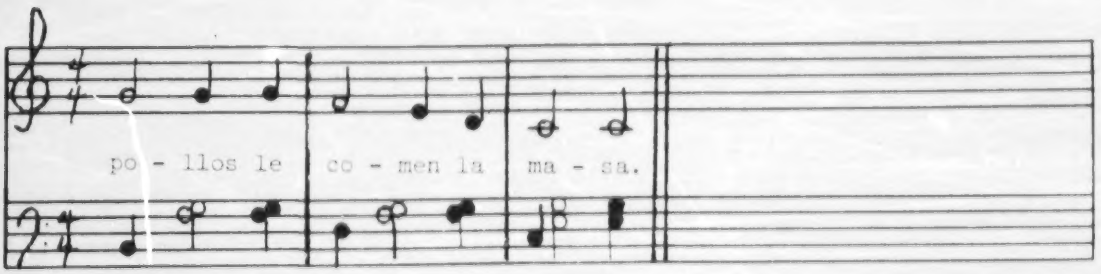
Le pondremos, "El papá"
Do, re, mi, fa, sol, la,
Le pondremos, "El papá"
Que es muy bello y sin igual,
Do, re, mi, fa, sol, la,
Que es muy bello y sin igual.

ESTE NIÑO NACIO EN FRANCIA

LOS INDITOS

BUENOS DIAS, NIÑOS







NANA CALICHE

LA BAMBA

¡Para bailar la bamba, para bailar la bamba, para bailar la bamba se necesita una poca de gracia y otra cosita! Bamba, bamba, bamba, bamba, bamba, bamba, bamba, bamba.
¡Para bailar la bamba, para bailar la bamba, para bailar la bamba se necesita una poca de gracia y otra cosita!
¡Ay arriba y arriba y arriba iré! Yo no soy marinero, por tí seré.
Bamba, Bamba.....

Una vez que te dije, una vez que te dije, una vez que te dije que fuiste hermosa, se te puso la cara color de rosa.
¡Ay arriba y arriba! ¡Y arriba iré! Yo no soy marinero, por tí seré.
Bamba, Bamba.....

¡Ay, te pido, te pido! ¡Ay te pido, te pido! ¡Ay, te pido, te pido de compasión que se acabe la bamba y venga otro son!
¡Ay arriba y arriba y arriba iré!
Yo no soy marinero, por tí seré.

Bamba, bamba, bamba, bamba,
Bamba, bamba, bamba.....

POEMS

TEACHING SPANISH POETRY

Leonor A. Larew, Guest Author

The teaching of poetry is an art that must be carried on intuitively. The teacher must be willing to experiment, to recognize success and anticipate failure, to acknowledge that what works with one class may not be effective with another. The most important aspect of poetry to primary children is rhythm. They are content with a vague general idea of the meaning. With this as a premise, I have had success with these techniques as applied to specific poems.

General Suggestions

Attempt the teaching of poetry when you are certain you are in complete control of the class.

Take your time. Poetry is something that cannot be rushed. It takes at least six lessons for beginners to learn a few lines and enjoy them.

Spend only a few minutes at a time on a poem.

If you find you do not memorize the poetry as quickly as the children, you may have to do some homework. Do not depend on the printed word.

Give extra attention (using y4ur usual techniques) to lines that seem especially difficult.

MARTINILLO

Martinillo, Martinillo,
¿Duermes ya? ¿Duermes ya?
Toca las campanas, toca las campanas,
din, don, dan, din, don, dan.

Watch for the "magic second" when all are quiet during a siesta. Then walk about the room humming the tune to "Are You Sleeping, Brother John?" When enough laughing eyes are peeking up at you, recite or sing it twice. Then drop it. Don't explain.

The next day teach your regular lesson and when you come to a place where you need a change of pace repeat "Martinillo." This time call for volunteers or invite children to say the last line with you.

Toward the end of the third lesson, recite the poem and when you come to the last line motion the children to join you.

The fourth day ask the class to recite "Martinillo" with you. The entire class will mumble something. Don't worry about articulation; it will improve.

Both the short rhymes below can be taught with the help of pictures. Recite the poem and whenever you come to a word for which you have a picture point to it. About the fifth time stop and point to the picture, letting the children supply the word.

CARACOLITO AL SOL

Aquel caracol
que va por el sol
en cada ramita
llevaba una flor.

Que viva la gala,
que viva el amor,
que viva la gala
de aquel caracol.

DESCANSA LA PAJARA PINTA

Descansa la pájara pinta
a la sombra de un verde limón,
con las alas tocaba las ramas,
con el pico cortaba la flor.

Read each of these poems to a capable child a number of times. Then ask him for the answers. When he is sure of himself, ask him to help you teach the poem to your class. Tell the class to listen carefully to the lines spoken by their guest. They will surmise that those are the lines you want them to do.

LO QUE DICEN LAS COSAS

¿Qué dice el sol en el cielo?
Dice: ¡Niñito, yo brillo!
¿Y en la tierra el arroyuelo?
¡Yo corro! ¿Y el pajarillo
en las ramas? Yo, alboroto,
yo canto y vuelo. Y ¿el humo
de la fábrica? Yo floto.
¿Y la rosa? ¡Yo perfumo!

LOS SENTIDOS

Niño, vamos a cantar una bonita canción;
yo te voy a preguntar; tú me vas a responder:
Los ojos, ¿para que son? Los ojos son para ver.
Y ¿el tacto? Para tocar. Y ¿el oído? Para oír.
Y ¿el olfato? Para oler. Y ¿el gusto? Para gustar.
¿El alma? Para sentir, para querer y pensar.

LOS JUGUETES

Madrina este año
muchos juguetes me regaló;
una caja de soldados
para hacer un batallón.

Una pelota gigante,
un lindo conejo Blas,
y una preciosa muñeca
que dice papá y mamá.

MI MUÑECA

Yo tengo una muñeca
muy bonita
que me espera en casita
sin chistar.

Ella se porta bien
y es cariñosa
porque sabe que yo
soy su mamá.

Muñequita mi niña
si te duermes
y obediente no me haces
enojar,
te compraré un vestido
y un sombrero
y en coche pasearemos
con papá.

LOS CARPINTEROS

Somos todos carpinteros
que venimos a construir
una casa alegre bella
donde vamos a vivir.

Ris ris ras,
el serrucho la madera cortará,
tip tup top
con los clavos empezamos a clavar.

Sis sis sas,
el cepillo la madera limará,
entre todos la casa
hemos terminado ya.

LOS JUGUETES

Muchos juguetitos
me compró mamá
para que yo pueda
con ellos jugar.

Tengo una pelota
que sabe botar
y unos soldaditos
que pueden marchar.

Tengo una corneta
que hace tu tu tu
y una muñequita
vestida de tul.

MUÑEQUITA

Esta muñequita bailará
con su vestidito muy ampón
dos pasitos para acá
y otros tantos para allá;
llevará muy bien este compás
y las manos así moverá,
una vuelta para atrás
y así se quedará
para poder decir "mamá."

EN LA MANAÑITA

Muy buenos días,
dice la aurora;
muy buenos días,
dice la flor.

Muy buenos días,
da el pajarito;
muy buenos días,
da el tibio sol.

A CASA

Escuela terminada
A casa vamos ya.
Adiós, adiós,
A casa vamos ya.

QUIERO SER

Quiero ser una flor
para darla a mi amor;
Quiero ser caracol
para dormir en el sol.

Quiero ser la media luna
y cantarle una runa.
Quiero ser un mal pirata
en buen barco de lata.

LA LAVANDERA

Ropa limpia, ropa limpia
yo al niñito le daré;
soy la buena lavandera
y por él trabajaré.

Necesito solamente
agua clara y un jabón,
que la ropa luego seca
con el aire y con el sol.

ZAPATERO REMENDON

Zapatero remendón,
esta bota hay que coser,
clava bien este tacón
y a las tres yo volveré.

Zapatero, ¿está listo mi tacón?
Sí, pero tienes que buscarlo.

THE PLEDGE OF ALLEGIANCE

I pledge allegiance to the
flag of the United States
of America and, to the Re-
public for which it stands,
one nation, under God, in-
divisible, with liberty
and justice for all.

EL COCHECITO

Un cochecito compró Papá
para llevarnos a la ciudad,
grande, muy grande, quisiera estar
para poderlo yo manejar.

Así, así, así, toma el volante
mi Papá
así, así, así, pronto podré
yo manejar.

SOLDADITOS DE PLOMO

Somos soldaditos
que venimos a marchar;
estamos bien formados
como ordenó el general.

Aunque somos de plomo,
al desfile vamos ya,
llevando la bandera
Nacional.

LA BANDERA

Te dejo bandera mía
y alegre voy a empezar;
desde lo alto tú me miras
como voy a trabajar.

Mis juegos y mis trabajos
te los voy a dedicar,
que en ellos se forman hombres
que por tí sabrán luchar.

JURAMENTO DE LEALTAD

Yo le doy mi lealtad a la
bandera de los Estados Unidos
de América, y a la República
que representa, una nación
bajo Dios, indivisible, con
libertad y justicia para
todos.

MAÑANITA LINDA

Ritmo:

Mañanita linda bañada de sol
con cuanta alegría te saludo
yo.

Mañanita linda
como haces lucir
las flores tan bellas
de nuestro jardín.

Mañanita linda con flores y sol
a tí van mis cantos
a tí va mi amor.

SALUDO

En las mañanas al despertar
he visto que las aves van
con tierno arrullo y ansioso afán
al sol a saludar.

A la rosa gentil
ví también saludar
y en el aire enviar
su fragante olor.

Mis deditos así
un besito enviarán,
buenos días dirán
saludando así.

PLEDGE

I give my head, my heart, my hands,
To God and my country;
One God,
One country,
One flag.

Le doy mi cabeza, mi corazón y
mis manos,
A Dios y a mi nación;
Un Dios,
Una nación,
Una bandera.

BANDERA TRICOLOR
(Poem)

¡Qué hermosa es mi bandera!
¡Cómo la quiero yo!
Es azul, blanca, y roja.
Yo sabré darle honor
trabajando contento,
dando a todos amor,
honraré a mi querida
bandera tricolor.

BUENOS DIAS

Todo niñito,
bien educado,
los buenos días
debe de dar.

Y en su casita
y en el Colegio,
a todos debe
de saludar.

SALUDO MATINAL

Los pajaritos
al nuevo día,
saludan siempre
con alegría.

Bosques, llanuras,
prados en flor,
los buenos días,
dan con amor.

AYER ME FUI AL CAMPO

Ayer me fuí al campo,
¡Como me divertí!
Encontré a unas niñitas
que jugaban así.

SE SUGIERE EL USO DEL FRANELOGRAFO CON ESTOS CUENTOS.

PREGUNTALE AL SEÑOR OSO
(Ask Mr. Bear--Story)

Había un niño que se llamaba Daniel. Daniel estaba sentado en los escalones de su casa, pensando, pensando - ¿qué le daré a mi mamá para su cumpleaños? ¿Qué le daré? (poner la mano bajo la barbilla, pensando.)

Comenzó a caminar para ver qué podía haller. Caminó hasta que encontró una gallina. "Buenos días, (saludar con la cabeza) señora gallina," dijo Daniel. "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Cluck, cluck," contestó la gallina, "le puedo dar un huevo." "Gracias," dijo Daniel con voz triste, "pero ella ya tiene un huevo." "Vamos a ver que podemos encontrar," dijo la gallina.

Daniel y la gallina se fueron caminando y caminaron hasta que encontraron una gansa. "Buenos días, señora gansa," dijo Daniel. "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Honk, honk," dijo la señora gansa. "Le puedo dar plumas para que haga una almohada." "Gracias," dijo Daniel, "pero ella ya tiene una almohada." "Vamos a ver que podemos encontrar," dijo la señora gansa.

Daniel, la gallina y la gansa se fueron caminando y caminaron hasta que encontraron una chiva. "Buenos días, señora chiva," dijo Daniel. "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Maa, maa," dijo la chiva. "Le puedo dar leche para que haga queso." "Gracias," (tristemente) dijo Daniel, "pero ella ya tiene queso." "Vamos a ver que podemos encontrar," dijo la chiva.

Daniel, la gallina, la gansa y la chiva caminaron y caminaron hasta que encontraron una borrega. "Buenos días, señora borrega," dijo Daniel "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Baa, baa," dijo la borrega. "Le puedo dar lana para que haga una cobija calientita." "Gracias," (tristemente) dijo Daniel, "pero ella ya tiene una cobija." "Vamos a ver que podemos encontrar," dijo la borrega.

Daniel, la gallina, la gansa, la chiva y la borrega caminaron y caminaron hasta que encontraron una vaca. "Buenos días, señora vaca," dijo Daniel. "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Le puedo dar leche y crema." dijo la vaca. "Gracias," (tristemente) dijo Daniel, "pero ella ya tiene leche y crema." "Entonces pregúntele al señor oso que vive arriba de esa loma," dijo la vaca. "Bueno," dijo Daniel, "vamos a preguntarle al señor oso." "No," dijo la gallina. "No," dijo la gansa. "No," dijo la chiva. "No," dijo la borrega. "No, No, No," dijo la vaca. Y Daniel tuvo que ir solito a buscar al señor oso.

Corrió y corrió hasta que llegó a la loma. Caminó y caminó hasta que llegó al bosque donde habían muchos árboles. Allí se encontró al señor oso.

"Buenos días, señor oso," dijo Daniel. "¿Me puede dar usted algo para el cumpleaños de mi mamá?" "Hmmm, hmmm," murmuró el oso. "Yo no tengo nada que darle pero puedo sugerir que le puedes dar." Entonces el oso se acercó y le dijo algo en el oído. Daniel le dió las gracias y corrió por el bosque. Bajó la loma corriendo hasta que llegó a su casa.

"¡Adivina que te voy a dar para tu cumpleaños!" le dijo a su mamá. Su mamá se puso a adivinar. "¿Es un huevo?" le preguntó. "No, no es un huevo," dijo Daniel. "Es una almohada?" preguntó la mamá. "No, no es una almohada," dijo Daniel. "¿Es queso?" preguntó la mamá. "No, no es queso," dijo Daniel. "¿Es una cobija?" preguntó la mamá. "No, no es una cobija," dijo Daniel. "¿Es leche o crema?" preguntó la mamá. "No, no es leche o crema, "dijo Daniel. "No puedo adivinar, mi hijito," dijo la mamá. "¿Qué es lo que me vas a dar?" "Esto," dijo Daniel y se acercó a su mamá y con sus dos brazitos le dió un abrazo tan fuerte como el de un oso. Esto hizo a su mamá muy feliz.

LOS TRES CHIVOS

Hace muchos años, habían tres chivos que vivían en las montañas. Los tres chivos eran hermanos. Había el chivo grande, (poner al chivo grande al lado del puente) el chivo mediano, (poner al chivo mediano) y el chivo chiquito (poner al chivo chiquito).

A los chivos les gustaba mucho comer zacate. Un día se fijaron que del otro lado del puente había mucho zacate verde. Como el chivo chiquito tenía mucha hambre, pensó en ir para el otro lado del puente a comer de aquel zacate verde.

Comenzó a caminar, (hacer que el chivo chiquito cruce el puente) y cuando iba cruzando el puente se oían las pisadas en el puente. (trip, trip, trip, trip, trip)

(susurrar) Pero los chivos no sabían que debajo del puente vivía un enano muy feo. Al oír las pisadas del chivo chiquito el enano brincó hacia el puente (hacer que el enano dé un brinco hacia el puente) y gritó con una voz ronca, "¿Quién va cruzando mi puente?"

"Soy yo, el chivo chiquito. Voy al otro lado a comer zacate para hacerme gordo."

"Voy a comerte," dijo el enano del puente.

"Por favor, señor, no me coma a mí. Yo soy muy chiquito. Espérese mejor hasta que pase mi hermano por aquí. El está mucho más gordo que yo."

"Bueno pues," dijo el enano, "pasa".

Poco más tarde el chivo mediano pensó ir al otro lado del puente donde veía a su hermanito comiendo zacate verde. Comenzó a caminar, pero cuando iba cruzando el puente se oían las pisadas en el puente. (trip-trap, trip-trap, trip-trap, trip-trap) Al oír las pisadas del chivo mediano, el enano dió un brinco hacia el puente y con voz ronca preguntó, "¿Quién va cruzando mi puente?"

"Soy yo, el chivo mediano. Voy al otro lado a comer zacate para hacerme más gordo. Voy a acompañar a mi hermanito."

"Voy a comerte," dijo el enano del puente.

"Por favor señor, no me coma a mí," dijo el chivo mediano. "Yo soy muy chico. Espérese mejor hasta que pase mi hermano grande por aquí. El está mucho más gordo que yo."

"Bueno pues," dijo el enano, "pasa."

Al fin el chivo grande decidió cruzar el puente a acompañar a sus hermanos. Pero cuando iba cruzando el puente se oían sus pisadas en el puente. (TRAP, TRAP, TRAP TRAP, TRAP TRAP, TRAP TRAP) El puente se mecía de tanto peso.

Al oír las pisadas y sentir que el puente se mecía, el enano brincó hacia el puente, y con voz ronca preguntó, "¿Quién va cruzando mi puente?"

"SOY YO," dijo el chivo grande. "VOY A ACOMPAÑAR A MIS HERMANOS QUE ESTAN DEL OTRO LADO DE ESTE PUENTE."

"Voy a comerte," dijo el enano del puente.

"BUENO, VENTE," Dijo el chivo grande. "YO TENGO DOS CUERNOS (poner los dedos sobre la cabeza) Y TE PUEDO SACAR LOS OJOS/ TAMBIEN TENGO ALGO DURO (tocar la frente) COMO UNA PIEDRA Y TE PUEDO HACER PEDACITOS."

El enano se acercó pero el chivo grande bajó la cabeza y con sus cuernos y su cabeza dura, le dió un golpe tan fuerte al enano que lo mandó por el aire y cayó en el agua. Allí se ahogó el enano y desde ese día en adelante, los chivos pudieron cruzar el puente cuando ellos querían.

CAPERUCITA ROJA

En una casa situada en un bosque vive una niña con su madre y su padre. La niña se llama Caperucita Roja. Al otro lado del bosque vive su abuela.

Un día, la madre llama a la niña,--Caperucita Roja, CAPERUCITA ROJA.

--Sí, mamá.

--Caperucita Roja, tu abuela está enferma. Toma esta cesta. Es comida.

--Sí, mamá.

--¡Pero, cuidado! Hay un lobo en el bosque.

--Bueno, mamá.--Y la niña corre al bosque con la cesta.

En el bosque el lobo está sentado al lado del camino.

El lobo dice,--Tengo hambre.

Cuando el lobo ve a la niña, el lobo dice,--Buenos días, niña. ¿A dónde vas?

--Voy a la casa de mi abuela con esta cesta de comida,--dice la niña.

--Ah,--dice el lobo.--¿Está enferma la abuela?

--Sí,--dice la niña.

--¿Dónde vive la abuela?--dice el lobo.

--Mi abuela vive al otro lado del bosque,--dice la niña.

--Ah, sí,--dice el lobo.--Buenos días, niña.

Y la niña va por el camino. El lobo corre por el bosque a la casa de la abuela. El lobo llama a la puerta de la casa.

--¿Quién llama?--dice la abuela.

--Soy yo. Soy Caperucita Roja. Tengo una cesta de comida,--dice el lobo.

--Entra,--dice la abuela.

El lobo entra a la casa. La abuela esta acostada en la cama.

El lobo dice,--¡Tengo hambre!

CAPERUCITA ROJA

--¡Ay! ¡Ay!--dice la abuela.--Tengo mucho miedo. ¡Usted es el lobo!--Y la abuela corre por el bosque.

El lobo se acuesta en la cama de la abuela. Caperucita Roja va a la casa y llama a la puerta.

--Abuela,--dice Caperucita Roja.

--¿Quién llama?--dice el lobo en la voz de la abuela.

--Soy yo. Soy Caperucita Roja,--dice la niña.--Tengo una cesta de comida.

--Entra,--dice el lobo en voz de la abuela.

La niña entra a la casa, y el lobo se cubre con la ropa de la cama.

--Buenos días, Caperucita Roja,--dice el lobo.

--Aquí está la cesta de comida.

--Muchas gracias, Caperucita Roja.

--Ay, abuela,--dice la niña.--Está usted muy enferma.

--Sí, niña, --dice el lobo.

--Abuela, ¿por qué tiene usted los ojos tan grandes?

--Para ver a mi niña,--dice el lobo.

--Abuela, ¿por qué tiene usted las orejas tan grandes?

--Para oír a mi niña,--dice el lobo.

--Abuela, ¿por qué tiene usted los dientes tan enormes?

--Para COMER A MI NIÑA,--dice el lobo.

--¡Ay! ¡Ay!--dice la niña.--¡Usted es el lobo! ¡Tengo mucho miedo! ¡Socorro! ¡Socorro!

En ese momento, la abuela vuelve del bosque con el padre y su perro.

--¡Socorro!--dice Caperucita Roja.

El padre entra a la casa con su perro.

--¡Socorro!--dice el lobo.--¡Es un PERRO! ¡Socorro!

El lobo corre por el bosque y nunca, nunca, nunca, vuelve a la casa de la abuela.

DOÑA ZORRA Y DOÑA CIGÜEÑA

DOÑA ZORRA Y DOÑA CIGUEÑA

Doña Zorra prepara un banquete. La mesa está puesta para dos. En la mesa hay dos platos anchos de fina porcelana. El caldo de pollo está preparado. Doña Zorra se pone su mejor piel. Da los últimos toques a su peinado. Llaman a la puerta. Es Doña Cigüeña.

--¡Qué elegante estás, chica!--dice Doña Zorra.

--Hoy llevo mis mejores plumas blancas. Además, acabo de afilarme el pico porque tengo mucha hambre.

--¡A la mesa, pues!

Se sientan Doña Zorra y Doña Cigüena. Empiezan a comer. Dona Cigüena picotea y picotea y no alcanza nada. Doña Zorra lame y lame y limpia el plato. Doña Cigüeña se desespera. Picotea otra vez. Se levanta. Se sienta otra vez. Picotea y no consigue nada. Por fin, sale muerta de hambre. Doña Zorra se lame el otro plato, también.

Pasa una semana. Doña Cigüeña preparea un banquete. La mesa está puesta para dos, también. En la mesa no hay platos. Hay dos vasos altos de fina porcelana. El caldo de pescado está preparado. Doña Cigüeña se pone sus mejores plumas. Tiene su pico bien afilado. Llaman a la puerta. Es Doña Zorra.

--¡Qué elegante estas, chica!--dice Doña Cigüeña.

--Hoy llevo mi mejor piel. Además, acabo de peinarme. Tengo mucha hambre.

--¡A la mesa, pues!

Se sientan Doña Cigüeña y Doña Zorra. Empiezan a comer. Doña Zorra lame y lame y no alcanza nada. El vaso es demasiado alto y estrecho para su hocico. Doña Cigüeña picotea y picotea y limpia su plato. Se ríe. Doña Zorra se desespera. Lame otra vez. Se levanta. Lame y no consigue nada. Se sienta otra vez. Doña Cigüeña se ríe. Doña Zorra se levanta. Coge su piel y se va. Doña Cigüeña se ríe con más ganas.

--¿Por qué te ríes, pico largo?--dice Doña Zorra.

--Me río porque to quedas con hambre.

Doña Zorra enfadada sale con la cola despeinada entre sus patas.

Doña Cigüeña le grita--También hay engaños para pícaros. ¡Adiós, chica!

EL HUEVO

Había una gallinita muy bonita que estaba muy triste porque no tenía ningún pollito. (Suspirar) "Yo quisiera tener unos pollitos," dijo la gallinita con un suspiro.

Al día siguiente, la gallinita puso cinco huevos. (Contar los huevos) Ahora sí estaba muy contenta la gallinita.

Hizo un nido con paja para que sus huevos estuvieran en algo blandito, y no se quebraran. Entonces se sentó en ellos con mu...cho cuida...do.

Preguntar: "¿Por qué se sentó con mucho cuidado?"
Contestar: "Se sentó con mucho cuidado para no quebrarlos y también para calentarlos con su cuerpo."
Nota: Los huevos necesitan estar calientitos para que los pollitos puedan nacer.

La gallinita se estuvo sentadita en los huevos todo el día. Nada más se levantó una vez para ir a comer. Entonces se puso sobre ellos otra vez y se estuvo sentada en ellos toda la noche y por muchos, muchos días. Nada más se levantaba para ir a comer.

Al fin se fijó que uno de los huevos tenía una rajadita, como si estuviera quebrándose. La gallinita comenzó a ver el huevo con mucho interés. (Mirar al piso como si estuviera viendo el huevo.) Mientras ella estaba viéndolo, oía un ruido, "Crac, crac, crac." (Simular el ruido con un dedo contra la mesa.) Sabía que el ruido se originaba dentro del huevo y podía ver que se formaba un hoyito en la cáscara.

Preguntar: "¿Qué estaba pasando dentro del huevo?"

Mientras que la gallinita seguía viendo el huevo, el hoyito se hacía más grande y podía ver un piquito. El piquito se movía muy rápido picando la cáscara para hacer el hoyo más grande. (Simular el ruido.)

El piquito siguió hasta que el hoyo estaba grandísimo y se podía ver la cabeza y parte del cuerpo del pollito.

Al fin la cáscara se rompió y el pollito salió del huevo. ¡Qué hermoso se le hizo el pollito a la gallinita! Era su primer hijito. Los demás huevos no se abrieron hasta después.

"¿Cuántos pollitos tuvo la gallinita?" (Contar los pollitos.)

LOS TRES OSOS
(The Three Bears)

Hace muchos años, había una casita en un bosque donde vivían tres osos...El oso grande (muéstrese el oso grande)....La osa mediana (muéstrese la osa mediana)...El oso chico (muéstrese el oso chico). La osa mediana hizo una avena muy deliciosa, (póngase los platos sobre la mesa) y les llamó a que vinieran a desayunar. El oso grande empezó a comérsela, pero estaba tan caliente que se quemó la boca. Y dijo (en voz ronca), "Esta avena está muy caliente. Vamos a dar un paseo mientras la avena se enfría." Entonces los osos se fueron a dar un paseo por el bosque. (quítense los osos del franelógrafo)

Mientras ellos andaban en su paseo, una niñita con pelo rubio iba caminando por el bosque y encontró la casita de los osos. Pensó ir a ver quién vivía en la casita. Tocó la puerta (sonido, tocar la puerta) y nadie le respondió. Dado a que nadie le respondió, pensó en entrar. Abrió la puerta y entró. La primera cosa que vió fueron los platos con avena. La niña tenía hambre y pensó en comer un poquito. (levántese el plato y simúlese comer) Probó la avena del plato grande y dijo, "¡Ay!" esta avena está muy caliente! (levántese el plato mediano y simúlese comer) Probó del plato mediano y dijo, "¡Ay!" esta avena está muy fría!" (levántese el plato más chico y simúlese comer) Probó del plato más chico y dijo, "¡Ay! esta avena está muy buena." Y se la comió toda.

Entonces fué para otro cuarto y encontró tres sillas (cuéntese las sillas al ponerlas en el franelógrafo). La niña se sentó en la silla más grande y dijo, "Esta silla está muy dura." Se sentó en la silla mediana y dijo, "Esta silla está muy blandita." Se sentó en la silla más chica y dijo, "Esta silla está muy buena." Pero al sentarse, la sillita se rompió.

Por fin, la niña subió por la escalera para ir al segundo piso. Arriba encontró tres camas. (contarlas al ponerlas en el franelógrafo) La niña tenía mucho sueño. Se acostó en la cama más grande y dijo, "¡Ay! esta cama está muy dura!" Se acostó en la cama mediana y dijo, "Esta cama está muy blandita." Se acostó en la cama más chica y ¿saben qué pasó? (permítase respuestas de parte de los niños) La niña se durmió porque la camita estaba muy buena.

Mientras ella dormía, regresaron los tres osos. Iban a comerse su avena, pero cuando el oso grande vió su plato, dijo (en voz ronca), "Alguien ha probado mi avena." La osa mediana vió su plato y dijo (con voz suave), "Alguien ha probado mi avena." El oso chico vió su plato y dijo (en voz de niño, llorando), "¡Alguien se ha estado comiendo mi avena, y se la ha comido toda!"

Entraron al otro cuarto. Vieron las sillas y el oso grande dijo (en voz ronca), "Alguien se ha sentado en mi silla." La osa mediana dijo (en voz suave), "Alguien se ha sentado en mi silla." Y el oso chico vió su silla y dijo (llorando) "¡Alguien se ha sentado en mi silla y me la rompió!"

Subieron al otro piso y vieron las camas. El oso grande dijo (en voz ronca), "Alguien se ha acostado en mi cama." La osa mediana dijo (en voz suave), "Alguien se ha acostado en mi cama." El oso chico vió su cama y dijo (muy sorprendido), "¡Alguien se ha acostado en mi cama y aquí está!"

Al oír las voces de los osos la niñita se despertó muy asustada. Se asustó más al ver los osos y saltó de la cama (quítese a la niña, indicando un salto), y con otro saltó se salió por la ventana y corrió todo el camino hacia su casa. (hacer correr a la niña)

EL FLAUTISTA DE JAMELIN

En el pueblo de Jamelín hay muchas casas. En las casas hay muchos hombres y muchas mujeres y muchos niños. Pero el pueblo de Jamelín está muy triste porque en las casas hay muchas ratas.

Todos los días las mujeres dicen,--¡Ay, qué tristes estamos! ¿Por qué tenemos tantas ratas en este pueblo de Jamelín?

Los niños dicen a las mujeres,--¿Por qué no echan las ratas del pueblo?

Y las mujeres dicen a los hombres,--¿Por qué no echan las ratas del pueblo?

Y los hombres van al alcalde y dicen,--¿Por qué no echa las ratas del pueblo?

Y el alcalde dice,--No puedo.

Y todo el pueblo está muy triste.

Un día, un flautista llega al pueblo.

--¡Qué pueblo tan triste!--dice el flautista.

--Sí,--dicen los niños.--Tenemos muchas ratas en el pueblo.

--¿Por qué no echan las ratas del pueblo?--dice el flautista.

--Las mujeres no pueden,--dicen los niños.--Los hombres no pueden, ni el alcalde puede.

--Ah,--dice el flautista. El flautista piensa. El flautista va al alcalde, y dice,--Su pueblo tiene muchas ratas.

--Sí,--dice el alcalde, muy triste.

--¿Por qué no echan las ratas del pueblo?--dice el flautista.

--No puedo echarlas,--dice el alcalde.

--Págame cien pesos,--dice el flautista,--y yo echo las ratas del pueblo.

--Bueno,--dice el alcalde.--Eche las ratas del pueblo, y yo le pago cien pesos.

El flautista va por las calles del pueblo. Toca su flauta. Las ratas salen de las casas y siguen al flautista. El flautista va tocando por el camino y las ratas le siguen al

EL FLAUTISTA de JAMELIN

bosque. ¡Qué alegre está el pueblo! En las casas no hay ratas. Los niños están alegres. Las mujeres están alegres. Los hombres están alegres. Pero el alcalde está muy triste.

--Yo tengo que pagar al flautista cien pesos,--dice el alcalde. --Estoy muy triste.

Al fin, el flautista vuelve al pueblo, y va al alcalde.--Págame cien pesos,--dice el flautista.

Pero el alcalde piensa, y dice,--Flautista, ahora no hay ratas en el pueblo de Jamelín. No le pago cien pesos.

--No es un hombre honrado,--dice el flautista.--El pueblo de Jamelín va a estar muy triste.

El flautista va por las calles del pueblo y toca su flauta. Los niños salen de las casas y siguen al flautista. El flautista va tocando por el camino y los niños le siguen al bosque.

¡Qué triste esta el pueblo! Los hombres van al alcalde, y dicen,--¿Dónde están los niños? ¡Usted tiene la culpa! ¡No es un hombre honrado!

--Pero no hay ratas en las casas,--dice el alcalde.

--Sí, no hay ratas en las casas, pero ¡no hay niños, tampoco! --Y los hombres están muy tristes.

Las mujeres van al alcalde, y dicen,--¿Dónde están los niños? ¡Usted tiene la culpa! ¡No es un hombre honrado!

--Pero no hay ratas en las casas,--dice el alcalde.

--Sí, no hay ratas en las casas, pero ¡no hay niños, tampoco! --Y las mujeres están muy tristes.

Al fin, una mujer dice,--El alcalde dice que no hay ratas en el pueblo.

--Sí,--dicen las otras mujeres.

--Pero hay una rata,--dice la mujer.

--¿Dónde está la rata?--dicen las otras mujeres.

--Vamos,--dice la mujer. Y todas las mujeres la siguen.

--¡Aquí está la rata!--dice la mujer.--¡Es el alcalde! ¡No es un hombre honrado!

--Sí, sí,--dicen las otras mujeres.--¿Dónde están los niños?

Y las mujeres echan al alcalde del pueblo de Jamelín. En ese momento, el flautista vuelve del bosque.

--¿Dónde está el alcalde?--dice el flautista.

--Le hemos echado del pueblo,--dicen las mujeres.

--Bueno, bueno,--dice el flautista.--El alcalde no es un hombre honrado.

--Pero somos hombres honrados,--dicen los hombres del pueblo. --Le pagamos cien pesos.

Hay cien hombres en el pueblo. Todos los hombres pagan un peso.

--Aquí están los cien pesos,--dicen los hombres.

El flautista va por el camino, y vuelve con los niños.--Yo tengo mis cien pesos,--dice el flautista.--Aquí están los niños.

Y no hay ratas en las casas del pueblo. Y al fin el pueblo está muy alegre. Pero el alcalde vive en el bosque con las ratas y nunca, nunca, nunca, vuelve al pueblo de Jamelín.

DISSEMINATION CENTER FOR
BILINGUAL BICULTURAL EDUCATION

Staff

Juan D. Solís, Director
Blanche Armendáriz, Staff Editor
Carmen Barrera, Staff Editor
Joanna P. Chambers, Research Librarian
Susanna Cortez, Distribution Supervisor
Rose P. Goldsmith, Evaluator
Pam Harper, Staff Editor
Ernest Pérez, Bilingual Curriculum Specialist
Elsa Sanchez de la Vega-Lockler, Staff Editor